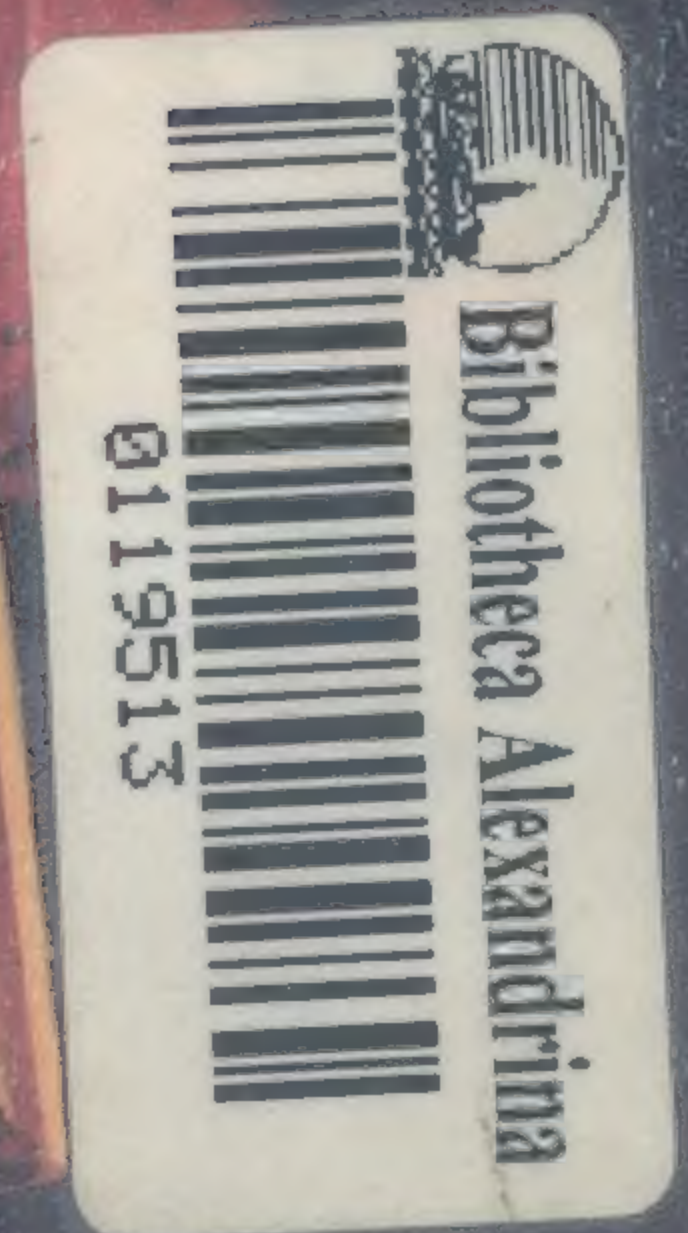


# رسالة ابن فضلان

في وصف الرحلة إلى بلاد الترك والخزر والروس والصقالية  
سنة ٣٠٩ هـ - ٩٢١ م



أحمد بن فضلان بن العباس بن راشد بن حماد

مستقرا وعلمه عليهما رقدما  
الدكتور سامي الدهان





# رسالة ابن فضلان

أحمد بن فضلان بن العباس بن راشد بن حماد

في وصف الرحلة إلى بلاد الترك والخزر والروس والصقالية

سنة ٣٠٩ هـ - ٩٢١ م

مقفاً وعلى عليها وقدم لها  
الدكتور سامي الدهاني  
عضو المجمع العلمي العربي بدمشق  
"صبيحة الشفاء"

الناشر  
مكتبة الثقافة العالمية

بيروت

الطبعة الثانية

١٩٨٧

الإهداء

إلى روح المرحوم العلامة الرئيس محمد كرد علي  
ذكرى خالدة على الزمان  
وأكباراً لأبائيه على العربية

محمد سامي الدهان



## الفصل الأول

### رحلة ابن فضال

كتب الرحلة في العصر — حال العصر — الوفد والخطة —  
وصف الرحلة وأهميتها.





بسم الله الرحمن الرحيم

## تمهيد

في صيف سنة ١٩٥١ ، زرتُ أستاذنا العلامة الرئيس الجليل محمد كرد علي — رحمه الله وطيب ثراه — في بيته بدمشق ، وكان يتصفح المجلات والصحف التي ترد إلى المجمع العلمي ، يطلع على ما فيها ويقرأ مقالات المستشرقين والعلماء العرب لا تفوته صفحة أو إشارة ، فإذا به يدفع إليّ مجلة هنغارية ، صدرت في بودابست قبل شهر ، وفيها مقالة بالألمانية عن رحلة ابن فضلان ، كتبها أحد المستشرقين معلقاً على ما نشر أو ترجم من الرحلة ، يصحح ما يرى من وجوه التصحيح ، ويقترح روايات جديدة ، مشيراً في ذلك إلى نص الرحلة بالعربية وقد أثبتته في صور شمسية مع المقال .

قلبتُ المجلة بين يدي ، ورددتها إلى أستاذنا الفقيه ، ولم أدرك سرّ توجيهي إلى المقال ، فإذا بالرئيس يحدثني عن أهمية هذه الرسالة وعن حاجة المثقفين العرب إلى قراءتها وفهمها ، واستخراج العبر منها ، واكبار الأجداد في هماتهم وسعيهم وثقافتهم ، فهي تصف بلاد الروس والبلغار والأتراك في القرن العاشر للميلاد ،



وصفاً لا يكاد يقع إلا في هذا المصدر ، والروس أنفسهم عادوا إليه وقرؤه ودرسوه ونشروا منه وترجموه منذ مئة عام ، وجعلوه في مصادرهم الثمينة ، كمرجع أساسي لا غنى عنه . وهم ما يزالون منذ سنين عديدة يعودون إليه ، في مقالات وفي دراسات ، ليزدادوا به فهماً ومعرفة ، ففيه أسماء وأعلام ، وفيه ألبة وأطعمة ، وعادات وتقاليد ، تكشف رموزها وإشاراتنا عن أشياء جديدة كلها أنعم المستشرقون نظرهم في قراءة النص وفي قلب غوامضه وحل مشكلاته .

وهذه الدراسات والمقالات وصل إلينا بعضها ، وضل السبيل بعض آخر ، فلم يعرف أكثر العرب ما كان من هذه الذخيرة الدفينة ولم يقفوا على أثرها في أدب القرن الرابع للهجرة ، بل في آدابنا كلها ، وذلك لأن أقساماً من الرحلة طُبعت في الغرب ، وترجمت ، ولكن هذه الطبعات لم تصل إلى خزائنا العربية العامة ، بله خزائن الأفراد فهي على هذا مجهولة لم تر النور في مطابعتنا العربية وهي نادرة الوجود .

وهنا حثني الرئيس الجليل — رحمه الله — على العناية بها وإخراجها كاملة وتحقيقها والتعليق عليها . فقرحت بالثقة ، وظننت أن الأمر هين لين ، وعدت من دار الرئيس بالغنيمة كما كنت أعود دائماً .

فلما أقبلت على الصورة الشمسية أقرؤها ، وأنعم النظر في عباراتها ، وقفت طويلاً دون الفهم ، وتعثرت طويلاً في التخريج ، وأدر كني بعد الإعادة والتكرار يأس من فهمها ونشرها ، وعرفت سبب عزوف الناشرين العرب عن تحقيقها ،



فهي نسخة مفردة وحيدة يَتِمُّسُّنَة مصحَّفة أشدَّ التصحيف ، مبتورة في كثير من تعابيرها ، تغصُّ بأسماء الألبسة والأعلام والأماكن ، فكان كل كلمة من كلماتها موضعُ الرِّيبَةِ والشكِّ ، تحوج إلى المراجعة والتثبت والتعليق . وكدتُ أنصرف عن العناية بها ، لولا أنَّ صديقي المستشرق « نيكيتا أليسييف »<sup>(١)</sup> — وهو يجيد الروسية — أرشدني إلى المصادر الروسية والألمانية ، وأرادني كذلك على المضى في العناية بها ، وقد كان هو نفسه يُعنى بها كرسالة للدكتورية ، فاذا به ينصرف عنها إلى غيرها ، ويعلق على الأمل في إخراجها .

ولقيتُ بعد ذلك في كبريج المستشرق الانكليزي ( دنلوب ) فحدثته في أمرها ، فاذا هو معنيٌ كذلك بتوضيح بعض ما فيها ، وإذا به يدفع إليّ مقالاً نشره في التعليق على بعض عباراتها ، مما يخصُّ قبائل الترك فيها ، فرجعتُ إليه وأفدتُ منه ، ولكنه يلمُّ بناحية واحدة من نواح ما تزال غامضة صعبة .

وحين زرتُ جامعة هارفارد في الولايات المتحدة ١٩٥٤ قَدِمَ إليّ الأستاذ « ريتشارد فراي » رسالة وقَّعها مع صديقه الأستاذ « بلاك » ، وجعلها في التعليق على ما في رسالة ابن فضلان كذلك ، وخصَّ عنايته بتصحيح بعض كلمات في أوراق معدودة من الرسالة .

وفي السنة نفسها أبلغني سيادة رئيس المجمع الجليل الأستاذ خليل مردم بك شرف اختياري في الوفد المجمعى إلى الاتحاد السوفياتي ، بدعوة من أعضاء المجمع



العلمي هناك ، فكان أول همي أن أفوز بنسخة من الرسالة مترجمة إلى الروسية مع التعليقات ، وقد تفضل علي بها الأستاذ ( ف . يلايف ) ، مشكوراً ، وفيها الصورة الشمسية الواضحة لرسالة ابن فضلان ، وكانت تعليقاتها منارة لي وهدى . وعكفتُ منذ ذلك الحين على هذه الرسالة أقرأ سطورها الغامضة وعباراتها الناقصة ، وأقابلُ ما فيها على ما نقلَ ياقوت الحموي وما أورد غيره من الجغرافيين العرب ، حتى تمَّ لي انجازُها وأنا على مثل الشك في بعض عباراتها ، فإنَّ خلَّت من الأخطاء فقد سدَّ الله خطاي ، وإنَّ أصابني فيها بعضُ العِشَارِ فالمعذرة ممن يؤمن بضعف الإنسان عن إدراك الكمال ، والفضلُ الأول للرئيس المرحوم الأستاذ محمد كرد علي ، فقد هيا لبعتها ونشرها لأول مرة في الدنيا العربية ، والفضل كذلك لسيادة رئيس المجمع الجليل الأستاذ خليل مردم بك ، أطال الله في عمره<sup>(١)</sup> ومتعه بالصحة ، فهو خير خلف لخير سلف ، رحب بالرسالة كما رحَّب سلفه ، فجعلها في مطبوعات مجمعنا العلمي ، مشكوراً .

فالحمد لله الذي أعان على إتمام تحقيقها وتقديمها على هذا الوجه وله الشكر والدعاء في البدء والختام .

(١) لقي الأستاذ الجليل وحه ربه خلال طبع هذه الصفحات ، فأورثنا حسرة وحزنًا وفرغًا لا يعوض



# مقدمة المحقق

تمهيد — رحلة ابن فضال — تحقيق الرسالة .







## رعدة ابن فضال

### كتب الرعدة في العصر

يبدو أن الشعب العربي كان مفطوراً على حب الرحلة والسفر منذ فجر نشأته فقد ذكر التاريخ أنباء متواترة عن تنقله وأسفاره ، في سبيل الرزق والتجارة والمعرفة . زار كثير من أفراده بقاعاً وأقاليم بعيدة ، فبلغ إلى أقاصي بلاد الشام والحبشة ، وطوّف كثير من أبنائه في بلاد نائية ، فكأنه لم يعرف الهدوء والقرار على مصاعب السفر والرحلة آنذاك . وقد كان للقبائل رحلات ، وللأفراد أسفار ، ذكر بعضها في الشعر ، فكانت رحلات الشعراء إلى الحيرة ودمشق وبلاد الروم حتى لقد بلغ امرؤ القيس القسطنطينية ونسب إليه شعر قاله في أنقرة . وكانت لقريش رحلتان إحداهما في الصيف والأخرى في الشتاء .

ولما جاء الاسلام اندفع الشعب العربي إلى خارج الجزيرة وبلغ في عصر واحد تخوم المشرق والمغرب ، فعرف بلاداً كانت في قمة الحضارة والرقى ، أخذ عنها ، وأفاد منها ، فأدخل منها في حياته وعيشه وملبسه ما أدخل ، ووقف عند



مستوى حضاري رفيع ، ظل يرقى به ، ويحافظ عليه ، حتى تحدرت من حوله الأمم وسقطت همته في الرقي ، وبقي وحده منارة وينبوعاً ، تستنير بهديه الشعوب في حلقة حياتها وظلمة انحدارها .

وما أشرق القرن الثامن للميلاد حتى كانت للعرب ملك فسيح الرقعة في امبراطورية عريضة ، حدودها تخوم الهند في الشرق والمحيط الأطلسي في الغرب وجبال القوقاز في الشمال وصحارى افريقية في الجنوب .

وكانت ادارة هذه الامبراطورية تفرض أموراً كثيرة منها معرفة الجزية والخراج ، فقد كان معظم الولايات تعد الخليفة العباسي رئيسها الديني ، تؤدي إليه الأموال ، فبعض باسم الضمان ، وبعض باسم المصالحة ، وآخرون باسم الهدية ، وكانت هذه الأموال تقوم بكثير من نفقات الخلافة ، وتعزز السلطان وتحفظ مهابته وكيانه . فكان من أوجب الأمور لمعرفة الجباية وجمع الأموال أن يعرف الحاكمون حال المسالك والممالك ، والبلاد والأقاليم ، وأن يقوم بوصف ذلك رجال وقفوا كثيراً من وقتهم على الرحلة وتسقط المعلومات والأخبار ، فنشأت كتب الرحلة ، وظهرت كتب الجغرافيا ، على نمط قريب مما ألف اليونان في هذا الباب .

ومنذ القرن الثالث الهجري ، كثرت المؤلفات في المسالك والممالك فآلف المصنفون في الأقاليم والتقاسيم ، وصوروا ما عليها من مدن وجبال وأنهار ، فكتب الكندي وابن خرداذبة ، وقدامة بن جعفر ، واليعقوبي ، وابن الفقيه



الهمداني، وابن رسته، وابن حوقل، والاصطخري وغيرهم، ووصفوا بلاد المشرق والمغرب من الصين إلى الأندلس، وذكروا حال الشعوب وتقاليدها وعقائدها ووصفوا حال البلاد وطرقها وحاصلاتها وخراجها على الوجه الذي تم لهم. فبلغ بعضهم إلى الدقة والتوفيق حين سجل ما رأى، ونقد ما سمع. وفشل بعضهم في جمع كل ما طرق سمعه من أخبار لا يكاد العتل يصدقها. ولكنهم على كل حال كانوا صورة لما يدور في حلقات العلم والمعرفة لعصرهم من آراء ومعلومات وأخبار قد نقف أمام بعضها موقف الشك والنقد، بعد عشرة قرون أو تزيد، وقد توفرت لنا سبل عديدة لم تكن متوفرة لذلك الزمان، فأصبح رسم الدروب والمناطق ووضع الخرائط والمصورات بحثاً علمياً مستقلاً في أبعد حدود الرقي، وغدت الرحلة والتنقل والمشاهدة على أيسر ما يستطيع الإنسان أن يفعل، ولكن الفضل أبدأ للمتقدم، والموازنة المنصفة تقتضينا أن نذكر ما بين زمانهم وزماننا من وسائل ووسائل وطرق.

والحق أن بعض هؤلاء المؤلفين رأى بنفسه وعين وشاهد — كما قلنا — وكان على إمام بما يرى، فقد كان ابن خرداذبة عاملاً للبريد والخبر خلال أواسط القرن الثالث للهجرة، في نواحي الجبل من أرض فارس، وقال المقدسي إنه رحل وسافر وأنفق في أسفاره ما يزيد على عشرة آلاف درهم. وقال ابن حوقل إنه شاهد كل ما كتب عنه وعينه إلا الصحراء الكبرى، وعن المقدسي وابن حوقل أخذ أكثر الجغرافيين.

ولكننا نلاحظ أن هذه الكتب في مجملها قد أوجزت حين رسمت أحوال الشعوب وتقاليدها ، وملابسها ، فجعلت حصتها من الصفحات كنسبة رقعتها من الأرض ، لم تتبسط ولم تفصل الأمر . ولعلها كانت تنظر قبل كل شيء إلى الخراج والمال ، وإلى صلة هذه الأصقاع بعاصمة الخلافة ، فقد بدأت هذه الامبراطورية العربية تفقد وحدتها السياسية منذ انتصف القرن الثاني للهجرة ، وأصبحت روابط الدين والثقافة وحدها جامعة لشمول هذا الملك الواسع ، ولم أطرافه . وقامت صلات التجار مقام السفراء الاقتصاديين اليوم ، فنهض المسلمون إلى أطراف الأرض ينقلون البضائع ويشترون السلع ، وبلغوا إلى أقصى بحار الصين وسواحل البلطيق والأندلس والأطلسي وجزر المحيط الهندي ، وخلفوا في هذه الممالك نقوداً وآثاراً ، يكتشفها الباحثون يوماً بعد يوم ، وعليها أثر هؤلاء التجار .

وذكر المقدسي في كتابه ، أن المسلمين كانوا يجلبون كثيراً من السلع من جنوبي روسيا والبلاد الأوربية الشمالية ، عدداً منها الجلود والفراء والشمع والقلائس والعسل والسيوف ، وقال انهم كانوا يستجلبون الرقيق من الصقالبة . والصقالبة في عرفهم كانت تشمل السلافيين والجرمان وبعض سكان أوربة . وكان أهم ما يحمله هؤلاء التجار إلى الأقاليم النائية ، أنواع المنسوجات والتحف والفواكه .

تلك كانت رحلات التجار ومساعدتهم الفردية، وكانت السلطات والحكومات



تبعثُ بوفودها - كما تقول اليوم - إلى الأقطار والممالك ، وتحملها مسؤوليات ومهمات تقوم بها ، إما سياسية ، أو ثقافية ، أو دينية ، أو تجارية ، أو استطلاعية خالصة . ومن هذه الوفود بعثة برية أرسلها الخليفة الواثق بالله ( ٢٢٧ هـ - ٢٣٢ هـ ) إلى سدّ يأجوج ومأجوج ، حوالي منتصف القرن الثالث الهجري ، حفظ منها ياقوت الحموي في معجمه على لسان « سلام الترجمان » ، ما يحسن الرجوع إليه والتفككه بنوادره ، والوقوف على عقلية الرحالين في ذلك الزمان . ومنها كذلك وفد أرسل إلى الصين أيام المحادثات بين السامانيين وملك الصين ، وفيه أبو دلف وصف الرحلة وصفاً بديعاً . ومن هذه الوفود الرسمية بعثات جاسوسية من الرجال والنساء كانت تستطلع الأخبار ، كما حدث ابن حوقل عن عهد هارون الرشيد أنه أرسل رجلاً يتجسس الأخبار من بلاد الروم عشرين سنة وكان سأل هارون الرشيد عن عجائب الأمور ، فكان يخبره .

ونحن لا نطمح في هذه المقدمة أن نستقصي أخبار الرحالة<sup>(١)</sup> المسلمين وأسماء الوفود الرسمية في القرنين الثالث والرابع الهجريين ، ووصف ما وقع منهم وما تركوه من كتب ، فذلك كثير واسع . . ولكننا أردنا أن نهدّ للحديث عن هذه الرحلة ، ونبسط أهميتها ، ونرسم عاصمة الخلافة ، وتحدث عن ابن فضلان ورحلته .

(١) للدكتور زكي محمد حسن كتاب في الرحالة والرحلة يحسن الرجوع إليه ، عنوانه « الرحالة المسلمون

في العصور الوسطى » ، رقم ١٩٤٥ .

مال العصر

ذكر المؤرخون أن المقتدر بالله أبا الفضل جعفر ابن الخليفة المعتضد ، بويح بالخلافة سنة ٢٩٥ هـ ، وعمره ثلاث عشرة سنة ، وقال عنه ابن الطقطقي <sup>(١)</sup> إنه كان سمحاً كريماً كثير الإتياف ، أكثر من الخلع والصلوات وكان في داره أحد عشر ألف خادم خصي من الروم والسودان ، وكانت خزانة الجوهر في أيامه مترعة بالجواهر النفيسة . وذكر أن دولته كانت ذات تخليط لصغر سنه ، ولاستيلاء أمه ونسائه وخدمه عليه ، فكانت دولته تدور أمورها على تدبير النساء والخدم ، وهو مشغول ببلذته فخربت الدنيا في أيامه ، وخلت بيوت الأموال ، حتى قال بعض المؤرخين إنه أنفق سبعين مليون دينار ضياعاً وتبذيراً ، ما عدا نفقات الدولة ، فقد اضطر في استرضاء الجند والغلمان أن يبيع ضياعه وفرشه وآنية الذهب ، وقد خلع وأعيد ثم قتل ، ومكثت جثته مرمية على قارعة الطريق سنة ٣٢٠ هـ . وقد استوزر هذا الخليفة أبا الحسن علي بن الفرات ، وكان من أجل الناس وأعظمهم ، ثم استوزر علي بن عيسى بن الجراح ، وحامد بن العباس . وهؤلاء الثلاثة كانوا من ألمع الوزراء وأقواهم في تدبير الملك ، ولكن الفتن الداخلية والخارجية سدت عليهم سبيل العمل المثمر ، فحالف المملكة سوء الحظ ولولا ذلك لكانت خلافة المقتدر من أجدى العهود على الناس ، وعلى الرغم من هذا قام الوزراء بأعمال كثيرة بسط أمرها المؤرخ الصابي في كتابه « تحفة الأمراء

(١) انظر الفخرى . ط . أوربة ص ٣٠٥ .



في تاريخ الوزراء»<sup>(١)</sup> وفصله تفصيلاً لم يترك فيه زيادة لمستزيد يرغب في دراسة العصر والحكم وحال الشعب .

والذين يريدون أن يقفوا على حال الخلافة وهيبتها وسمعتها في الخارج — كما نقول اليوم — يستطيعون أن يرجعوا إلى كتب التاريخ ليروا إلى أي مدى كان الوزراء يطمحون في إعلاء شأن الحكم وإظهار حال السلطان . فقد بسط ابن مسكويه في كتابه «تجارب الأمم»<sup>(٢)</sup> ، حادثاً نجب أن ثبته هنا ، لنصور حال بغداد وحكومتها سنة ٣٠٥ للهجرة أي قبل أربع سنوات من سفر ابن فضلان قال مسكويه : «ودخلت سنة خمس وثلاثمائة : وفيها ورد رسولان لملك الروم إلى مدينة السلام ، على طريق الفرات بهدايا عظيمة وألطف كثيرة ، يلتمسان الهدية . وكان دخولها يوم الاثنين لليلتين خلتا من المحرم ، فأنزلا في دار صاعد بن مخلد . وتقدم أبو الحسن ابن الفرات بأن يفرش لها ويعدّ فيه كل ما يحتاجان إليه من الآلات والأواني وجميع الأصناف ، وأن يقام لها ولمن معها الأنزال الواسعة والحيوان الكثير والحلاوة ، حتى يتسع بذلك كل من معها .

« والتمسا الوصول إلى المقتدر بالله ليلغاه الرسالة التي معها فأعلمنا أن ذلك متعذر صعب ، لا يجوز إلا بعد لقاء وزيره ومخاطبته فيما قصدنا إليه ، وتقرير الأمر معه ، والرغبة إليه في تسهيل الأذن على الخليفة ، والمشورة عليه بالاجابة إلى

(١) طبع هذا التاريخ المستشرق آمدروز في بيروت سنة ١٩٠٤ ، وأعيد طبعه بجمهر بعد ذلك .

(٢) تجارب الأمم لمسكويه ، طبع آمدروز ، بجمهر ١٩١٤ ، ٥٣ / ٥ .

ما التمسنا . فسأل أبو عمر عدّي ابن عبد الباقي الوارد معها من الثغر أبا الحسن ابن الفرات الأذن لهما في الوصول إليه ، فوعده بذلك في يوم ذكره له .

« وتقدم الوزير بأن يكون الجيش مصطفاً في دار صاعد الى الدار التي أقطعها بالخرم ، وأن يكون غلماناه وجنده وخلفاء الحجاب المرسومين بداره منتظمين من باب الدار إلى موضع مجلسه ، وبسط له في مجلس عظيم مذهب السقوف في دار منها ، يعرف بدار البستان ، بالفرش الفاخر العجيب ، وعلقت الستور التي تشبه الفرش ، واستزاد في الفرش والبسط والستور ، ما بلغ ثمنه ثلاثين ألف دينار ولم يبق شيء تجمل به الدار ، ويفخم به الأمر ، إلا فعل . وجعل على مصلى عظيم من ورائه مسند عال ، والخدم بين يديه ، وخلفه ، وعن يمينه ، وشماله ، والقواد والأولياء قد ملأوا الصحن . ودخل إليه الرسولان فشاهدا في طريقهما من الجيش وكثرة الجمع ماهاهما . »

وتابع مسكويه وصفه المفصل البديع ، فرسم الرواق والرجال قد امتلأت بهم الدار ، وصحن البستان ، والمجلس الذي جلس فيه الوزير ، وذكر أن معها المترجم يصف لهما ويشرح ، وأنها جاءت في طلب الفداء فوعدهما الوزير ، والتمس لهما مقابلة يوصلها فيها إلى الخليفة ، فلما كان اليوم المرسوم اصطف الجنود من دار صاعد إلى دار السلطان فوققوا في الزي الحسن والسلاح والتام « وتقدم بأن تشحن رحاب الدار والدهاليز والممرات بالرجال والسلاح » ووصف مسكويه كيف أخذ الرجلان من ممر يفضي إلى صحن ، ومنه إلى ممر فصحن ، يخرقان



الصحن والممرات حتى كلاً من المشي وانبهران، لكثرة الرجال والسلاح، ثم أدخلوا على الخليفة المقتدر.

وكان المقتدر جالساً على سرير ملكه، وحوله الأولياء وقوف على مراتبهم فلما دخلوا قبلاً الأرض ووقفوا حيث استوقفها الحاجب، فأدى الرسالة، فأجابها عنه الوزير وانتهت المقابلة. فلما خرجا من حضرة خلع عليهما مطارف خز وعمائم خز. وأطلق على القواد الشاخصين من بيت المال مائة ألف وسبعون ألف دينار. وحمل إلى كل واحد من الرسولين عشرون ألف درهم صلة لهما، وخرجوا مع المترجم من حدود البلاد، وتم الفداء.

ولعلنا أسهبنا في الرواية والنقل والتلخيص ولكننا أردنا أن نرسم حال بغداد والحلافة والوزراء، والجند، والمراسم، قبل أربع سنوات من سفر ابن فضلان وخروجه من بغداد، وأن نصور البلد الذي خرج منه في حضارته وعمرانه وزيه وتقاليده وأن نشير إلى الغنى والثروة والجاه والمنعة والقوة وبراعة التمثيل، بما يبرز أعرق الممالك في الحفاظ على التقاليد القديمة من دول أوربة اليوم. فما نظن أن واحدة منها تقف اليوم في مراسمها من الجند واللباس والفرش وتوزيع المال والاعداق، لما كانت تفعل بغداد منذ عشرة قرون. بل اتنا لا نكاد نرى سيلاً للموازاة في اصطناع الهيبة وإنظار السفراء وبهر أبصارهم بين ما كانت عليه بغداد وماهي عليه أغنى عواصم الملك اليوم في الغرب.

وسنرى أثر هذا كله عند ابن فضلان، فهو بعد أن عرف ما في عاصمته

ومملكته من ترف وحضارة ، أصبح يستصغر أحوال الممالك التي رآها ، وخاصة أوربة الشمالية ، فرسمها رسماً غريباً ، يشعرنا بأنه كان ينظر إليها في عجب كما ينظر بعض سفراء الغرب اليوم إلى من يسمونهم بسكان الممالك المتخلفة . وهذا أوان الحديث عن الرحلة وصاحبها .

### الولد والخطبة

رسمنا جانباً من حال الخلافة والخليفة ، لنتهي إلى أن سمعة بغداد في الخارج كانت جيدة بل عظيمة ، يتهافتُ الملوك والامراء عليها ليعقدوا معها أجمل الصلات وأوثق المحالفات . حتى أن « الصقالبة » وهم من سكان الشمال في أوربة ، على أطراف نهر الفولغا ، وعاصمتهم على مقربة من « قازان »<sup>(١)</sup> اليوم في خط يوازي مدينة موسكو ، قد طلبوا عون الخلافة ومساعدتها . فقد ذكر ابن فضلان أن مليكهم « ألمش ابن يلطوار »<sup>(٢)</sup> طلب إلى أمير المؤمنين المقتدر بالله أن يرسل إليه بعثة من قبله ، تفقهه في الدين وتعرفه شرائع الإسلام ، وتبني له مسجداً ، وتنصب له منبراً يُقيم عليه الدعوة للخليفة في جميع مملكته وسأله إلى ذلك أن يبني له حصناً يتحصن فيه من الملوك المخالفين له . وقد بسط ابن فضلان أمر هؤلاء المخالفين

(١) عاصمة البلغار المتهدمة ، على ستة كيلومترات ونصف من نهر الفولغا .

(٢) ذكرنا في حواشي النسخة ثقلب الناسخ في رسم الاسم ، فقد وضعه مرة باسم الحسن بن يلطوار ، ومرة أخرى باسم « ألمش بن يلطوار » وقد حام المستشرقون كثيراً حول تحقيق التسمية ، فما ظفروا بطائل لأن تاريخ روسية لذلك الزمان لا يثبت التفاصيل ، ولا يعني بها ، بل لا يعرف تاريخياً واسماً ، فالعرب مصدر هام من مصادرهم ، وخاصة هذه الرسالة .



فقال إنهم ملوك الخزر وهم من اليهود ، كانوا يعتدون على قومه ، ويفرضون عليهم الضرائب يؤدونها عن كل بيت في المملكة جلد سمور ، وابن ملك الخزر يخطب من يريد من بنات ملك الصقالية ويتزوجها غصباً ، والخزري يهودي ، وابنة الصقلي مسلمة . وقد رأى ابن فضلان أن مملكة الصقالية واسعة وأموالها جمّة وخراجها كثير فسأل الملك عن سبب استنجاده بخليفة المسلمين فأجاب بأنه يتبرك بأموال المسلمين ويعتز بدولتهم<sup>(١)</sup> .

وهذا الأمر يدعو إلى الزهو من جانب بغداد ، ويوضح هيبة الخليفة ، ويرسم مكاة السلطان في أوربة آنذاك ، وخاصة حين يستنجد به ملك لمملكة واسعة ، ويسعى معه إلى حاف ثقافي ديني عسكري ، كما نعبّر عن ذلك اليوم .

ويبدو أن الخليفة أو وزيره حامد بن العباس<sup>(٢)</sup> أو كلاهما معاً — فقد كانت سن الخليفة سبعاً وعشرين سنة — ارتضيا هذه المعاهدة حين وفد رسول ملك الصقالية يسعى لها وهو « عبد الله بن باشتو الخزري » وعجيب أن يرسل الصقالية رجلاً خزري الأصل ، ولعلمهم اختاروه لمعرفته اللغة العريية ، أو لثقتهم به وبحسن إسلامه .

وتقرر أن يكون الوفد الرسمي من أربعة أشخاص هم سوسن الرسي مولى نذير الخرمي ، وتكين التركي ، وبارس الصقلاي ، وأحمد بن فضلان ، ومعهم دليل هو رسول الصقالية . ويُخَيَّل إلينا أن اثنين من أعضاء الوفد البغدادي يعرفان

(١) الرسالة بالورقة ٢٠٩ ظ .

(٢) في الرسالة أن ابن فضلان حمل كتابين من الوزير ومن الخليفة معاً .

الروسية ، فالأول ( سوسن ) يبدو في نسبته من بلاد الروس قد استجلب كرفيق ثم تعلم العربية وحسن اسلامه وتقدمت به مراتبه<sup>(١)</sup> والثاني بارس الصقلاي واسمه ونسبته ديلان على أصله<sup>(٢)</sup> . وأما الثالث فهو تركي الأصل يجيد لغات الأتراك التي يمر ببلادها الوفد في طريقه إلى القولغا ، وقد كان حداداً في خوارزم ، وقف على بيع الحديد في بلد الكفار وهو الذي أقنع نذير الخرمي بإيصال كتاب ملك الروس إلى الخليفة المقتدر بالله — فيا تقول الرسالة — وأما الرابع أحمد بن فضلان فهو فيما تعلمنا الرسالة يجهل اللغات الأجنبية ، ولكنه على إلمام تام باللغة العربية وبالشرعة الإسلامية ، وإليه فيما رأينا رئاسة الوفد وقيادته ، فهو في كل الظروف يأمر وينهى ويقرر الرحلة أو البقاء ، وهو نفسه يقول<sup>(٣)</sup> : « فندبت أنا لقراءة الكتاب عليه ، وتسليم الهدايا ، والاشراف على الفقهاء والمعلمين » . وقد علمنا من الرسالة أن الوفد سيحصل على المال اللازم للفقهاء والمعلمين ولبناء الحصن من خراج ضيعة معينة من ضياع ابن الفرات الوزير السابق<sup>(٤)</sup> ، وقد خلع قبلها ، وصودرت أملاكه ووزعت جراياتها ، وجعلت للدولة تنفقها كما فعلت في نفقات هذا الوفد . وقد أرفق الوفد بأشخاص ثانويين ذكرهم ابن فضلان فقال : « الفقيه والمعلم والغلمان الذين خرجوا معنا من مدينة السلام » ولعلمهم في مرتبة الملحقين المعاوين كما نسميهم بلغة الدبلوماسية اليوم ( بالورقة ١٩٩ و ) .

(١) كان حاجب المكتفي لما يبدو انظر التعليقات الآتية .

(٢) بارس الحاجب قائد وثر ، وهو غلام اسماعيل بن احمد صاحب حراسان ، كما في التعليقات .

(٣) الرسالة بالورقة ١٩٧ هـ .

(٤) هو أبو الحسن علي بن محمد بن الفرات من أجل الناس ، وزير للمقتدر ثم خلع ، وتفصيل أمره في التعليقات الآتية .



وقد حمل الوفد فيما حمل « أدوية » ، كأن ملك الصقالبة طلبها من نذير الخرمي وهذه شهادة أخرى على تقدم المملكة العباسية ، وغنى حضارتها ، ووفرة الأدوية عندها ، وفقدانها في بلاد البلغار آنذاك .

### وصف الرحلة

وفي الرسالة تفصيلات دقيقة على إيجازها وقصرها ، تحدّد لنا تاريخ الرحلة وأيامها وخطتها وسيرها ، وتتيح لنا أن نرسم الطريق الذي مرت فيه ، والأوقات التي قضتها في كل مدينة وقرية ، وعند كل نهر أو مفازة .

فقد رحل الوفد من بغداد يوم الخميس ١١ صفر ٣٠٩ هـ ( الموافق ٢١ حزيران ٩٢١ ) وظل يصعد شرقاً وشمالاً ماراً بإقليم الجبال ، فهذان فالري قرب طهران اليوم ، وعبر نهر جيحون ، فبلغ إلى بخارى ، ثم أوغل في البراري والبوادي حتى وصل إلى الفولغا ، عند ملك الصقالبة ، يوم الأحد ١٢ محرم ٣١٠ هـ ( الموافق ١١ أيار ٩٢٢ ) ، فاستغرقت رحلته أحد عشر شهراً في الذهاب ، لاقى خلالها مصاعب كثيرة وأهوالاً مذهلة ، وصفها ابن فضلان وصفاً جميلاً بارعاً يضعه في الصف الأول من الرحالة الأدباء .

فقد ذكر أنه تنكر في القافلة قبيل نيسابور خوفاً على نفسه ثم دهمه الشتاء في الجرجانية على نهر جيحون ، فإذا باب من الزمهرير قد فُتح ، وإذا الريح عاصف شديدة ، فإذا خرج من الحمام إلى البيت جمدت لحيته فأصبحت قطعة واحدة من الثلج ، وإذا هو يبيت في بيت داخل بيت ، ويتدثر بالأكسية والفراء ، ومع ذلك

يلتصق خدّه على المخدة لشدة البرد . وحين أوغل في بلد الترك لقي الضر والبرد حتى أشرف على التلف فيمن معه . ولقيه واحدٌ من قطاع الطرق فأوقف القافلة بأسرها وهي نحو ثلاثة آلاف دابة وخمسة آلاف رجل ، فبجأ منه بالهدية والحسنى وعبر الأنهار في جهد جهيد والغرق يتهدّده مع القافلة كلها .

وهو على هذه الأخطار التي واجهته ، والدسائس التي تربصت به ، والمشقة الطويلة التي عاناها ، كان شديد الإيمان بالله ، عظيم التمسك بدينه وأخلاقه وتقواه لا يخون الأمانة ولو خانها رفاقه ، ولا يفتر عن الأمر بالمعروف والنهي عن المنكر طوال الرسالة ، فتراه يضرع إلى الله أن ينجيه من شرّ ما يلقاه ، ويرأى إليه من شرو الناس الذين يراهم في طريقه . يتقزز من القذارة والأوساخ . والاسلام أمر بالنظافة وجعلها من الإيمان . ويهوله أن يرى النساء إلى جانب الرجال ، بل يفزعه أن يراهنّ في عرى مخجل فيدعوهنّ إلى التستر<sup>(١)</sup> ، فإذا شاهدتهن في الماء بغير ثياب طارصوا به ، وفزع إلى الله من شر الكفر الذي كان يسمعه من الكفار في سبيله . وكم تلفت إلى أمور الدين وهو في أشدّ المواقف خطراً ، فنعى على القوم أنهم « لا يستنجون من غائط ولا بول ولا يغتسلون من جنابة<sup>(٢)</sup> » ، وكم ستر وجهه حين تكشف النسوة عن عوراتهن . وكان يرتجفُ لسامع أسئلة ملؤها الكفر ، فيستغفر الله لسائله حين يقول له « ألربنا عز وجل امرأة ؟ » ولفت نظره أن الرجال هناك ينتفون لحاهم ويرسلون سبالهم فشبههم بالتيوس . وغمّه أن يسجد

(١) في الرسالة ، بالورقة ٢٠٧ ظ : « وما زلت أجتهد أن يستتر النساء من الرجال في السباحة فما استوى لي ذلك »

(٢) الرسالة ، بالورقة ٢٠٠ و .



أقوام الخشب ينحتونه على أشكال مخزية ، أو أن يتخذوا أرباباً كثيرة ، فيتلو للحال آية الله الكريمة : « تعالى الله عما يقول الظالمون علواً كبيراً » ، وساءه أن تعبد طائفة من الطوائف سمكاً أو حيات أو كراكي .

بل إنه ليلمسك بالدين وتقاليد الاسلام ، فيأمر الملك برد السلام على أمير المؤمنين ، ويمنعه من تسمية نفسه بالملك ، لأن الله هو الملك وإنما يستطيع أن يلقب نفسه بعبد الله وأورد في ذلك حديثاً للنبي صلوات الله عليه في هذا الصدد ثم انه يأمر المؤذن بافراد الإقامة وكان يثنىها إذا أذن ، حتى لقد عرف الملك شدة تقواه فسماه « أبا بكر الصديق » وآثره وقربه وباعد أصحابه ، وقد اعترف بأن رجلاً أسلم على يديه وكان اسمه « طالوت » فسماه « عبد الله »<sup>(١)</sup> ، وأسامت امرأته وأمه وأولاده فسموا كلهم باسم « محمد » وعلم الرجل سور القرآن القصار ، فكان فرحه بذلك أكثر من فرحه إذا صار له ملك الصقالبة .

ويطول بنا الأمر ان رحنا نستعرض ما في الرسالة من تمسك ابن فضلات بدينه ، وفرحه لشعائر الاسلام ، وغضبه لانتهاك حرمة المسامة حين ذكر أن ملك الخزر اليهودي يغضب المسامة الروسية على الزواج منه . وذلك كثير في الرسالة يشير إلى أن الرجل قام بمهمته في الدعوة للدين والتبشير به خير قيام ، فقد وفد لهذا ، وذكر أن البعثة كانت تريد تفقيه الشعب هناك بالدين في جملة مهماتها . ونظن أنه انما فصل الأمر في احراق الروس أنفسهم ، واحراق جارية مع الميت ، كان

(١) الرسالة ، بالورقة ، ٢٠٧ ظ .

لكرهه ذلك ، وغضبه من مرأى الجارية يتناولها الفجار من اصحاب الميت في  
أوضاع ياباها الاسلام والدين والذوق .

\*  
\* \*

والعجب أشد العجب في هذه الرسالة ، يخطها رجل فقيه ، فيجيد في الوصف  
على أروع ما يجود فيه الأدباء ، يصور مايجول في نفسه من مشاعر الفرح والغبطة  
والخوف والفرع ، والعجب والدهشة ، فيقربنا من المشاهد التي رأى تقرب  
أديب أريب لافقيه مبشر . ولولا أنه ذكر مهمته وألح على بيانها ، وأكثر من  
النصح والنهي ، لسلكناه في الأدباء والقصاصين فحسب ، وذلك لبراعة قلمه وحسن  
بيانه وجودة عبارته ، وشدة أسره ، وعظيم إيجازه في التعبير ، ودقته في اللفظ  
وانسيال الجمل على قلمه في سهولة ويسر ، وفي تتابع من غير تقطيع ولا استطراد .  
فلم نقع على تقعر في المفردات ، ولا تكلف في الانشاء ، فأسلوبه من السهل الممتنع  
وبيانه من الإيجاز بحيث يقع في صدور الكتاب وفي طليعة المنشئين . وأما رسالته  
من حيث المنهج فهي أشبه بالقصة ، تتناسك حلقاتها وأحداثها ، كرواية متشابكة  
متصل أولها بآخرها .

وهو على إirاده الأرقام والأعداد في ذكر التواريخ والمسافات والأبعاد  
والأيام ، لا يبتعد عن أسلوب الأديب ، ولا يتقرب من أسلوب الجغرافي . فلا  
نرى له ذكراً لدرجات الطول والعرض ومواقع البلدان ، ودرجات الحرارة  
وموازنة الأقاليم بعضها ببعض كما يصنع الجغرافيون . ويعتمد في حكايته للأحداث



التي مرت به والأشخاص الذين لقيهم على المحاورة المباشرة ، كقصة كتبت لأيماننا وهذا سر نجاحه في رسالته ، وسر الإعجاب بها والعكوف عليها ، حين اتخذها المستشرقون موضعاً للترجمة والنقل فأروا فيها قطعة من الأدب الرائع في الرحلة .

وقد أفاده أدب القرآن والحديث في أسلوبه ، فاقتبس منها من غير أن يتكلف ذلك ، كأنه تشبّع به فسأل ييانهُ مشرقاً متيناً لا ضعف فيه ولا انحطاط . فإذا بدا بعضُ التفكك في هذه النشرة فمردّه إلى حال النسخة وتصحيحها وإلى الترقيع الذي أدخل عليها في التصحيح ، فالثوب الرائع لا يصلح رتقه إلا الناسج الرائع . وأنى لبياناتنا أن يصلح من ييانه ما أفسد الدهر والنساخ .

### أهمية الرحلة :

يقول المستشرق الأستاذ « فـرـهـن » حين قدّم لدراسة ابن فضلان في الألمانية ان تاريخ روسية وما جاورها في العصور القديمة غير معروف وهو ما يزال غامضاً مبهماً في أكثر نواحيه لم يضىء من جوانبه أحد من الأوربيين . وفي زمن نسطور « Nestor » كتب عن البزنطيين والفرنك والسكاندنافيين ولكن ما كتب لم يتوسع في أخبار الروس . فإذا كان الغرب قد أغفل روسية فان العرب والشرقيين تحدّثوا عنها ، فألقى العرب أنواراً كثيرة على تاريخ الغرب القديم ، وأدلى بمعلومات نافعة وخاصة عن البلغار وروسية في عهدها البعيد ، وبذلك فتح العرب عيون الغرب على معلومات في الكون عجيبة من أقصى الهند والصين إلى المحيط الأطلسي . فقد كتبوا عن مجاورتهم في حدود واسعة ، ووصفوا الهند والنيجر

والفولغا . وذلك لأن تعاليم الدين الاسلامي توحى بطلب العلم وتفرضه وتطلب السعي إليه .

ذلك ما قاله المستشرق منذ مائة عام في فضل العرب على الغرب من حيث كتب الرحلة ، أثبتناه ، لنين أهمية ما كتبه الأجداد ، وفيهم ابن فضلان ، ولنشير إلى يدهم في الكتابة عن أقطار الغرب ، وعن روسية خاصة . فالقوم لا يعرفون من تاريخها القديم كبير أمر . فلما وقعت إليهم رسالة ابن فضلان فرحوا بها لأنها تسد ثغرة كبيرة في الحديث عنهم لماضيهم البعيد ، ولعلها وحدها تنير صفحات واسعة في حياتهم ، وتتحدث عن معيشتهم في أمانة ودقة وتوفيق .

ونحن لا ننظر إلى الرسالة من هذه الناحية فحسب ، وإنما نرى أن الرجل قد صور الرحلة والعادات والتقاليد والحياة والأخلاق في ذلك العصر ، في مختلف المناطق التي مر بها أو قام فيها ، فلم يغفل كثيراً مما يحتاج إليه ذلك الزمان ، وكان دقيق الملاحظة ، يسجل أكثر ما يرى السائح ، وينقل إليه ما يدور خلال السباحة من حوار ودسائس ، ويصف الحكام والأمراء ورجال الشعب على حد سواء ويرسم الهيئات والوجوه على إيجاز الرسالة وقصرها .

مر بينخاري فوصف الدراهم العطريفية وتركيها وقيمتها ، وفعل مثل ذلك حين وصل إلى خوازرم فوصف دراهمها وتركيها وتسميتها بالطازجة ورسم وحشية أهلها وصور كلامهم بأنه أشبه شيء بصياخ الزراير ، كما صور كلام قرية قريبة بأنه أشبه شيء بنقيق الضفادع فبين حال الأجنبي حين يسمع لغة لم يألها سمعه ، فحار في تشبيهها ورسمها .



ورسم اللباس في البلاد التي مرّ بها ، وقرب إلينا أشكاله حتى يستطيع الرسّام أن ينقل منه صوراً لأزياء البلاد في ذلك الزمان ، عن رحالة شاهد بعينه وصور بقلمه ، وأسماء الألبسة مهمة جداً لمن يريد أن يدرس الحياة الاجتماعية والبشرية .

وأما عادات تلك الشعوب في عيشها وحديثها وتديّنها فقد أحسن في بسطها فشرح حال الزواج والمهر وشروطه ، وأوضاع السكنى والمأكل والمشرب ووفاء الدين وحال المدين ، والضيافة واستقبال الزائرين والغرباء ومراسم ذلك كله في هذه الأصقاع .

والمهم في هذه الرسالة أنه خص بلاد البلغار والروس بوصف محيط دقيق وصف الصقالة فأفاض في مراسم الاستقبال ، وفي عيش القوم ، وجلس الملك وطريقة الأكل مما يخالف حياة العرب وما كلهم . ووصف المائدة . وقد جلس مليكهم فأخذ سكيناً ، وقطع لقمة من اللحم المشوي وأكلها ، ثم دفع قطعة إلى غيره ، فلا يمد أحد يده إلى الأكل حتى يناوله الملك قطعته . وكان كل يأكل من مائدته لا يشركه فيها أحد ، ولا يتناول من مائدة غيره شيئاً .

ووصف قصر الليل وطول النهار في تلك البلاد ، حين حار في تأدية صلاة المغرب مع صلاة الصبح وقرب طلوع الفجر . وذكر أن القوم يأكلون لحم الدابة وأنهم لا يجدون موضعاً يجمعون فيه الطعام ، فيعمدون إلى آبار يحفرونها في الأرض ويجعلون فيها الطعام ، ولا تمضي عليه أيام حتى يتغير وينتن . وليس عندهم زيت أو شيرج وإنما يستعملون زيت السمك .

ثم ذكر أن القوم يلبسون القلانس ، ويرفعونها عن رؤوسهم حين يمر بهم الملكُ ويجعلونها تحت آباطهم ، وينهضون له واقفين ، فاذا جاوزهم ردوا القلانس إلى الرؤوس . وأنهم يحيون الملك بمثل ذلك ، حين الدخول عليه ، ويحنون له الرؤوس وينتظرون الاذن بالجلوس . وذكر أنهم ينزلون إلى النهر فيغتسلون رجالاً ونساء وهم عراة ، وقانونهم في الزنا شديدٌ فهم يقطعون المجرم بالفأس من رقبته إلى فخذه .

ودفن الموتى عند المسلمين منهم يكون بعد الغسل بأن يحملوا الميت في عجلة ، وأن يواروه اللحد ، ويجعلون بعد ذلك سلاحه عنده حول قبره ولا يقطعون البكاء عليه ستين .

ثم وصف الروس في أبدانهم فرأى أنهم شقر حمر ، وأن الرجل منهم يحمل سيفاً وفأساً وسكيناً لا تفارقه . والمرأة تجعل على ثديها حقة مشدودة من حديد أو فضة أو نحاس أو ذهب على قدر غناها ، وفي كل حقة سكينٌ مشدودة على الثدي ، وفي عنقها طوق أو طوقان على قدر ثروتها كذلك . وقال إنهم يجتمعون على السكنى في بيت واحد عشرة أو عشرون ولكل منهم سرير يجلس عليه ، وحياتهم الزوجية عجيبة مكشوفة لأحياء فيها ولا عار ، على قذارة في الثياب والأبدان . فهم يغسلون وجوههم في طست واحد يطاف عليهم به يرسلون فيه كل ما يخرج من أفواههم وأنوفهم . وأنهم يسجدون لحشب ركزوه في الأرض وقد صنع على شكل صنور ، يستشفعون إليه ويتضرعون وله يتصدقون .

وفصل الأمر في الموت عند الروس تفصيلاً بارعاً ، فقد وقف على ذلك بنفسه وشاهده بعينه ، فقص علينا ما رأى من موت روسي جليل . فقال إنهم جعلوه في قبر وسقفوا عليه عشرة أيام حتى فرغوا من قطع ثيابه . ثم سألوا جواريه من تموت معه ، فإذا كان يوم الحرق شربت الجارية وغتت ، وأحضرت إلى سفينة معدة لذلك الأمر . وأخرجوا الميت من قبره وجعلوا معه نبيذاً وفاكهة وطينوراً ، وألبسوه أجمل الثياب الفاخرة وأدخلوه القبة ، وطرحوا بين يديه المأكول ، ثم دفعوا الجارية بعد أن تودع صواحبها ، فخنقوها وقطعوا أضلاعها ، ثم أحرقوا الخشب تحت السفينة ، حتى أصبحت رماداً تذرزه الرياح ، وغرسوا في موضعها خشبة عليها اسم الميت واسم ملك الروس .

ولا نستطيع أن نسرف في رواية ماجاء عند ابن فضلان وما قص من مشاهداته في بلاد الروس ، فالرسالة بين الأيدي تفصل الدقائق وتوضح الحركات في شكل دقيق لا نراه في مصدر عربي أو غربي غيرها . ويستطيع المصور أن يتخذ من التفصيلات مادة للوحة الحرق عند الروس في ذلك الزمان ، لدقتها الشديدة ووضوحها البين . وقد استقى فنان روسي اسمه ( هنري سميرادسكي <sup>(١)</sup> ) من هذه الرسالة لوحة للدفن ، تزين اليوم أزهى متاحف الروس في لشغراد رفعت اسم ابن فضلان إلى مراتب الخلود والشهرة ، وأكسبت رسالته سمعة عالمية .

ونحن لا نريد بهذا أن نقول إن ابن فضلان وحده ذكر احراق الموتى عند الروس ، ولكننا نريد أن نشير إلى أنه وحده فصل الأمر ووصف الحرق وصف شاهد معين . فالجغرافيون العرب في القرن الرابع ذكروا أن الروس كالهنود



يحرقون موتاهم ، فقال ابن حوقل : « والروس قوم يحرقون أنفسهم إذا ماتوا ويحترق مع مياسيرهم الجواري منهم بطيب أنفسهم ، كما يفعل بغاة وكوغة ونواحي بلاد الهند » وقال المسعودي <sup>(١)</sup> : « فأما من في بلاده من الجاهلية فأجناس منهم صقالبة وروس وهم في أحد جانبي هذه المدينة ، ويحرقون موتاهم ودوابهم ، والآلة والحلية . وإذا مات الرجل أحرقت معه امرأته وهي في الحياة ، وإن ماتت المرأة لم يحرق الرجل ، وإن مات منهم عزب زوج بعد وفاته . والنساء يرغبن في تحريق أنفسهن لدخولهن عند أنفسهن الجنة ، وهذا فعل من أفعال الهند » . وقال غيرهما مثل هذا ، ولكن هذه الأقوال ليس فيها كبير غناء من حيث الدقة والقصة والحكاية ، فهي أخبار منقولة تواترت ، وربما كانت في أكثرها مأخوذة عن ابن فضلان ، والفضل للمتقدم .

وهنا يجب أن نشيد بفضل الرسالة على الجغرافيين والمؤرخين من العرب فهم كلما تحدثوا عن هذه الأصقاع نقلوا عن ابن فضلان من غير أن يذكروا غالباً اسمه أو رسالته ، اللهم إلا ياقوت الحموي ، فقد نقل عنه حرفياً صفحات كثيرة من الرسالة — كما نبين بعد قليل — ونقده وخالفه في بعض المواضع ، وأخذ عليه أشياء ، وكذبه في أشياء ، ولكنه على كل حال أثبت اسمه في كل موضع نقل عنه من مواضع معجم البلدان . فالرسالة في ذلك مرجع من أهم المراجع عن البلاد التي زارها وخاصة بلاد البلغار وبلاد الروس . وذلك سبب عناية المستشرقين بها ، بل لعله أحد الأسباب التي دفعتنا إلى تحقيقها والعمل لها على الطريقة التي نشرحها في الفصل التالي .

## الفصل الثاني

# تحقيق الرسالة

مؤلفها — فصول من الرسالة — مخطوطة الرسالة — طريقتنا في التحقيق





## تحقيق الرسالة

مؤلفها

رأينا أن ابن فضلان بدأ رحلته في ٢١ حزيران ٩٢١ ، من بغداد وبلغ إلى نهر الفولغا عند ملك الصقالبة يوم الأحد ١١ أيار ٩٢٢ م ، فاستغرقت رحلته في الذهاب أحد عشر شهراً ، ولكتنا لم نعرف طريقه في العودة ، ولم نقف على تاريخها والمدة التي قضاها في ذلك حتى وصل بغداد . وإنما نعرف عن ياقوت أن الرجل عاد من رحلته إلى العاصمة ، فقال عنه : « منذ خرج من بغداد إلى أن عاد إليها »<sup>(١)</sup> .

والمصادر التاريخية لا تفصح عن شيء من أمر هذه الرحلة ومن صاحبها فلم نقع على ترجمة لابن فضلان في كتب الجغرافية والتاريخ والأخبار ، ولم نر سطوراً واحداً يشير إليه ، فنحن نجهل كل الجهل ما كان من اسمه . فهو عند ياقوت « أحمد ابن فضلان بن العباس بن راشد »<sup>(٢)</sup> بن حماد مولى محمد بن سليمان رسول المقتدر بالله ، وهذا يطابق ما جاء في الرسالة المخطوطة بالعنوان ، ولكنه يخالف ما جاء في المخطوطة نفسها حين أعلننا ابن فضلان أنه أسلم على يديه رجل اسمه « طالوت »

(١) معجم البلدان ٢ / ٤٨٥ وما بعدها .

(٢) صف ياقوت هذا الاسم في بعض المواضع فقال : « ابن اسد » ولعله من النسخ .

فأسماء عبد الله ، فقال الرجل : « أريد أن تسميني باسمك محمداً <sup>(١)</sup> » ، ويقول المؤلف : « ففعلت » فهل نرى في هذا تناقضاً واختلافاً ، أم نرى فيه تصحيحاً من الناسخ ؟ أم تقبل فيه بأن خير الأسماء ما حمد وعبد .

وليس الاسم وحده هو الذي يستوقفنا ، وإنما اسم فضلان ، فالوزن عربي معروف ، ولكتنا لم تقع على « فضلان » في الأسماء المشهورة لذلك العصر مع أن الرسالة تقول إنه مولى لفاتح مصر محمد بن سليمان <sup>(٢)</sup> ، ويقول ياقوت إنه كان مولى لمحمد بن سليمان ثم مولى أمير المؤمنين فهو من العجم الموالي <sup>(٣)</sup> لذلك الزمان .

والمؤلف في رسالته يدعونا إلى الاعتقاد بغير ذلك ، فينقل إلينا قول ملك الصقالبة يخاطبه معرضاً بأصحابه في الرحلة : « انما أعرفك أنت ، وذلك أن هؤلاء قوم عجم » . فهل يريد بذلك أنه عربي اللسان أم عربي الجنس ؟ أم أن الملك يجهل أصله فدعاه كذلك ؟ !

وأين ولد ابن فضلان من بلاد العجم أو العرب ، وكيف نشأ ، وماذا شغل من مناصب دينية قبل البعثة إلى البلغار ، وماهي صلته بالوزير حامد بن العباس ،

(١) الرسالة ، بالورقة ٢٠٧ ظ .

(٢) محمد بن سليمان بن المنفق أبو علي الكاتب كما جاء اسمه في تجارب الأمم ٥ / ٥٠ ، فتح مصر وشتت آل طولون ودخلها سنة ٢٩٢ هـ ، وقتل سنة ٣٠٤ هـ ، وحصلت الري بيد أحمد بن علي صملوك بعده - انظر الفرج بعد الشدة ١ / ١٨٠ .

(٣) في المولى - انظر دراسة المستشرق فون كيرير ، عن الثقافة في عهد الخلفاء ( بالألمانية ) ١ / ١٠٤ ، طبع سنة ١٨٨٨ م - ولاحظ أن ياقوت يسميه « مولى أمير المؤمنين ثم مولى محمد بن سليمان »

وما هي ثقافته الأدبية والدينية ، وماذا خلف من كتب غير هذه الرسالة ؟ . إننا انتهينا في تحليلها قبل قليل إلى أن الرجل كان على ثقافة دينية وأدب رفيع ، وأسلوب جميل ، وورع وخلق وحب لنشر الاسلام وصدق في الحديث ، وعفة في المال ، ولكنتنا رأينا عنده سذاجة ، لعلها راجعة إما إلى سنه المتقدمة أو إلى حالته الخاصة .

أما السن فقد لاحظنا أنه تحمل هذه الأسفار فخاض الأنهار وسكن قرب البلوج وركب الجمال والسفن وعبر البوادي والصحارى والقفار والغابات وسار سيرا حثيثا بأشد ما يكون في الجبال والوديان ، وغامر مغامرة الشباب وخاطر بحياته فرأى الموت بعينه . فهل كان في حال جسمية تحمل مثل هذا العذاب في الرحلة أم كان في سن قريبة من الشباب ؟ ومهما يكن من أمر ، فالذي ساقه من حكايات كان راجعا إلى عقلية التي تقبل هذا الخيال ، فقد نظر إلى السماء في بلاد البلغار ، فإذا بالجو يحمر وإذا بأصوات شديدة وهمهمة عالية ، وإذا بأشباح تحمل السيوف والرماح على قطعة أخرى فيها أشباح تحمل السيوف والرماح وفي كل منها رجال ودواب وسلاح ، كما تحمل الكتبية على الكتبية . ففرع من ذلك وأقبل على التضرع والدعاء . والقوم يضحكون منه ومن زملائه ويتعجبون . فإذا سأل عن ذلك زعموا له أن هذا الفعل من مؤمني الجن وكفارهم يقتلون في كل عشية . وكذلك وصفه لرجل من قوم ياجوج وماجوج . قص الملك عليه قصته ، له رأس أكبر من القدور الكبيرة ، وأنف أكثر من شبر ، وعينان عظيمتان . فروى ابن فضلان الخبر ، ثم زاد عليه بأن الله يخرج للقوم كل يوم سمكة من



البحر ، يحتزّ منها الواحد ما يكفيه ويكفي عياله ، ثم يردّها إلى البحر تتقلب ، فإذا أخذ فوق حاجته اشتكى بطنه .

وما بسطنا هذا لنتقد ابن فضلان أو نزري بقدره فلعله كان يتوهم حقاً هذا الذي يصف ، أو لعله خاف فتخيل الذي قال ، فليس من هين الأمور أن يبلغ رجل في عصره ما بلغ إليه من رحلة بعيدة يصل فيها إلى بلاد البلغار والروس ، وأن يرى العجائب التي رأى على وسائط ذلك الزمان ، ومصاعب المواصلات . وكثير من الرحالة والجغرافيين روى وأوغلوا في الأساطير ، حتى لقد دخل ذلك في كتب التاريخ عندنا ، وروى المؤرخون مثله على سعة عقولهم وأحلامهم . ولكتنا أردنا أن نشير إلى ما كان من ثقافة ابن فضلان وتأثره بالقصص القديمة السائرة في عصره والتواريخ المنشورة المترجمة عن الفرس ، مما أدخله اليهود وغير اليهود في عقول الناس لذلك الزمان . ولأمر ما كان يدور على الألسنة في ذلك العصر خطر الدخول إلى تلك البلاد ، حتى قال ابن حوقل وهو في القرن نفسه عن بلاد الروس : « فلم أسمع أحداً يذكر أنه دخلها مع الغرباء لأنهم يقتلون كل من وطئ أرضهم من الغرباء ، وإنما ينحدرون في الماء يتجرون ولا يخبرون بشيء من أمرهم ومتاجرهم . ولا يتركون أحداً يصحبهم » .

وابن فضلان دخل البلغار . ورأى الروس يتجرون في تلك البلاد وعاد منها بوصف لرحلته ، أشبه ما يكون بالتقارير الرسمية التي يكتبها السفراء اليوم عن بلاد عجيبة غريبة ، فوق في ذلك أشد التوفيق ، بل وفق أكثر من بعض السفراء

الدبلوماسيين لعصرنا في تقريره ، فنحن نرى في خلطهم اليوم في فهم الشعوب وعاداتها وتقاليدها ما يجعل ابن فضلان سيّداً من سادة السياسة في عصره وغير عصره .

وهذا دليل على أن الرجل نجح في مهمته ورسالته وكان حقاً عند حسن ظن المسؤولين به عندما اختاروه لهذه الوفادة الشاقة ، فلا شك في أنهم كانوا ينظرون إليه على أنه شخصية ممتازة . فقد وقع عليه اختيار الخليفة أو اختيار الوزير حامد ابن العباس لرئاسة هذا الوفد ، وكلفاه بتسليم رسالة لكل منهما يحملها إلى ملك أوربي يعرفان أتم المعرفة أن الصلات بملكته حين تتوثق ستزيد المسلمين قوة ودعاية ورفعة . وليس من اليسير أن يختار الخليفة أو وزيره رجلاً لا يكون محنكاً أو مجرباً .

ويبدو أن الأوائل قبلنا جهلوا عنه كل شيء ، فنقل عنه الجغرافيون كما قلنا ولم يذكروا اسمه ، ولم يعرضوا له في مصادرهم التي أخذوا منها . فقد قرأ الرسالة منذ القرن الرابع وما بعده الأضطخري ، وابن رسته ، والمسعودي ، ولكنهم لم يثبتوا في كتبهم أنهم نقلوا منه ، فاختلط عندهم ما جمعوه من غيره بما نقلوه عنه . وفي القرن السابع كان ياقوت أول من أشار إلى فضله ، واختار فصولاً من الرسالة جعلها في كتابه « معجم البلدان » وهي التي عرفت به في العصر الحديث وسيرت ذكره .

## فصول من الرسالة

قال ياقوت في كتابه<sup>(١)</sup> : « وقصة ابن فضلان وانفاذ المقتدر له إلى بلغار مدونة معروفة مشهورة بأيدي الناس . رأيتُ منها عدة نسخ ، وبذلك نعرف أن نسخ الرسالة كانت متوفرة في القرن السابع ، يعرفها الناس ويتداولونها ، ولا شك في أن ياقوت رأى بعض هذه النسخ خلال رحلاته وأسفاره في بلاد العجم والأتراك ، فنقل من إحداها فصولاً عدة ، وجعلها في كتابه مادة يستثير بها ويستشهد على الأقاليم والبلدان التي أراد أن يصفها على عادته . وهذا بيان بالفصول التي نقلها مرتبة وفاق صفحات الرسالة وإلى جانبها ما يقابلها من الأوراق في هذه المخطوطة التي نشرها :

١ — خوارزم<sup>(٢)</sup> : ١٩٨ و + ١٩٨ ظ .

٢ — باشغرد<sup>(٣)</sup> : ٢٠٣ و .

٣ — بلغار<sup>(٤)</sup> : ٢٠٣ ظ — ٢٠٦ ظ .

٤ — اتل<sup>(٥)</sup> : ٢٠٨ و — ٢٠٩ و .

٥ — روس<sup>(٦)</sup> : ٢٠٩ ظ — ٢١٢ ظ .

٦ — خزر<sup>(٧)</sup> : ٢١٢ ظ .

- 
- (١) معجم البلدان ، الطبعة الأوربية ، ١ / ١١٣ .  
 (٢) معجم البلدان ، « « ، ٢ / ٤٨١ — ٤٨٥ .  
 (٣) المصدر المذكور ، « « ، ١ / ٤٦٨ — ٤٦٩ .  
 (٤) « « ، « « ، ١ / ٧٢٢ — ٧٢٥ .  
 (٥) « « ، « « ، ١ / ١١٢ — ١١٣ .  
 (٦) « « ، « « ، ٢ / ٨٣٤ — ٨٤٠ .  
 (٧) « « ، « « ، ٢ / ٤٣٨ — ٤٣٩ .



فهو قد أثبت قرابة عشرين صفحة من هذه الرسالة ، وترك خمس عشرة صفحة منها ، فكأنه نقل ثلثيها ، وبقي ثلث واحد — على الأقل — مجهولاً لم يظهر في مصدر أو كتاب . وطريقة نقله واضحة بينة ، فهو يفتح غالباً بقوله : « قرأتُ في كتاب<sup>(١)</sup> أحمد بن فضلان . . . ويختتم : « هذا ما حكاه » ، أو يفتح بقوله : « قال أحمد بن فضلان رسول المقتدر إلى الصقالبة في رسالة أحمد بن فضلان . . . حكى فيها ما عاينه منذ انفصل عن بغداد إلى أن عاد إليها ، فحكيتُ ما ذكره على وجه استعجاباً به » .

وتعليقاته على ما ينقل من ابن فضلان تحمل طابعه في الصراحة والنقد والشدة فيقول بعد أن يروي الوصف في إتل : « قال المؤلف رحمه الله : هذا وامثاله هو الذي قدمتُ البراءة منه ، ولم أضمن صحته » . ويقول معلقاً على وصفه للخزور : « قال عبد الله الفقير : وهذا كذب منه فان أكثر ما يجمد خمسة أشبار وهذا ما يكون نادراً ، فأما العادة فهو شبران أو ثلاثة شاهدته وسألتُ عنه أهل تلك البلاد ، ولعله ظن أن النهر يجمد كله وليس الأمر كذلك » . ويعلق بعد سطور : « قلتُ : وهذا أيضاً كذب لأن العجلة أكثر ما تجر على ما اختبرته وحملت قماشاً لي عليه ألف رطل لأن عجلتهم جميعها لا تجرها إلا رأس واحد إما بقر أو حمار أو فرس . وأما رخص الحطب فيحتمل أن كان في زمانه بذلك الرخص فأما وقت كوني بها فان مائة من<sup>٢</sup> كان بثلاثة دینار وكني » ثم يقول معلقاً بعد

(١) نلاحظ أن ياقوت يسمي الرسالة تارة « كتاب أحمد » ١ / ١١٢ وطوراً « قصة ابن فضلان » وأحياناً « رسالة » .

سطور : « قلتُ أنا : وهذا من رسمهم صحيح إلا أنه في الرستاق دوت المدينة شاهدت ذلك » .

ونلاحظ أن ياقوت الحموي لا يكتفي برواية الخبر ونقله ، وإنما يقلبه على وجوهه ، فإن كان قد زار البلاد ، كما وقع في الخزر ، فهو يناقش الرواية ويذكر ما كان لزمانه ، وبينهما ثلاثة قرون على الأقل<sup>(١)</sup> . وإن كان لم يزرها أبدى استعجابه بما يقرأ كما فعل في وصف الروس ، أو تبرأ سلفاً مما ينقل كما فعل في وصف نهر إاتل ويوافق ابن فضلان حين يتأكد صحة روايته . وهو فيما عدا ذلك أمين صادق ثبت ، شديد الفهم لما يقرأ ، قويّ التتبع لما ينقل ، إلا حين يحذف من الأخبار والأحداث ما لا يدخل في كتابه . ولذلك كان كتابه معجم البلدان أحسن كتاب يعرض فصول ابن فضلان ويمثلها تمثيلاً صحيحاً بالجملة .

والمستشرقون هم أول من تنبّه إلى خطر هذه الرسالة ، فبحثوا عنها في المراجع العربية ، ورأوا أن فصولاً منها أثبتتها ياقوت وحده مشيراً إلى صاحبها ، فراحوا منذ أهل القرن التاسع عشر يُعنون بها دراسة وتعليقاً ، وترجمة ، فنشر بعضهم سنة ١٨٠٠ ماقاله الجغرافيون العرب عن الروس وفيهم الادريسي والمسعودي وابن فضلان .

وفي سنة ١٨١٤ جمع المستشرق راسموسن Rasmussen مقاطع من هذه

(١) ولد ياقوت الحموي في آسية الصغرى سنة ٥٧٤ هـ ، وتوفي بحلب سنة ٦٢٦ هـ ، وطاف أصقاعاً كثيرة مما رأى ابن فضلان . وكان ثقة صادقاً فيما ينقل .

الفصول وترجمها إلى الروسية ، ونقلها عنه إلى الانكليزية نيكلسون بعد أربع سنوات .

وفي سنة ١٨١٩ راح المستشرق الألماني فراهن<sup>(١)</sup> Fraehn يجمع مخطوطات ياقوت ليستخرج منها ما نقله عن ابن فضلان ، وينشرها تباعاً فنشر سنة ١٨٢٢ الفصل الخاص بالخزور إلى اللاتينية ، ومعه مقال ابن حوقل فيهم . وفي سنة ١٨٢٣ نشر الفصل الخاص بالروس إلى اللغة الألمانية مع شيء كثير من التفاصيل والتعليقات فكان مؤلفه كتاباً ضخماً كبيراً بلغ ٢٦٨ صفحة من القطع الكبير . مع العلم بأن الفصل عن الروس لا يتجاوز إحدى عشرة صفحة ، ترجمها في إحدى عشرة صفحة مقابلة إلى الألمانية ، وعلق عليها في ١١٥ صفحة زخرت بالنقول عن اليونانية والفرنسية والانكليزية والعربية ، وأتبعها بالفهارس والملاحق على نفقة المجمع العلمي القيصري آنذاك<sup>(٢)</sup> .

وهذا الكتاب على قدمه جدير بالترجمة والنقد والدراسة لمن يعنون بما قال العرب عن روسية ، وما وقع لعلماء الآثار من النقود والأقمشة مما يلم بتاريخ تلك البلاد منذ عصر المقتدر ، فقد ذكر الرجل أن نقوداً عربية ماتزال محفوظة

(١) ولد فراهن الألماني في مدينة روستوك سنة ١٧٨٢ ، وتوفي في روسية سنة ١٨٥١ ، وكان من كبار المستشرقين الألمان ، واشتهر خصوصاً بالنقود الشرقية ، وله من التأليف ما يزيد على مائتي كتاب ، وكان عضواً في عوامع عدة بسان بطرسبورغ واستوكهلم وكوبنهاغن وباريس وغيرها . . .

(٢) عنوان الكتاب بالألمانية : رسالة ابن فضلان ، والجغرافيين العرب الآخرين عن الروس في أقدم الأزمان . مع وترجمة مع نقد لغوي وملاحظات وثلاثة ملاحق ، بطرسبورغ ١٨٢٣ وتفضلت دار الكتب المصرية فأعارته لنا مشكورة .



في متحف لتنغراد ضربت في عهد المقتدر ، ولعلها جاءت منذ زيارة ابن فضلان وبعثته إلى البلغار . وذكر الرجل خلال هذه التعليقات مقال الجغرافيون والمؤرخون العرب عن هذه الأصقاع وبحث عن البلدان الروسية كويابة ( كييف ) وبحر ورنك ( اهرنك ) كما ذكره العرب وغيرهما من البلدان والمواقع . وفي سنة ١٨٣٢ نشر فرون نفسه الفصل الخاص بالبلغار ونهر الفولغا ( إتل ) في منشورات الجمعية الآسيوية بلتنغراد ( سان بطرسبرغ ) . وهكذا نشر الرجل أكثر فصول الكتاب عن ياقوت وعني به عناية فائقة ، وتمنى أن يحصل على مخطوطة الرسالة كاملة ، ولكنه قضى قبل أن يصل إلى أمنيته الغالية .

وفي سنة ١٨٦٣ نشر « وستنفلد » عن الرحلات عند ياقوت وفيها رحلة ابن فضلان ، دراسة بالألمانية ، وكان يجمع مخطوطات ياقوت لنشر معجم البلدان <sup>(١)</sup> . وفي سنة ١٨٩٩ نشر فستبرغ Westberg دراسة كذلك عن ابن فضلان .

وفي سنة ١٩٠٢ نشر المستشرق فون روزن Rosen مقالاً بالروسية عن ابن فضلان وأوصافه لاتل ، وخوارزم ، والروسية <sup>(٢)</sup> .

وفي سنة ١٩١١ ، كتب المستشرق التشكي دفورجاك Dvorák دراسة عن رحلة ابن فضلان نشرها في براغ . وبعد عامين نشر برتولد Barthold بالروسية دراسة عن موضوع الرحلات إلى روسية عند العرب <sup>(٣)</sup> .

(١) مجلة Z D M G ، المجلد ١٨ .

(٢) Z B O ، المجلد ١٥ ، ص ٣٩ - ٧٣ .

(٣) Z B O ، المجلد ٢١ ، سنة ١٩١٣ ، فيها عن الاصطخري وابن رسته والبكري .

وفي سنة ١٩٢٤ ، أصدر مار كوارت Markwart ، دراسة عن الرحالة في ليتسك . وفي هذه السنة وقع الحدث الخبير في المعلومات عن ابن فضلان ، اذ تسلم المعهد الآسيوي للاستشراق في بطرسبورغ ورقتين مصورتين من النسخة الخطية التي اكتشفت في مدينة مشهد « طوس » من ايران ، ووصلت بقية الأوراق مصورة بعد عشر سنوات إلى هذا المعهد ، فتغير سير الدراسات عن الرحلة بعد الحصول على النسخة وسنرى ما يكون من ذلك .

### مخطوطة الرسالة

منذ عام ١٩٢٤ نشر مقال بالروسية<sup>(١)</sup> في التعريف بهذه النسخة الخطية الثمينة التي اكتشفت في خزانة المخطوطات بمشهد ، وبعد سنتين ١٩٢٦ صدر فهرس هذه الخزانة ، وفيه وصف هذه النسخة ، تحت رقم ٢ « أخبار البلدان » عربي ، فاذا المخطوطة تحوي أربع رسائل<sup>(٢)</sup> :

- ١ — الأولى : رسالة أبي داف .
- ٢ — الثانية : رسالة أولها : أما بعد حمد الله . وخاتمتها « عبرة لأولي الألباب » ،
- ٣ — الثالثة : رسالة في أخبار البلدان .
- ٤ — الرابعة : كتاب ابن فضلان . وأوله : « قال أحمد بن فضلان لما وصل

(١) P. A. H المجلد ٦ ، ص ٢٣٧ - ٢٣٨ ، وصف المخطوطة .

(٢) جلد سوم - أزمهرست كتب كنبخانه مباركة استان قدس رضوى على مشرفها آلاف السلام ، شهر المحرم ١٣٤٥ هـ ، دار الطباعة . طوس ( مشهد مقدس ) ، ص ٢٩٩ .

كتابُ الحسن بن بطوار ، ملك الصقالبة الى أمير المؤمنين وآخره : وله يذعن الملوك الذين يصاقبونهُ .

وقد كتبت المخطوطة بخط نسخ ، في كل صفحة منها ١٩ سطراً ، وقف ابن خاتون « وتاريخ الوقف ١٠٦٧ هـ » . وأوراقها ٢١٢ ورقة ، آخرها مبتور مخروم ، وهو بذلك ينقص من أوراق رسالة ابن فضلان مع الأسف .

ومنذ ظهور المخطوطة توجه المستشرقون إلى دراستها والتعريف بها ، فنهض العالم التركي زكي وليدي طوغان ، إلى تحقيقها والتعليق عليها وترجمتها . فأكمل ما فيها ، وقابلها على ياقوت وغيره ، وأتبعها بنصوص من الجغرافيين العرب ، ونشرها بالحروف العربية والترجمة الألمانية ، وطبعها سنة ١٩٣٩<sup>(١)</sup> . ونشر هو نفسه قبل ذلك مقالاً يبين فيه أهمية الرسالة وفائدة هذا الكشف<sup>(٢)</sup> . وظهرت بعد ذلك مقالات في الصحف الغربية عن الرسالة لفائدة من تعدادها هنا كلها<sup>(٣)</sup> لأنها في الفوائد اللغوية والتصحيحات الجغرافية .

وفي السنة نفسها صدرت دراسة بالروسية ، برعاية المستشرق الكبير

(١) Ibn Fadlan, s Reiseberichte Abhandlungen Für Die Kunde Des Morgenlandes XXIV, 1939

(٢) J.A. 204, 149

(٣) منها مقالة للاستاذ ريتز في الملاحظات على نشرة وليدي ، صدرت سنة ١٩٤٢ في مجلة ZDMG ص ٩٨ - ١٢٦ ، ومقالة بالجزيرية في مجلة Acta Orientalia ، سنة ١٩٥١ ، ص ٢١٧ ، ٢٦٠ ، أشرنا إليها في تمهيدنا ، ومقالة للاستاذ دتلوب Dunlop في مجلة « عالم الشرق » بالانكليزية ، صدرت في مدينة شتوتغارت في أربع صفحات ، ومقالة للاستاذين فرابي وبلاك R. Frye, R. Blake بالانكليزية كذلك ، صدرت سنة ١٩٤٩ ، في ٣٧ صفحة .



كراتشكوفسكي ، في مدينة موسكو ، وقد جاءت مقدمتها الروسية في دراسة الرحلة وصاحبها ، على إحدى وخمسين صفحة . ثم تلتها ترجمة الرسالة إلى الروسية في مئة وعشرين صفحة ، ورقة فورية ، في ملاحظات قيمة ثمينة جداً ، وأعقبها الملاحق ، والفهارس . وفي آخر هذه الدراسة نشرت صورة شمسية ( فوتوغرافية ) للرسالة كلها عن مخطوطة « مشهد » بحجم كبير واضح ، ورقمت أوراقها <sup>(١)</sup> .

والحق أن هذه الدراسة هي أدق ما صدر عن ابن فضلان ورسائله وهي أصح التعليقات وأقربها إلى فهم النص ، وخاصة فيما يلم بالبلغار وروسية ، فهي تعتمد على المقالات والدراسات التي نشرت قبلها ، وترجع إلى المصادر الحديثة الواسعة ، على قوة في الملاحظة ، ووقوف على العربية . ولكنها جعلت للمستشرقين عامة والروس منهم خاصة ، لأنها اكتفت بنشر الصور الفوتوغرافية « الشمسية » كما هي ، ولم تُعن بطبع النص العربي محققاً ومصححاً بحروف الطباعة العربية ، كما فعل زكي وليدي ، وإنما اكتفت بالصور ، يصح روايتها القارئ الروسي من التعليقات ، ويبدل بذلك جهداً في التنقل بين المخطوطة وبين الحواشي والتعليقات . أما القارئ العربي فلن يفيد منها أمراً إلا إذا صحح عن الروسية هذه الصور وقوم العبارات فيها ، وأكمل المتور والناقص والمخروم بيده ، وفي ذلك جهد جديد لا ينهض به إلا ناشر أو محقق ، وليس هذا من عمل القراء في شيء .

(١) من منشورات الجمع العلمي بالاتحاد السوفيتي بعنوان ، رحلة ابن فضلان إلى البلغار ، مع مقدمة للمستشرق الأكاديمي أغناطيوس كراتشكوفسكي في موسكو ١٩٣٩ ، ١٩٣٠ صفحة + ٢٢ صورة شمسية .

وإذن فرسالة ابن فضلان طبعت مرة واحدة بالحروف العربية على يد زكي وليدي طوغان مع الترجمة والتعليق، ونشرت صورها الشمسية مرات ، وصدرت عنها دراسات ومقالات في الألمانية والروسية<sup>(١)</sup> والانكليزية . وهذه الطبعة والصور والدراسات هي في الغالب مفقودة في خزانتنا العربية العامة ، لاتكاد تملك منها طبعة أو دراسة ، فكان الرسالة لم تنشر أو كأنها بقيت مخطوطة . ومع ذلك فإن طبعة زكي وليدي الوحيدة تحتاج إلى تصحيح وعناية وتقويم ، فهي تنقص بالأخطاء ، كما أشار المعلقون من المستشرقين ، وهي على أخطائها نادرة لاتصل إليها الأيدي لأنها ظهرت في مجلة ألمانية من الصعب الحصول على نسخة منها ، ونشرها نفسه لا يكاد يملك فيما قال لنا إلا نسخته الخاصة .

وبذلك أصاب ابن فضلان ظلم كثير في الأقطار العربية ، فلم ينهض له ناشر أو محقق يجمع شتات التعليقات والمعلومات ، ويعود إلى الصورة المخطوطة ، فيتناولها بالقراءة والدراسة والتقويم كلمة كلمة ، وينشرها في جمهور المثقفين المتشوقين إلى تراثنا الخالد ، وخاصة في هذه الأيام ، ليعرف العرب أي يد كانت لهم منذ القرن العاشر للميلاد في نصرة البلغار على الخزر ، وعون هؤلاء الأقوام على أطراف القوقاز ضد الخزر اليهود ، فقد طغت اليهودية على هذه الأمة وهددت كيائها ، وسلبت نساءها ، وأذلتها في عقردارها ، وفرضت عليها رسوماً وضرائب كانت تدفعها عن يدي وهي صاغرة . فهب العرب من بغداد لنجدة القوم المستضعفين ، وأرسلوا إليهم

(١) آخر الدراسات عن ابن فضلان ، صدرت في خار كوف سنة ١٩٥٧ بتأية كوفالفسكي في ٣٠٩ صفحات مجلد الربع ، مع ٢٣ صفحة للنص العربي في صورة المخطوطة ، وفيها شروح وتعليقات بالروسية .

المال ، ووعدهم بتحسين الحدود ، وقدموا لهم ما يملكون من وسائل الحضارة بما يُعينهم على العيش الكريم ، فكانت هذه البعثة الرسمية التي وصف مهمتها ابن فضلان في رسالته ، ورسم المراحل التي اجتازتها ، والعقبات التي مرت بها . فهي وثيقة سياسية تاريخية هامة ، تُعني بها الغربيون من جانبهم وبقي على العرب أن يُعنوا بها ، وهم أصحاب الفضل واليد ، منذ عشرة قرون كان الغرب قبلها يتخبط في الجهل والظلم ، وهذا سبب من الأسباب التي دفعتنا إلى العناية بها وتحقيقها .

### طريقنا في التحقيق

لهذا نهضنا بالمهمة منذ سنة ١٩٥١ ، نزولاً على إشارة الرئيس المرحوم العلامة محمد كرد علي ، واتخذنا الصورة الشمسية للرسالة أصلاً للتحقيق . فنقلناها ورحنا نقرأ عباراتها لنفهم منها ما يقيم ألفاظها ، فإذا بها قد كتبت بيد ناسخ عاش في القرن الحادي عشر للهجرة ، متأخر ، لم يفهم الرسالة ولم يفقه مراميها ، فتصحفت عليه وجوه القراءة فرسمها كما استطاع ، ولم يكن من السهل عليه أن يفهم كل ما فيها فقيها من الصعوبات ما يشق عليه تذليله . ويبدو أنه كان ضعيفاً في العربية ، لا يعرف قواعد النحو البسيطة ، مثل قاعدة الأعداد ، أو المفعول به أو الممنوع من الصرف<sup>(١)</sup> ، وذلك من اليسير رده وتصحيحه على الناشر . والأمثلة عليه كثيرة لا نريد أن تثقل بها هذه المقدمة ، ففي حواشينا أدلة متوفرة كافية للبرهان على

(١) أما عن طريقة النسخ في رسم الحروف والكلمات فقد عرضنا صفحات بالتصوير كنهج لخطه جميلها  
بمد هذه المقدمة .



ما تقول . وليس هذا وحده ، وإنما في الرسالة أشياء لم يفهمها فصورها كما هي ، وأعلام لم يسمع بها ، وألبسة لا يعرفها ، فهو ناسخ ضعيف ، لا يرقى إلى مرتبة النساخ المثقفين .

ومن هنا كانت صعوبة القراءة ، فعمدنا قبل كل شيء إلى مقابلة ما في المخطوطة على ما نقل منها ياقوت الحموي إلى معجم البلدان ، فإذا ياقوت يتفق في كثير من الروايات ويختلف في قليل ، وذلك لأنه وقع على نسخة قريبة من هذه النسخة أشد القرب ، ولعل هذه المخطوطة من حفيداتها <sup>(١)</sup> ، لولا شدة تصحيفها .

وشيء آخر أصاب هذه الرسالة فقد عدا عليها الإهمال ونزلت بها الرطوبة ، فطمست كلمات منها في كثير من مواضع الصفحات ، وحلت بها الأرضة فحلت مواضع أخرى ثم تناقلتها الأيدي فمزقت آخرها ، على عادة المخطوطات ، لقلة التجليد وضعف العناية بالمخطوطات . أما ما وقعنا عليه في ياقوت مما يكمل المبتور ويوضح المطموس فقد أعدناه إلى مكانه وملأنا فراغه ، وجعلناه بين معقوفتين ؛ دلالة على إضافته من ياقوت . وأما ما لم تقع عليه في « معجم البلدان » فقد أعملنا فيه التخمين والحدس ، وجعلناه كذلك بين معقوفتين . وبقي أمر هام نحب أن نقف عنده ، وذلك هو آخر النسخة فهي تقف عند الورقة ( ٢١٢ ظ ) ، وتختتم بثلاثة سطور جاء فيها الحديث عن الخزر ، بصورة مفاجئة ، من غير تمهيد . وقد

( ١ ) ذكر ياقوت في معجم البلدان مادة « مرو » أنه أتاد من خزائن هذه المدينة وأقام بها ثلاثة أعوام ينقل ويقتبس ، فله رأى رسالة ابن فضلان في هذه المدينة .

عودنا ابن فضلان أن يقص علينا أمر انتقاله من بلد إلى بلد ومن مملكة إلى مملكة وأن يشير إلى الطريق التي سلكها ، والأيام التي قضاها ، والطريقة التي قوبل بها . ولكنه هنا بعد أن ينتهي من الحديث عن ملك الروس وعاداته ينتقل فجأة إلى ملك الخزر ، فيقول : « فأما ملك الخزر ... » ، فهل يصف هذا الاقليم بعد عودته من الروسية ، أم يصفه في طريق الذهاب إليها ، أم يوازن بين الروس والخزر في عاداتهم ؟ إنه وضع خطته في عنوان رسالته فقال : « يذكر ما شاهد في بلد الترك والخزر والروس والصقالبة والباشغرد وغيرهم » ، وقد تحدث عن خوارزم ثم عن الترك وقيائلهم وعاداتهم وأطال في ذلك ، ثم عن البجناك ، ثم الباشغرد ، ثم بلغ إلى ملك الصقالبة ، فأسهب في الحديث عن مهمته عندهم وعند مليكهم وعن طبيعة بلادهم وعجائبها . فاذا رأى الروس وافوا في تجاراتهم إلى « نهر إتل » عند الصقالبة تحدث عنهم ، وقصّ حكاية الدفن فأفاض في صفحات ختمها بكلامه عن ملك الروس ، وإذا به يتكلم عن ملك الخزر في ثلاثة سطور بترت بعدها الأوراق ، وحل محلها الشك . وتكلم المستشرقون وتناقشوا في هذا الأمر كثيراً وقد رجعنا إلى ياقوت نستجد به كما استجدوا ، فرأينا أنه يتحدث عن الخزر فيقول <sup>(١)</sup> : « وقال أحمد بن فضلان رسول المقتدر إلى الصقالبة في رسالة له ذكر فيها ما شاهده بتلك البلاد فقال : الخزر اسم اقليم من قصبة تسمى إتل ، وإتل اسم النهر يجري إلى الخزر من الروس وبلغار ... » ، فصدنا صدمة عجيبة ،

(١) معجم البلدان ، الطبعة الأوردية ، ٢ / ٤٣٦ .

لأن ابن فضلان لم يعودنا الطريقة الجغرافية في الحديث عما زاره ، وإنما يقول كما رأينا أنه انتقل فرأى كذا ، ثم وصل إلى بلد كذا ، فهو حين يصل إلى الباشغرد يقول : « فوقفنا في بلد قوم من الأتراك يقال لهم الباشغرد ، فحذرناهم أشد الحذر ، وحين أراد الحديث عن الصقالبة قال : « فلما كنا من ملك الصقالبة وهو الذي قصدنا له على مسيرة يوم وليلة ، وجه لاستقبالنا ... » وتحدث عن الروسية فقال : ورأيت الروسية ، وقد وافوا في تجاراتهم ، ونزلوا على نهر إتل فلم أر أتم منهم أبدأناً ... » فليس من المعقول في شيء أن يتبدى حديثه عن الخزر بذكر الاقليم وتعريفه والنهر وجريانه ، ولا يمهّد لذلك بقول كأقواله السابقة . ولكن ياقوت عودنا الصدق وأمانة النقل ، وهو في كل ما نقله إلى معجمه عن ابن فضلان كان ثقة وكان يطابق ما في مخطوطتنا ، فكيف وقعت منه هذه النسبة إلى ابن فضلان ؟

إن الاصطخري وابن حوقل يتحدثان عن الخزر<sup>(١)</sup> ، ويقولان الكلام الذي قاله ياقوت في النصف الأول كلمة كلمة ، لا يكادان يختلفان عنه إلا في بعض الكلمات ، وإلا فيما تخطى فيه العين حين النقل ، أو يمليه الحفظ واللب حين الكتابة . فالنصف الأول هو هو في الكتابين وفي ياقوت يتحدث عن الملك ، ثم عن الفرق الدينية ، والحكام والقضاة وشكل الأتراك وهيئاتهم . ويبدأ الاختلاف في النصف الثاني عند الحديث عن خاقان الخزر ، والدخول عليه فينفصل الكتابان عن ياقوت

(١) كتاب مسالك الممالك للاصطخري وهو معول على كتاب صور الأقاليم للبليخي ، ط . ليدن



تماماً في هذا الموقع ، فكأنه اتفق معها في الشق الأول فحسب . وهو في هذا القسم الأول يتحدث عن مساجد لم يرها ابن فضلان حتماً فانما جاء ليبشر بالاسلام وليبني منبراً . وهذا لا يتفق مع مفهوم رسالته ، وإنما قد يتفق لمن وصفها بعده وتأثر بعمله وتبشيريه ، فليس القسم الأول من انشاء ابن فضلان وليس من رسالته .

والنصف الثاني عند ياقوت يتحدث عن ملك الحزر فيتفق والسطور الثلاثة التي بقيت في المخطوطة عند ابن فضلان ، ويتابع وفاق السطور المطموسة في الورقة ، فكأنهما متحدان منذ هذا الكلام فحسب ، وكان القسم الأول نقله ياقوت عن الاصطخري وابن حوقل ، ونقل الثاني عن ابن فضلان ، ونسي أن يذكر مصدره في الأول فجعل النصين معاً باسم ابن فضلان لغلبة الشعور عنده بأن الرجل زار هذه البلاد فتحدث عنها هذا الكلام كله . وهنا نقلنا القسم الثاني فقط مما أثبت ياقوت متمماً لعبارة ابن فضلان ، ووصلنا بين السطور الثلاثة عندنا وتمة النص من ياقوت ، وجعلناه ذيلاً للمخطوطة ، كأنه يعوض عنا الورقة الضائعة أو الورقتين الضائعتين .

وبعض المستشرقين يظن أن نص الاصطخري منقول عن ابن فضلان في الأصل — والاصطخري<sup>(١)</sup> كان حياً في سنة ٣٤٠ هـ ، بعد حوالي ثلاثين سنة من رحلة ابن فضلان — فأثبته ياقوت على أنه له . وبعضهم يرى أن ابن رسته والبكري

(١) لم يكتب أحد عن حياة الاصطخري ، حتى أن الناصر المسترق لم يجد نوراً يهتدي به في الحديث عنه ، ولكنه رأى أنه التقي بابن حوقل سنة ٣٤٠ هـ .

والاصطخري والمسعودي يشبهون آراء ابن فضلان فيما وصفوا من تلك البلاد ، ولعلمهم نقلوا جميعاً عن الجيهاني ، وقد ألف كتابه بعد سنة ٥٣١٠ هـ ، أي بعد رجوع ابن فضلان من رحلته . وكتاب الجيهاني ضاع ولم يصل إلينا لنوازن بينه وبين مؤلفنا ابن فضلان .

ونحن لانهقق في الجغرافيين ، ولا نكتب في صدد مادة الخزر نفسها ، ولكتنا وجدنا ثلاثة سطور في آخر المخطوطة عندنا ، وقعت هي نفسها في ياقوت تبدأ بحثاً أتم نقله ياقوت ، فنقلناه عنه . واطرحنا مانسبه إلى ابن فضلان في الشق الأول لأنه لا يشبه أسلوب صاحبنا ولا يلمّ برحلته في شيء ، وفيه إعادة وتكرار بين الشق الأول والثاني في الحديث عن خاقان الخزر ، فكان ياقوت جمع بين مصدرين على عادته ، ولكنه نسي أن يشير إلى مصدر الشق الأول ، فجعل الاثنين لابن فضلان — كما قلنا — .

ولعل القارىء يعذرنا في الاطالة والاسهاب ، فنحن أردنا أن نتحقق من من نسبة الرسالة إلى صاحبها وصحتها ، بعد أن تحققنا من وقوع الرحلة ، فأثبتنا وقوع النص في ياقوت وحده مشابهاً لما عند ابن فضلان في أكثر ما نقله . وليست المهمة سهلة كما تبسطها هذه السطور في يسر وسهولة ، وانما استغرقت زمناً ليس باليسير وجهداً ليس بالقليل ، لانمن ولا تتكلف في امتداح ما فعلناه ، فقد نخطيء في هذا التخمين وفي هذا التقدير<sup>(١)</sup> ، ولكتنا نريد أن نضع المشاكل بين يدي المطالع

(١) رأينا أن المستشرقين الروس فعلوا مثل هذا فألصقوا نص الخزر من الشق الثاني برسالة ابن فضلان وترجموه مع الرسالة .

كما وقعت لنا ، وأن نشركه في الرأي ليكون على اطلاع بما يقرأ من حيث النسبة والصحة والدقة ، فلا يتهمنا بالاسراع والاغراق في التفاؤل ، وإنما يعرف أننا شككنا في كل كلمة قرأناها ، ورددناها إلى أصلها من العربية أو التركية أو الفارسية وأتينا رجعنا إلى المعاجم على اختلاف ألوانها ، تمدنا بما عندها . وعدنا إلى المستشرقين نسألهم ونقرأ تعليقاتهم ، ونأخذ منهم بما اتفقوا عليه . ولكنهم اختلفوا في كل شيء من هذه الرسالة ؛ فقد وقفوا عند اسم ملك الصقالية ، فهو الحسن حيناً وهو « المش » حيناً آخر ، وهو مسلم قبل أن يفد ابن فضلان ، بل هو أسلم بعده ، فأبوه كافر اسمه يلطوار أو بلطوار أو « فلاديمير » أي « أمير فولاذ » . وهم يقفون في حيرة كما نقف ، لضعف المصادر عن امدادهم بتاريخ تلك البلاد لذلك العصر . ولهذا بسطنا في التعليقات أمر شكهم وحيرتهم ، وتركنا للقارئ الحكم بعد ذلك .

ولن ننسى كذلك ما بسط هؤلاء العلماء من شك في تمام هذه الرسالة وكماها فقد رأى بعض أنها موجز الرحلة ، بدليل كلمة : « قال » التي تبدأ كل مقطع طويل ولعلمهم على حق في ذلك ، ولكننا نجد المؤلفين القدماء يكررون هذه الجملة في كتبهم التي لا يناها شك في تمامها . فعسى أن يجود الزمان بعالم يكتشف النسخة الكاملة للرحلة ، فيصحح ما وقعنا فيه من خطأ ، ويكمل ما بدأنا به . فقد عرفت منها فصول أول الأمر حتى سنة ١٩٢٤ — كما قلنا — ، ثم عرفت الرسالة كما نشرها مبتورة في آخرها ، والزمان كفيل بأن يظهرها كاملة مفصلة بعد سنين — إن شاء الله — فتزول هذه المشكلة ويموت هذا الشك .



أما أسماء الأنهار فهي مشكلة كذلك ، فقد تغيرت مواقعها وأسمائها وحار المستشرقون كذلك في ردها إلى أسمائها اليوم ، لذلك ذكرنا ما انتهى إليه أهل الصناعة في جغرافية تلك البلاد ، ولسنا منهم في حال إلا أن نكون ناقلين مستيرين بهدي غيرنا ، نتظر الصواب من كل فم ، والتصحيح من كل عالم واقف على الموضوع.

فنحن لا ندعي أننا فعلنا كل شيء ، ولكننا على ثقة بأننا صنعنا ما كانت في إمكاننا ، فاتخذنا الصورة الشمسية المكبرة عن كتاب كراتشكوفسكي وبسطناها على الورق ، وعلقنا عليها ، وصوَّبناها كما انتهى إلى علمنا . وقسمناها إلى مقاطع وإلى فصول ، تمشياً مع طباعة اليوم ، من غير أن نبذل في ترتيب المخطوطة وفي كلماتها . فلقد أثبتناها كما هي مع إضافة يسيرة يقتضيها العلم الحديث من وضع الترقيم في الفواضل والنقط والأقواس وأضفنا البسملة في صدر الرسالة والعناوين الموجزة بين الأقواس المعقوفة ، وجعلنا أوراق المخطوطة معينة ، ووضعنا أرقامها بالحواشي بين معقوفتين . وضبطنا بعض كلماتها ، وفعلنا كل ما يقربها إلى العرض الواضح ، والطباعة المبسطة .

ونحن نعرف أن نشر النصوص قد اتخذ على يد بعض شبابنا<sup>(١)</sup> قاعدة أفسدته حين أشاروا بأن نطبع المخطوطة كما وصلت من غير تعليق أو شرح ، فلو قد فعلنا ذلك لوقف القارئ دون الفهم ، وجعلناه أمام مشكلة فهم النص ، وبعثنا منه

(١) لقد أرسل بعض الشباب قواعد «في تحقيق النصوص» على قلة تجربتهم ، ونحن نرجع إلى القدماء من محققينا فقد ساروا في تحقيق الأحاديث سيرة يقلدها الغربيون اليوم لأنها هائلة حقاً .

الحيرة والقلق ، ودفعناه عن جمال الرحلة ، وكأننا صنعنا كالمستشرقين قصورنا المخطوطة تصويراً فحسب . ولما كان من همنا أن نقر به منها وأن نحجبه إليها وأن نعرفه إلى النصوص القديمة وإلى تراثنا العبقري ، أضفنا في الحواشي ما قد يستثقله بعض ويرمي به بعض ، ولكنه لا يفسد النص كما يترأى لهؤلاء الشباب وإنما ينير جوانبه . . والنور في الشرح خير من الضلال في الصمت والسكوت عن المشاكل وإيثار العافية .

ونحن بعد هذا كله نرجو الأجر عند الله وحده فيما صنعنا فقد عملنا لخدمة الجيل الجديد ، في عصر اليقظة العربية ، وقد تلفت إلى ماضيه ليتثبت من مفاخر أجداده وليتأكد من ضخامة ما صنعوا لأجل لغته وبلاده ، لعله ينهض بمثل ما نهضوا به فيصنع لمستقبلنا كما صنعوا بماضيها ، ويتكافأ عند ذلك ماض ومستقبل ، ونعود لمصافحة النجوم واستقبال المفاخر ونغدو من جديد أمة حية تستحق الخلود والاكبار كما كنا ، فقد سطرنا صفحات البقاء والعبقرية في قائمة الأمم وخارطة العالم . فعسى أن تجد هذه الصفحات عند العرب ما وجدت عند الغرب من اهتمام لائق . وعند ذلك نجد السلوان والعزاء عما بذلنا من وقت وجهد وصحة ورحلة ، والحمد لله على ما يسر وأعان .





## بيان الرموز المستعملة في هذه الطبعة

ص	: صفحة
ج	: جزء
ط	: طبعة
و	: وجه الورقة من المخطوطة
ظ	: ظهر الورقة من المخطوطة
مخطوطة الأصل :	أو نسختنا : هي مخطوطة مشهد الوحيدة
ياقوت	: معجم البلدان لياقوت
[ ]	: وضعنا بينهما ما رأينا إضافته للسياق ، إما لطمس في المخطوطة أو غموض ، أو لإكمال نقص سواء أدلت عليه النسخة أم لم تدل
	: للدلالة على نهاية الصفحة وبدء الصفحة التالية في مخطوطتنا
[ ٣٣ ]	: وضعناهما في الهامش ، وبينهما الرقم المتسلسل للدلالة على رقم الأوراق في مخطوطتنا ، وهي نسخة مشهد .

( وأما المختصر من أسماء المؤلفين وآثارهم ففي الفهارس آخر الكتاب عون لبيانه والتفصيل فيه )



رسالة ابن فضالان  
عن المخطوطة الوحيدة في مدينة مشهد





والنصارى ملوكهم وخواصهم في كثير من أمورهم قال أحمد بن قنصلنا وصال كتاب حسن من  
 لصورته في قايمة ابن أمير المؤمنين في نقد ريسه في النبوة اليه ممن يذوقه في القدس  
 ويعتبه في شرايعه سلام ومعنى مسجودا ينصب له منبر القيمة عليه الدعوى في بلاد  
 وجميع مملكته ويسله بناخص من ضمنه من ملوك الخاقين له اجيب الى ما سأل من  
 ذلك كان لسفير فيه نذير الجرمي فندت انا بقرأة الكتاب عليه وتسليم ما اهدرك  
 الله لا شرف على التقيا والمعايير بسبب له ما حال المحول اليه لسانا ذكرناه لله  
 على التقيا والمعايير على القيمة المعروفة باربعين مائة من خوارزم من ضياع  
 ابن الفرات وكان الرسول في المقند ريس صاحب الصفاية رجال يقال له عبد الله بن  
 شمس الخوري والرسول من جهة السلطان سوسن الرسي بولي نذير الجرمي وتكث  
 التركي وبارس الصقلي في انا معهم على ما ذكرت فسلط اليه اهداياه واهماته ولا  
 يلاق ولخوته وقوان واذوية كان كتب اليه نذير يطلبها فرطنا من مدينته انسلم من م  
 النيسر لحد عشرة ليلة خلت من صفر سنة تسع وثمانية فاقمنا بالتهر وازجينا واحدا و  
 رحلنا محذرين حتى وافينا الديكة فاقمنا بها ثلثة ايام ثم رحلنا فاصدين المكون على يد  
 حتى صرنا الى خلوان فاقمنا بها يومين وسرنا منها الى قرقيسين فاقمنا بها يومين ثم رحلنا  
 فسرنا حتى وصلنا الى هذا فاقمنا بها ثلثة ايام ثم سرنا حتى فقمنا بها من فاقمنا بها يومين  
 ومنها الى الدي فاقمنا بها ثلثة ايام ثم سرنا حتى فقمنا بها من فاقمنا بها يومين  
 الرمي لم رحلنا الى خوارزمي فاقمنا بها ثلثة ايام ثم رحلنا الى سمنا ثم سرنا الى نذر قطار  
 صنادقنا بها اثنى عشر من قبل الرمي فتنكرنا في نذرنا له وسرنا محذرين حتى فرمنا بستان  
 نذرنا الى نذرنا له لوسا صاحب جيش خوارزم رحلنا الى



فاذهبوا <sup>١</sup> يا اخو السفينة فتزعم <sup>٢</sup> رارن كانا عديها ودفعتنا الى المراكب  
 التي تنقلها ونزعت خطالين كانا نسير بها و <sup>٣</sup>  
 هما اثنتا عشرة امرأة المعروفة بملك الموت ثم اخذوها الى السفينة  
 فلم يدعوا <sup>٤</sup> بالرجال معهم التراس والخشب ودفعوا اليها تدرجا بنيدافقت  
 عليه وشربته فقالوا للرجلان انما تودع ضواحياتنا بذلك ثم دفع اليها مدرج آخر فاطت  
 طولت الغنا والجور فتسحبها على شربة والدخول الى القبة التي فيها مولاها فرائها وتند  
 نيلدت وارادت دخول القبة فادخلت <sup>٥</sup> بيننا وبين السفينة فاخذت <sup>٦</sup> الجور  
 راسها وادخلته القبة ودخلت معها واخذ الرجال يضربون بالخشب على التراس لان  
 لا يسمع صوت صياحها فيصر <sup>٧</sup> هان لا يررت ولا يطلبن الموت مع موالين  
 ثم دخل الى القبة سترجال <sup>٨</sup> سو يامرهم الجارية ثم اضجعوها الى جانب مولاها  
 واسك اثنتان رجليها واثنتان يديها وجعلت الجور التي تسمى ملك الموت في عنقها تجلا  
<sup>٩</sup> الا اثنتين ليجذبانها واقبلت ومعها جهم عريض الفصل ثانيا <sup>١٠</sup>  
 والرجلان خلفاها بالجبل حتى ملئت ثم وافى اذ <sup>١١</sup>  
 واشعلها بالنار ثم مشى القهقري قناه الى السفينة <sup>١٢</sup> وجهه  
 من حذبه المشعلتين في يده واحدة ويد الاخرى على باب اسسه وهو عريان  
 يجر الخشب المعيا الذي تحت السفينة ثم وافى الناس بالخشب والقطب ومعهم  
 واحد خشية نذالهب راسها فيلقبها ذلك الخشب ويأخذ النارية للقطب  
<sup>١٣</sup> راجيا والدارية <sup>١٤</sup> حجة ما فيها <sup>١٥</sup> ربح عظة هائلة  
 صظم تسعها و <sup>١٦</sup>





قال اني قد سمعت من الله تعالى ان يقول انتم يا بني اسرائيل  
 انتم قد اقمتم قدوتكم الى احب الناس اليكم والكرمهم  
 يا بني اسرائيل التراب الذي ايام والدود وحق خرقه في الحطه فندخا  
 وساعته فسد التراب في ذلك فقال من عبيده له فذبح الروح عر في ساعه فاصب  
 على الحقيقه ساعه حتى صارت السفينه راكبه ولجارية والمولى وماذا ثم رعدوا  
 ثم بنوا على موضع السفينه قديا خروبوها من النهر شيئا بالمثل المدور ويصبرونه  
 وبنوا في شبه كمين خذتك وكتبوا اسم الرجل واسم تلك الروس وانصرفوا  
 فالتفتوا من مائة الروس ان يكتفوا في قصير ربع مائة رجل من صناديد اصحاب اهل  
 القديه عذبه منهم موت بموتهم يقتلون وبنو معه كواحد منهم جارية ثخينه وتغسل  
 راسه وتضع له ما ياكل ويشرب وجارية اخرى يصفها هو كواحد من صناديد اصحابه  
 سرين وسريره عظيم مرصع بنقش الجواهر ويجلس معه على السرير اربعون جارية  
 واربعا وطاير الواحد منهم نخض اصحابه الذين ذكرنا ولا يتزل عن  
 حابه اما في طشت واذا اراد الركوب قدم دابته الى السرير  
 انزل قدم دابته حتى ينزل دابته وله خليفه يسوس الجيوش وير  
 في رعيته فاما ملك الخزر واسمه خاقان فانه لا يظهر الا في كل اربع سنين  
 ويقال له خاقان الكبير ويقال لخليفته خاقان به وهو الذي يقود الجيوش ويسو  
 ويدير امر المملكة ويقوم بها ويظهر ويعزوا وله مدعى الملوك الذين يهاضونه و  
 ١١١

● نموذج ثالث من المخطوطة الوحيدة - الورقة ٢١٢ ظ وهي آخر صفحة فيها

[ انظر ص ١٦٤ - ١٦٩ من طبعتنا هذه ]



رسالة ابن خلدون

خوارزم من شجاع ابن القرات. (وكان الرسول الى القنصل من صاحب  
السفارة رجل يقال له عبد الله بن باشترا الخنزري و (الرسول من جهة  
السلطان سوس الرسي مولى نذير العيرمي) وتكين التركي وباري  
السفاري واما معهم على ما ذكرت. فليست اليه الهدايا له ولا امرته  
ولا لاده واخوته وولاده وأهوية كان كتب الي نذير يطلبها.

٢ فرحلنا من مدينة السلم بن الخميس لأحدى عشرة ليلة خلت  
من صر سنة تسع وثلاثمائة فاقفنا بالتهديان يوما واحدا ورحلنا  
مجدلين حتى وافينا الدسكرة فاقفنا بها ثلثة ايام. ثم رحلنا فاصدقنا  
لا تلوى على شيء حتى سرنا الى حلوان فاقفنا بها يومين وصريا منها  
١٥ الى قويسين فاقفنا بها يومين. ثم رحلنا فسرنا حتى وصلنا الى همدان  
فاقفنا بها ثلثة ايام. ثم سرنا حتى قدمنا سلوه فاقفنا بها يومين  
ومنها الى الري فاقفنا بها أحد عشر يوما تنتظر أحد بن علي اخا  
مسلوك لا كان مغوار الري ثم رحلنا الى خوار الري فاقفنا بها ثلثة ايام.  
٢ ثم رحلنا الى سستان ثم منها الى السامغان وصادقنا بها ابن  
١٥ فارون من قبل الناعى فتكنا في القنطرة وصريا مجدلين حتى قدمنا  
سامور وقد قتل ليلي بن سمان فاصبنا بها حمويه كوسا صاحب جيش  
مراسان ثم رحلنا الى (١٩٧٦) سرخس ثم منها الى مرو ثم منها  
الى فشمهان وهي على طرف سفارة آمل فاقفنا بها ثلثة ايام رجع  
الحمد لمحول الفتوة.

٣٥ ٤. ثم فقلنا القنطرة الى آمل ثم عبرنا جيعيون وصريا الى آقريق  
باط طاهر من على ثم رحلنا الى يكتند. ثم دخلنا مغارا وصريا الى الجيهامي  
وهو نائب امير خراسان وهو يدعى بخراسان الشيخ المريد فتقدم

٢١٤ هـ صير الحرمي (ب) خير مركبات (ج) لا احد  
٢١ هـ لا يكون على شيء (د) تقص في الاصل (هـ) زج (و) الكرين

رسالة ابن خلدون

بأخذ عارنا وأقام لنا رجلا يتسمى حوايجنا ويرجع علينا في كل ما نريد فاقفنا  
اياما ثم استأنف لنا على سر من احمد فدخلنا اليه وهو غلام لسره  
فلما عليه بالامرة وأمرنا بالجلوس. فكان أول ما بدأنا به من قائل:  
«كيف خلقت مولاي امير المؤمنين اهل الله بجامه وسلاطه في عهده  
وقيامه واليه عليه». قلنا: «بغيره» قال: «زاد الله خيرا». ثم قرى الكتاب  
عليه بتسليم ارضه من قبل بن موسى التماري وكيل ابن القرات  
وتسليمها الى احمد بن موسى الخوارزمي واطفان والكاتب الى صاحب  
خوارزم بترك المرض لنا والكاتب يلب الترك بيدقنا وترك المرض  
لنا. فقال: «واين احمد بن موسى». قلنا: «عطفناه بمدينة السلم لينخرج  
خلقتنا لحمة ايام». فقال: «سمعا وطاعة لا أمر به مولاي امير المؤمنين  
اهل الله بجامه».

٥. قال: «بأهل الخير بالفضل بن موسى التماري وكيل ابن القرات  
فاصل الحيلة في أمر احمد بن موسى وكتب الى عمال المداون بطريق  
خراسان من جند سرخس الى يكتنداز اذكرا السيين على احمد بن موسى  
الخوارزمي في الخانات والمراصد وهو رجل من صفته وفتة فمن ظفر به  
فلينقله الى ان يوح عليه كتابنا وليستله» فاقخذ بسرر واعتقل واقفنا  
نحن ببغلا تمنية وعشرين يوما وقد كان الفضل بن موسى ايضا واما  
عبد الله بن باشترا وغيره من اصحابنا يقولون: «ان اقفنا هجم الشتاء  
وما لنا الدخول واحد بن موسى انا واقفنا لحق بنا».

٦. وبأيت الداهم ببغلا الزانا شتي منها دواهم يقال لها  
الندانية وهي تسمى وشيد وسر يوحذ منها عدد بلا وزن حاية منها  
(١٩٨٦) بدرهم فنة وانا شريطهم في «جو سايوم ترجع فلان بن خلدون

(أ) ارضه من قبل (ب) يترك (ج) له (د) ان يذكروه لو ان يذكروه  
(هـ) يلبثه (و) يلبث (ز) يلبث

• تمؤذج من طبعة أ. زكي وليد طوغان لرحلة ابن فضلان ، سنة ١٩٣٩ في المجلة الألمانية

وهي وحدها التي صدرت بالحروف العربية

[ انظر ص ٦٨ - ٧٩ من طبعتنا صورناها عن باريس ]





من بغداد إلى بخارا كما رسمها  
 الأستاذ طاهر في ترجمته  
 الفرنسية  
 ص ٥٥ - برسم الخقق

من بغداد إلى بخارا كما رسمها  
الأستاذ طائار في ترجمته  
الفرنسية  
ص ٥٥ — بوسم الحق

## مخطط الرحلة - القسم الأول





القسم الثاني — مخطط الأماكن التي وردت في رحلة ابن فضلان ، كما رسمها الأستاذ كامار في الترجمة  
[ من بخارى إلى بلغار ]





هَذَا كِتَابُ

أحمد بن فضلان بن العباس بن راشد بن حماد

مولى محمد بن سليمان رسول المقتدر الملك الصقالبية

[١٩٦ ظ]

بذكر فيه ما شاهد في بلد الترك ، والخزر ، والروس ،

والصقالبة ، والباشغرد ، وغيرهم ؛ من اختلاف

مذاهبهم || وأخبار ملوكهم وأموالهم

في كثير من أمورهم

[١٩٧ و]



## [فاتحة الكتاب]

بسم الله الرحمن الرحيم

١

قال أحمد بن فضلون :

لَمَّا وَصَلَ كِتَابُ<sup>(١)</sup> أَلْمَشِ<sup>(٢)</sup> بَنَ يَلْطَوَارَ مَلِكِ الصَّقَالِبَةِ<sup>(٣)</sup> إِلَى أَمِيرِ  
الْمُؤْمِنِينَ الْمُقْتَدِرِ<sup>(٤)</sup> ، يُسَأَلُهُ فِيهِ الْبَعْثَةُ إِلَيْهِ مِمَّنْ يَفْقَهُهُ فِي الدِّينِ<sup>(٥)</sup> ، وَيَعْرِفُهُ

(١) لم يقع التريثون على كتاب ملك الصقالبة ، ولم يعرفوا فعواء ، والتواريخ العربية لم تشر إليه بشيء ، ولو وصل إلينا لكان وثيقة هامة في السياسة لذلك الزمان .

(٢) في الأصل بالخطوط هنا : « الحسن بن يلعوار » - وفي الورقة ٢٠٢ ظ بعد قليل : « المش بن شلكي صهر الأتراك » - وفي ياقوت ١ / ٧٢٣ : « كتاب المش بن شلكي يلعوار » - وقد ناقش المستشرقون أصل هذا الاسم الذي صحف على الزمان ، فرأى بعضهم أنه المش بن يلعوار ، ورأى آخرون أن يلعوار ربما كانت فلادير أي أمير فولاذ ، وللتفصيل انظر مادة « بلنار » في دائرة المعارف الإسلامية للمستشرقين ، وقد اخترنا رواية المخطوطة في الموقع الثاني فجعلنا الاسم « المش ابن يلعوار » .

(٣) الصقالبة أو الصقالية ، هم السلاف أو الكلاف ، كان العرب يحلبون من بلادهم الرقيق ، وأرضهم فيما يرى الاصطخري ( ص ٩ طبعة ليدن ١٩٢٧ ) عريضة طويلة نحواً من شهرين في مثلها ، وبلنار الخارجة هي مدينة صغيرة ليس فيها أعمال كثيرة ، واشتهارها لأنها فرضة لهذه الممالك . والروس قوم بتاحيسة بلنار ، فيما بينها وبين الصقالبة . وأما التريثون فلم يستطيعوا تحديد مملكة الصقالبة ، ولكنهم يرون أن البلغار هم الصقالبة أنفسهم .

(٤) المقتدر بالله هو أبو الفضل جعفر ابن المعتضد تولى الخلافة سنة ٢٩٥ هـ ، وقيل سنة ٣٢٠ هـ - انظر مصادر التاريخ عنه ، والفخري طبعة أوربة ، ص ٣٠٥ وما يليها ، وقال المسعودي إن الجهبشاري ألف في المقتدر كتاباً نحو ألف ورقة .

(٥) يرى بعض المؤرخين أن الصقالبة دخلوا الإسلام قبل هذا ، ولكن شيخ الربوة ، في نخبة الدهر ط . لينسك ١٩٢٣ ص ٢٦٣ ، يوافق ما جاء في رواية ابن فضال فيقول : « وأما البلنار فليسويون إلى الصقيع ، وهم مسلمون أسلموا أيام المقتدر ، وبثت مسكهم إلى المقتدر يطلب قتيلاً يعرفه قواعد الإسلام -



..... فائمة الكتاب .....

شرائع الإسلام ، ويبنى له مسجداً ، وينصب له منبراً ليقم عليه الدعوة له في بلده وجميع مملكته<sup>(١)</sup> ، ويسأله بناء حصن يتحصن فيه من الملوك المخالفين له فأجيب<sup>(٢)</sup> إلى ما سأل من ذلك .

وكان السفير له<sup>(٣)</sup> نذير الحرمي<sup>(٤)</sup> فندبت أنا<sup>(٥)</sup> لقراءة الكتاب عليه وتسليم ما أهدى إليه ، والإشراف على الفقهاء والمعلمين<sup>(٦)</sup> . وسبب له بالمال المحمول إليه ، لبناء ما ذكرناه وللجراية على الفقهاء والمعلمين ، على الضيعة المعروفة « بأرتخشميتن »<sup>(٧)</sup> من أرض « خوارزم »<sup>(٨)</sup> من ضياع ابن الفرات<sup>(٩)</sup> .

— فأجابه إلى ذلك ، ثم وصل جماعة من البغار إلى بغداد يريدون الحج ... — وفي ياقوت ٧٢٣ / ١ يذكر اسلامهم في عهد المتندر ويقول إنه لم يقف على السبب في اسلامهم .

(١) في ياقوت ٧٢٣ / ١ : « في جميع بلده وأقطار مملكته » .

(٢) في الأصل المخطوط : « أجيب إلى » بغير فاء المطف ، وفي ياقوت ٧٢٣ / ١ : « فأجيب إلى ذلك » ولهذا أضفنا الفاء .

(٣) في الأصل : « وكان السفير به » — وفي ياقوت ، بالصفحة المذكورة : « وكان السفير له » فأخذنا برواية ياقوت .

(٤) في ياقوت : « نذير الحرمي » بالراء المعجمة ، وفي ابن تقي بردي ط . أوربة ١٨٤ / ٢ : « نذير الحرمي » بالراء المهملة — انظر ابن جرير الطبري طبعة مصر ١٢ / ٣٠ وقد جاءت في بعض المصادر الحرزمي بالحاء المعجمة .

(٥) في الأصل : « فندت أنا » ولا معنى لها : فلعلها : « فندبت أنا » — وفي ياقوت : « فبدأت أنا بقراءة » ولكنها لا تلي بما يريد الكاتب ، والمستشرقون يتترحمون صوراً كثيرة ، لا ترى اثباتها هنا .

(٦) يضيف ياقوت هنا ٦٨ / ٤ : « ليعيظ عليهم الخلع ويعطهم الشرائع الاسلامية » وهي من عند ياقوت بغير شك .

(٧) في الأصل : « بأرتخشميتن » وهي مصحفة .. وصوابها كما في ياقوت ١٩١ / ١ : « أرتخشميتن » بالفتح ثم السكون وثناء مفتوحة ، وثناء معجمة مضمومة وشين ساكنة معجمة وميم مكسورة وثناء مفتوحة ونون : — مدينة كبيرة ذات أسواق عامرة ، في قدر نصيبين ، وهي من أعمال خوارزم من أعاليها ، بينها وبين الجرجانية مدينة خوارزم ثلاثة أيام ، فيها برد شديد . ولعلها أصبحت مدينة في عهد ياقوت ، بعد ثلاثة قرون ، وقد زارها بنفسه ، ويرى المستشرق فراني أنها : « Artahusmitan » .

(٨) انظر في خوارزم معجم ياقوت ٨١ / ٢ ، وخوار معناها اللحم ورزم معناها الخبز .

(٩) ابن الفرات هو أبو الحسن علي بن الفرات ، من أجل الناس وأعظمهم كرمًا لزماله ، كان وزيراً —

..... فائمة الكتاب .....

وكان الرسول إلى المقتدر من صاحب الصقالبة رجل يقال له عبد الله  
ابن باشتو الخزري<sup>(١)</sup> . والرسول من جهة السلطان سوسن الرسي<sup>(٢)</sup>  
مولى نذير الحربي ، وتكيب التركي ، وبارس الصقلابي<sup>(٣)</sup> وأنا معهم  
— على ما ذكرت — فسلمتُ إليه الهدايا ، له ولامرأته ولأولاده ، وإخوته ،  
وقواديه<sup>(٤)</sup> ، وأدويةً كان كتب إلى « نذير » يطلبها .

---

— للمقتدر خلال الفتنة بينه وبين ابن الممتر ، ثم قبض عليه المقتدر ، وصادر ضياعه ، وهذه بيننا ، فبجملها هنا جارية

للبعثة - انظر تاريخ الرسل والملوك للطبري ، طبعة مصر ١٢/٥٦ ، والفخري طبعة أوربة ص ٣١٤ .

(١) في الأصل : « باشتوا » ولم تلف على ترجمة له .

(٢) في الأصل : « سوسن الروسي » - وفي المصادر : « الرسي » ، ولعله حاجب المكتفى ، سمي نسبة إلى  
نهر الرس ، وهو عند الإدريسي نهر اتل أي الفولغا عند الروس .

(٣) هو بارس الحاجب غلام اسماعيل بن أحمد صاحب خراسان ، جاء ذكره في ابن حوقل ٢ / ٤٧١ قال  
إنه هرب من مولاه أحمد بن اسماعيل ، فنزل العراق بمدة هالت السلطان ، والخليفة إذ ذاك المقتدر ،  
فلم يكن بمحضرة السلطان جيش مثله يوازيه - انظر كذلك تجارب الأمم ٥ / ٤ .

(٤) سنرى فيما بعد أنه ذكر تسليم الهدايا من الطيب والنياب والتؤلؤ ، ولم يذكر الأدوية . وهو هنا يروى  
في البدء ما فعله خلال الرحلة ، فقد كتب تقريره هذا أو رسالته بعد عودته من مهمته وقيامه بما كلف به .



[ العجم والأتراك ]







••••• رحلة ابن فضلان - في فارس •••••

ثم سِرْنَا حتَّى قدمْنَا « سَاوَة » <sup>(١)</sup> فأقمْنَا بها يومين ؛ ومنها إلى « الرِّي » <sup>(٢)</sup> ، فأقمْنَا بها أحد عشر يوماً ، تنتظر أحمد بن عليّ أخا صلوك <sup>(٣)</sup> لأنّه كان « بخوَار الرِّي » <sup>(٤)</sup> .

ثم رحلْنَا إلى « خُوَار الرِّي » فأقمْنَا بها ثلاثة أيّام . ثم رَحَلْنَا إلى « سِمْنَان » <sup>(٥)</sup> . ثم منها إلى « الدَّامغان » <sup>(٦)</sup> ، وصادفْنَا بها « ابنَ قارن » <sup>(٧)</sup> من قِبل « الدَّاعي » <sup>(٨)</sup> ، فتكرنا في القافلة ، وسرنا مُجِدِّين حتَّى

(١) ساوَة : ذكرها ياقوت ٣ / ٢٤ ، وقال انها مدينة حسنة بين الرِّي وهمدان ، في وسط بينها وبين كل واحدة من همدان والرِّي ثلاثون فرسخاً .

(٢) الرِّي : ذكرها ياقوت ٢ / ٨٩٢ ، وقال انها قسبة بلاد الجبال ، بينها وبين نيسابور ١٦٠ فرسخاً ، وهي من أعلام المدن ، تحيط الحاج على طريق السابلة ، قرب « طهران » الحالية .

(٣) جاء في التواريخ أنه أحمد بن علي صلوك ، قلدي أعمال الماعون بأصبهان وقم ، وكان إلى الرِّي ، انظر تجارب الأمم ٥ / ٥٠ وصلة هريب ٢٧ ، وابن جريد الطبري ١٢ / ٢٧ .

(٤) خوار : بضم أوله - ذكرها ياقوت ٢ / ٤٧٩ ، وقال انها مدينة كبيرة من أعمال الرِّي ، بينها وبين سمنان للقاصد إلى خراسان ، بينها وبين الرِّي نحو عشرين فرسخاً .

(٥) سمنان : بكسر السين عند أهل الحديث ، ذكرها ياقوت ٣ / ١٤١ ، وقال انها بلدة بين الرِّي وداهقان وبعضهم يجعلها من قومس ، كثيرة الأشجار والأنهار والبساتين .

(٦) دَامَغَان : بفتح الميم والهمزة ، ذكرها ياقوت ٢ / ٥٣٩ ، وقال انها بلد كبير بين الرِّي وقومس ، كثيرة الفواكه - انظر كذلك ابن حوقل ٢ / ٣٨٠ .

(٧) في الأصل : « ابن قارق » بالالف في آخره ، وقد ذكر المؤرخون أحمد أجداده وهو المازيار بن قارن ، وهو هنا العباس بن قارن - انظر ياقوت ٣ / ٢٨٣ ، والطبري ٣ / ١٥٧٥ طبعة أوربة .

(٨) هو الحسن بن القاسم الحنفي الداعي ، ذكرته المصادر لأهميته ، ومنها مروج الذهب ، طبعة باريس ٩ / ٦ ، وابن الأثير ط المنيرة ٦ / ١٤٨ ، ودائرة المعارف الإسلامية ، وتجارب الأمم ٥ / ٣٦ ، وزامباور ، بالترجمة العربية ٢ / ٢٩٣ .

••••• رحلة ابن فضلان — في فارس •••••

قَدِمْنَا « نيسابور »<sup>(١)</sup> ، وقد قُتِلَ « لَيْلَى بنُ نَعْمَان »<sup>(٢)</sup> فَأَصَبْنَا بِهَا  
« حَمَوِيَّة كُوسَا »<sup>(٣)</sup> صَاحِبَ جَيْشِ خِرَاسَانَ .

ثم رحلنا إلى « سرخس »<sup>(٤)</sup> ثم منها إلى « مرو »<sup>(٥)</sup> ثم منها إلى [١٩٧] « قشمان »<sup>(٦)</sup> وهي طَرَفُ مَفَازَةِ « آمَل »<sup>(٧)</sup> فَأَقَمْنَا بِهَا ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ ،  
نُريحُ الْجَمَالَ لدخول المفازة .

(١) نيسابور : بفتح النون ، مشهورة ، ذكرها ياقوت ٨٥٧ / ٤ ، وقال أنها مدينة عظيمة ، بينها وبين الري ١٦٠ فرسخاً .

(٢) قُتِلَ لَيْلَى بنُ النعمان قبل قليل ، فقد جاء في تجارب الأمم ٧٦ / ٥ ، لحادث سنة ٣٠٩ هـ : « ولها دخل رسول صاحب خراسان برأس ليلي بن النعمان الديلمي الذي خرج بطبرستان » ، وقد كان ليلي أحد قواد أولاد الأطروش العلوي ، وكانت إليه ولاية جرجان ، استعمله عليها الحسن بن القاسم الداعي سنة ٣٠٨ هـ ، كما في ابن الأثير ١٦٧ / ٦ ط المنيرة .

(٣) حمويه بن علي ، ذكرته التواريخ في أكثر من مكان ، وقد حكم صمرقند سنة ٣٠١ هـ ، كما في ابن الأثير ١٤٥ / ٦ ، وفي المقدسي ط أوربة ص ٣٣٧ ، أنه كان صاحب جيش لصر بن أحمد بن إسماعيل وفي ابن الأثير بعد ذلك ١٤٩ / ٦ : « فتوجه إليها من بخارى حمويه بن علي في عسكر ضخم لحاربها » .

(٤) سرخس : بفتح أوله وسكون ثابته وفتح الحاء ، ويقال بالتحريك - ذكرها ياقوت ٧١ / ٣ ، فقال أنها مدينة قديمة من نواحي خراسان ، كبيرة بين نيسابور ومرو ، في وسط الطريق ، بينها وبين كل واحدة منها ست مراحل .

(٥) مرو : مشهورة ، ذكرها ياقوت ٥٠٧ / ٤ وقال أنها أشهر مدن خراسان ، وبين مرو ونيسابور سبعون فرسخاً ، ومنها إلى سرخس ثلاثون .

(٦) قشمان : لم تقع عليها في ياقوت بهذا الضبط ، ولعلها : « كشميين » كما ضبطها أبو الفداء في تقويم البلدان ص ٤٤٦ فقال : « ومن بلاد خراسان كشميين » قال المهلب وهي قرية من أعمال مرو الشاهجان على خمسة فراسخ منها على طرف المفازة « وضبطها ياقوت ٢٧٨ / ٤ فقال : « بالضم ثم السكون وفتح الميم وباء ساكنة وهاء مفتوحة ونون » كشميين ، قرية كانت عظيمة من قرى مرو على طرف البرية آخر عمل مرو إن يريد قصد آمل » فالفرق بينها هو الباء بعد الهاء .

(٧) آمل : بضم الميم واللام - ذكرها ياقوت ٦٩ / ١ فقال إنها مشهورة ، في غربي جيحون على طريق القاصد إلى بخارى من مرو ، بينها وبين شاطيء جيحون نحو ميل . ويقال لها آمل المفازة ، لأن بينها وبين مرو زمالاً صعبة المسلك ، ومفازة أشبه بالملك » - انظر ابن حوقل ٣٨١ / ٢ حيث يقول إن آمل أكبر مدن طبرستان ، وهي مستقر ولائها ، وهي أكبر من قزوين .



••••• رحلة ابن فضلان - في بخارا •••••

ثم قطعنا المفازة إلى آمل ، ثم عبرنا « جيجون » وصرنا إلى آفرير<sup>(١)</sup>  
رباط طاهر بن علي .

### ٣

[في بخاري] ثم رحلنا إلى « يگند »<sup>(٢)</sup> . ثم دخلنا « بخارا »<sup>(٣)</sup> ، وصرنا إلى الجيهاني<sup>(٤)</sup>  
وهو كاتب أمير خراسان ، وهو يدعى بخراسان الشيخ العميد ، فتقدم  
بأخذ دار لنا ، وأقام لنا رجلاً يقضي حوائجنا ويزيح عللنا<sup>(٥)</sup> في كل  
ما نريد ، فأقمنا أياماً .

(١) في الأصل : « آفرين » هكذا ، ولم تقع عليها بهذا الاسم ، ولعلها « أفريز » تقع على مقربة من نهر  
جيجون بعد آمل ، كما في كتاب بلدان الخلافة الشرقية تأليف استرنج ، في الخريطة مقابل صفحة ٧٦ ؛  
من الترجمة العربية . وقد حار المستشرقون قبلنا في ضبطها وفي مكانها ، فاقترح المستشرق « فراي » أن  
تكون « آفريبار » ، ورأى غيره أن تكون « آفردين » - وفي ابن حوقل ٢ / ٣٨٤ : من  
الري إلى أفريدين مرحلة .

(٢) بيگند : بالكسر وفتح الكاف وسكون النون - ذكرها ياقوت ٧٩٧/١ وقال : إنها بلدة بين بخارا  
وجيجون على مرحلة من بخارا ، كانت كبيرة ، وبها رباطات كثيرة نحو ألف ، خربت منذ زمان .  
(٣) بخارا : من أعظم المدن ، ذكرها ياقوت ١ / ٥٧١ ، قال انه يُعبر إليها من آمل الشط ، بينها وبين  
جيجون يومان وكانت قاعدة ملك السامانية بينها وبين سمرقند سبعة أيام . وبينها وبين مرو ١٢ مرحلة .  
وهي اليوم من أشهر المدن في أوزبكستان من الولايات السوفيتية .

(٤) أبو عبد الله محمد بن أحمد الجيهاني ، ذكره ابن المديم في كتابه بغية الطلب المخطوط ، ٢١ / ١ قال :  
« هو وزير صاحب خراسان ، كان له كتاب المسالك والممالك ضاع ، وقام مكانه كتاب البلدان لابن  
الغضائري الحمذاني كما يقول ابن النديم سلخه من كتابه » - وذكره غيره ، فانظر في احسن التقاسيم  
للقدسسي ٣٣٧ ، وفي ابن الأثير ط أوربة ٨ / ٢٨٣ ، وفي ياقوت ارشاد الأريب ٢ / ٥٩ ، وذكره  
بروكلمن ١ / ٢٢٨ والتذيل ١ / ٤٠٧ وقال انه أحمد بن محمد ، وذر في بخاري ٢٧٩ هـ - ٢٩٥ هـ ،  
لنصر بن أحمد الساماني .

(٥) أزاح الطة : تقال خاصة في الجنود الذين يحتاجون الى أمر فتقضي حاجاتهم .

••••• رحلة ابن فضلان - في بخارا •••••

ثم أستاذنا لنا على نصر بن أحمد<sup>(١)</sup> فدخلنا إليه وهو غلام أمرد ،  
فسلمنا عليه بالامرة ، وأمرنا بالجلوس . فكان أول ما بدأنا به أن  
قال : « كَيْفَ خَلَقْتُمْ مَوْلَايَ أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ ؟ - أطال الله بقاءه وسلامته  
في نفسه وفتيانهِ وَأُولِيائِهِ - » فقلنا : « بِخَيْرٍ » ، قال : « زاده الله خيراً » .

ثم قرأ الكتابُ عليه بِتَسْلِيمٍ<sup>(٢)</sup> « أَرْتَشْخِشْتَيْنِ » من الفضل بن  
مُوسَى النَصْرَانِيٍّ وَكَلِيلِ ابْنِ الْفُرَاتِ ، وتسليمها إلى أحمد بن موسى الخوارزمي ،  
وانفاذنا ، والكتاب إلى صاحبه بِخَوَارِزْمَ بِتَرْكِ<sup>(٣)</sup> العرض لنا ، والكتاب  
بِابِ التَّرْكِ يَذَرُقْتَنَا<sup>(٤)</sup> وترك العرض لنا .

فقال : « وَأَيْنَ أَحْمَدُ بْنُ مُوسَى ؟ » فقلنا : « خَلَفْنَاهُ بِمَدِينَةِ السَّلَامِ لِيُخْرِجَ  
خَلَفْنَا لَخْمِسةَ أَيَّامٍ » . فقال : « سَمِعًا وَطَاعَةً لِمَا أَمَرَ بِهِ مَوْلَايَ أَمِيرِ  
الْمُؤْمِنِينَ - أطال الله بقاءه - » .

(١) نصر بن أحمد بن نصر الساماني ، أحد الملوك المشهورين في السامانية وهو صاحب خراسان - كان في  
الثامنة من عمره حين قتل أبوه ، حكم من سنة ٣٠١ - ٣٣١ هـ .

(٢) في الأصل : « بتسليم » ولعلها كاسمنا .

(٣) في الأصل : « يترك » - والعرض : كل شيء سوى الدرام والدنانير من المال .

(٤) بذرة : اتخاذ الدليل أو الخراس ، كما في تكة معاجم العرب لدوزي ، ١/٦٠ ، وهنا يعني أن تحرس  
البعثة بجنود يحمونها وهي « Escorte » بالفرنسية ، وفي شرح القاموس أن بذرة تكون بالذال  
المعجمة والمهمله معاً ، وأنها مركبة من بد ، وراه والمعنى الطريق الرديء ، فارسية معربة .







## ٤

[في خوارزم]

فلما سمعتُ كلام عبد الله بن باشتو وكلام غيره يُحذِرُونِي<sup>(١)</sup> مِنْ هجوم الشتاء ، رحلنا مِنْ « بُخارا » راجعين إلى النهر ، فتكارينا<sup>(٢)</sup> سفينةً إلى « خُوارزم » ، والمسافة إليها من الموضع الذي أَكْتَرِينَا مِنْهُ السفينة أَكْثَرَ مِنْ مائتي فرسخٍ ، فَكُنَّا نسير بعض النهار ، وَلَا يَسْتَوِي لَنَا سَيْرُهُ كُلُّهُ مِنَ البَرْدِ وَشِدَّتِهِ ، إِلَى أَنْ قَدَمْنَا « خُوارزم » .

فدخلنا على أميرها « محمد بن عراق خوارزم شاه »<sup>(٣)</sup> ، فَأَكْرَمَنَا وَقَرَّبَنَا وَأَنْزَلَنَا دَاراً .

فلما كَانَ بعد ثلاثة أَيام أَحْضَرْنَا ، وَنَاظَرْنَا فِي الدُّخُولِ إِلَى بَلَدِ الثُّرَاكِ ، وَقَالَ : « لَا آذَنُ لَكُمْ فِي ذَلِكَ وَلَا يَحِلُّ إِلَيَّ تَرْكُكُمْ تُغَرِّوْنَ بِدِمَائِكُمْ . وَأَنَا أَعْلَمُ أَنَّهَا حِيلَةٌ أَوْقَعَهَا هَذَا الْغَلَامُ ، — يَعْنِي تَكِينَ — لِأَنَّهُ كَانَ عِنْدَنَا حَدَاداً وَقَدْ وَقَفَ عَلَى يَبْعِ الْحَدِيدِ يَبْلُدُ

(١) في الأصل : « يحذرونني » .

(٢) اكترى الشيء اكترأ وتكراه تكرأياً : استأجره .

(٣) محمد بن عراق أمير خوارزم ، انظر في شأنه ، كتاب الانساب لزمامبور ١٩٢٧ ، ص ٢٠٨ ، وتاريخ

خوارزم لسخاوي ، والبيروني ص ٢٤١ .

••••• رحلة ابن فضلان — في خوارزم •••••

الكفار<sup>(١)</sup> ، وهو الذي غرَّ « نذيراً » وحمله على كلام أمير المؤمنين ، وإيصال كتاب ملك الصقالبة إليه . والأمير الأجل — يعني أمير خراسان — كان أحق بإقامة الدعوة للأمير المؤمنين في ذلك البلد لو وجد محيصاً<sup>(٢)</sup> . ومن بعد ، فبينكم وبين هذا البلد الذي تذكرون ألف قبيلة من الكفار . وهذا تمويه على السلطان ، وقد نصحتكم . ولا بد من الكتاب ، إلى الأمير<sup>(٣)</sup> الأجل حتى يراجع السلطان — أيده الله — في المكاتبة ، وتقيمون أنتم إلى وقت يعود الجواب .

فانصرفنا عنه ذلك اليوم ، ثم عاودناه ، ولم نزل نرفق به ونُذاريه ، ونقول : « هذا أمر أمير المؤمنين وكتابه ، فما وجه المراجعة فيه ؟ » حتى أذن لنا ، فأنحدرنا من خوارزم<sup>(٤)</sup> إلى « الجرجانية » وبينها وبين « خوارزم » في الماء خمسون فرسخاً .

(١) وهذا برهـن جديد على أن الأتراك كانوا يسمون الصقالبة كفاراً قبل أن يذهب اليهم ابن فضلان واصحابه .

(٢) المحيص : في الأصل ، المهرب ، يقال حاص عن الشر يحيص حيصاً وحيصاً ، عدل وحاد عنه ، والمحيص : المحيد ، وفي القرآن الكريم : « سواء علينا أجزعنا أم صبرنا ما لنا من محيص » .

(٣) في الأصل : « أمير الأجل » فأضفنا التعريف على الأمير تصويباً .

(٤) يقول ياقوت ٢ / ٤٨٠ ان خوارزم ليس اسماً للمدينة انما هو اسم للناحية يجملتها ، فأما القصة المظلمة فقد يقال لها اليوم الجرجانية ، وأهلها يسمونها كركائج . ويقول ياقوت في الجرجانية ٢ / ٥٤ انها مدينة عظيمة على شاطئ جيحون ، وهي كركائج فعربت إلى الجرجانية ، وقد رآها ياقوت سنة ٥٦١٦ هـ ، فوصف بردها الشديد ، وقال انه يسكنها قوم من الأتراك والتركمان لأيامه ويجدر أن ننبه إلى أن ياقوت بدأ ينقل هنا عن ابن فضلان حرفاً حرفاً .





فأقمنا « بِالْجُرْجَانِيَّةِ » أياماً ، وجد « نهر جيحون » من أولهم<sup>في</sup> الجرجانية إلى آخره . وكان سمك الجَمَد سبعة عشر شبراً<sup>(١)</sup> ، وكانت الخيل والبغال والحمير والعجل تجتاز عليه كما تجتاز على الطرق وهو ثابت لا يتخلخل . فأقام على ذلك ثلاثة أشهر .

فراينا بلداً ما ظننا إلا أن باباً من الزمهرير قد فُتِحَ علينا منه ، ولا يسقط فيه الثلج إلا ومعه ريح عاصف شديدة<sup>(٢)</sup> . وإذا أتى الرجل من أهله صاحبه ، وأراد برّه قال له : « تعال إليّ حتى نتحدث<sup>(٣)</sup> » فإنّ عندي ناراً طيبة . هذا إذا بالغ<sup>(٤)</sup> في برّه وصِلّته . إلا أن الله تعالى قد لطف بهم في أَلْطَب وأَرْخَصه عليهم : حمل عجلة من حطب الطاغ<sup>(٥)</sup>

(١) وصف ياقوت نهر جيحون ١٧١ / ٤ ، وذكر تجمده فقال : « حتى يصير ثخنه نحو خمسة أشبار » . ولذلك كذب ابن فضلان هنا وقال : ٤٨٤ / ٢ « وهذا كذب منه فإن أكثر ما يجمد خمسة أشبار ، وهذا يكون نادراً ، فأما المادة فهو شبران أو ثلاثة . شاهدته وسألت عنه أهل تلك البلاد - والجيب ان السمك عند ابن فضلان هنا هو « سبعة عشر شبراً » وينقل ياقوت فيقول : « تسعة عشر شبراً » .

(٢) ويعلق ياقوت على هذا الكلام كذلك فيقول ٤٨٥ / ٢ : « قلت : وهذا أيضاً كذب ، فإنه لو لا ركود الهواء في الشتاء في بلادهم لما عاش فيها أحد » .

(٣) في الأصل المخطوط : « حتى يتحدّث » وصوابها مارسنا .

(٤) في الأصل : « بلغ في برّه » ولعل صوابها ما وضعناه .

(٥) فسّر ياقوت الكلمة فقال : « الطاغ وهو الغضا » ، وهي تركيبة معربة ، ولكن ياقوت بضيف ٤٨٥ / ٢ « قلت : وهذا أيضاً كذب ، لأن العجلة أكثر ما تجرّ عليها ما اختبرته وحملت قاشاً لي عليه ألف رطل »



••••• رحلة ابن فضلان - في المجر جانية •••••

بدرهمين من دراهمهم<sup>(١)</sup> تكون زهاء ثلاثة آلاف رطل

ورسم سؤالهم أن لا يقف السائل على الباب ، بل يدخل إلى

دار<sup>(٢)</sup> الواحد منهم فيقعد ساعة عند ناره يصطلي ، ثم يقول : « يكند »

يعني الخبز<sup>(٣)</sup> . [ فإن أعطوه شيئاً أخذ وإلا خرج ]<sup>(٤)</sup> .

\* \* \*

وتطاول مقامنا « بالجرجانية » ، وذلك أنا أقمنا بها أياماً من رجب

وشعبان وشهر رمضان وشوال . وكان طول مقامنا من جهة<sup>(٥)</sup> البرد وشدته .

ولقد بلغني أن [ رجلين ساقا ]<sup>(٦)</sup> اثني عشر رجلاً ليحملا عليها حطباً من

بعض الغياض فتسيا أن يأخذا معهما قداحة وحرقة<sup>(٧)</sup> ، وأنهما باتا بغير

نار ، فأصبحا والجمال موتى لشدة البرد .

(١) في الأصل : « من دارم » وصوابها كما في ولدي : « من دراهمهم » .

(٢) في مخطوطتنا : « الدار الواحد » فنوبنا ما ألفه الناسخ .

(٣) يعلق ياقوت كذلك فيقول : « قلت أنا : وهذا من رسمهم صحيح إلا أنه في الرستاق دون المدينة ،

شاهدت ذلك » - ثم يختصر ياقوت ما عند ابن فضلان من وصف البرد ، وقال إنه نفسه أراد أن يكتب

هناك فجمد المداد ، ووضع الشربة على شفتيه فالتصقت لجودها - انظر ص ٩٩ حيث يقول أن « يكند »

بلغة خوارزم .

(٤) هذه الزيادة من ياقوت لتام العبارة والسياق .

(٥) في مخطوطتنا : « من جهت » بالتاء المفتوحة ، ذكرناها لنصور ضعف النسخ وسوء إلمامه بالعربية .

(٦) في مخطوطتنا : « بلغني أن اثنا عشر رجلاً » ولا معنى لها ، فأضفنا ما بين المعقوفين تنمة للسياق وصححنا العدد .

(٧) الحرقاة : بالضم . ما يقع فيه السقط عند القدح من خرقة أو نسيج أو نحوهما ، والنسيج أصول البردي

إذا جف ، وهي ، الحسراق - والقداحة : حجر القدح ، وقيل الحديدية التي يقدح بها .

ولقد رأيتُ لهواءَ بردها<sup>(١)</sup> بأن السوق بها والشوارع لتخلو<sup>(٢)</sup> حتى يطوف الإنسان أكثر الشوارع والأسواقِ ، فلا يجدُ أحداً ولا يستقبله إنسان . ولقد كنتُ أخرجُ من الحمام ، فإذا دخلت إلى البيت نظرتُ إلى لحيّتي وهي قطعةٌ واحدة من الثلج حتى كنتُ أدنّيها<sup>(٣)</sup> إلى النار .

ولقد كنتُ أنام<sup>(٤)</sup> في بيت جوف<sup>(٥)</sup> بيتٍ ، وفيه قبة لبود<sup>(٦)</sup> تركية وأنا مدترّ بالأكسية والفرى<sup>(٧)</sup> ، فربّما التصق خدي على المخدة .

ولقد رأيتُ || الجبابَ بها تكسى البوستينات<sup>(٨)</sup> من جلود الغنم لثلاً<sup>(٩)</sup> | [١٩٩ و]  
تتشقق وتنكسر ، فلا يغني ذلك شيئاً .

- 
- (١) اقترح احد المستشرقين هنا رواية : « رأيت لاهراثها » ولا نرى رأيه .  
 (٢) في غخطوطنا : « ليخلوا » أثبتناها صورة لاملاء الناصع وخطه ، وهما كثير .  
 (٣) في طبعة وليدي : « كنت أذيها » ولا نستقيم به العبارة .  
 (٤) في الأصل : « ولقد كنت أيام » وقد جعلها وليدي في طبعته كذلك .  
 (٥) الجوف من البيت وغيره : داخله ، جمه أجواف .  
 (٦) اللبد : كل شعر أو صوف متلبّد ، سمي به لصوق بعضه ببعض جمه ألباد والنبود ، وهو كذلك بساط من صوف .  
 (٧) كذا في الأصل ، ولعلها الفراء جمع فروة ، وهي شيء نحو الجبة ، بطائنه يعطن من جلود بعض الحيوانات كالأرانب والثعالب والسمّور . وقيل هي كساء يتخذ من أوبار الأبل .  
 (٨) يرى ده خويه أنها « بوست » ، ودوزي : « بوستين » وهي من الجلد الفليظ ، كالعباءة أو المعطف الكبير .  
 (٩) في طبعة وليدي : « لثلا تشقق وتنكسر » .







●—●—●—●—●—●—●—● رحلة ابن فضلان — في الجرجانية ●—●—●—●—●—●—●—●

فلما كان في اليوم الذي عزمنا فيه على المسير قلتُ لهم : « يا قوم ، معكم غلام الملك ، وقد وقف على أمركم كله ، ومعكم كتبُ السلطان ، ولا أشك [أنَّ] <sup>(١)</sup> فيها ذِكرَ توجيه أربعة آلاف دينار المسيبية <sup>(٢)</sup> له . وتصيرون <sup>(٣)</sup> إلى ملك أعجمي فيطالبكم بذلك فقالوا : « لا نخشاه . من هذا فإنه غير مطالب لنا » . فحذرتهم ، وقلتُ : « أنا أعلم أنه يطالبكم » . فلم يقبلوا .

وَأَسْتَدَفَّ<sup>(١)</sup> أَمْرَ الْقَافِلَةِ ، وَأَكْثَرِينَا دَلِيلًا ، يُقَالُ لَهُ « قُلُوعٌ »<sup>(٢)</sup>  
 مِنْ أَهْلِ « الْجَرَجَانِيَّةِ » . ثُمَّ تَوَكَّلْنَا عَلَى اللَّهِ — عَزَّ وَجَلَّ — وَفَوَضْنَا  
 أَمْرَنَا إِلَيْهِ .

❁ ❁ ❁

(١) أضفناها تجاية للنص وبدونها يصح الكلام كذلك .

(٢) في الأصل : « دينار المسية » وصوابها بالياء الثانية بعد الباء - وفي ياقوت ١ / ٥١٩ عن بخارا : « وكانت سكنتها تصاور وهي من ضرب الاسلام . وكانت لهم دراهم اخر تسمى المسيية والمحمدية .

(٣) في المخطوطة : « ويصيرون » وصوابها ما وضعنا - ولم يشرح ابن فضالان في تفصيل تبة القوم في اخفاء الدرام أو في اقتسامها وحجبها عن الملك ، ولكن السياق يدل على ذلك .

(٤) استهدف الأمر : أي استتب واستقام ، وهي بالذال والذال ، واستهدف هنا تهيأ ، وأمكن وتسهل .

(٥) في مخطوطتنا : « قلوس » . ويرى المستشرق فراني أن تكون « قلواس » لما رأى من نصوص شبيهة وأسماء قريبة في المنطقة ، ولعلها كلمة فارسية - وفي طبعة وليدي : « قلوس » .

## ٦

ورحلنا من الجرجانية يوم الاثنين لليلتين خلتا من ذي القعدة سنة تسع وثلاثمائة . فتركنا رباطاً يقال له « زيجان<sup>(١)</sup> » || وهو ياب الترك ، [١٩٩] ثم رحلنا من الغد فنزلنا منزلاً يقال له « جيت<sup>(٢)</sup> » ، وجاءنا الثلج حتى مَشَتْ الجمالُ إلى ركبها فيه . فأقمنا بهذا المنزل يومين .

ثم أوغلنا في بلد الترك لا نلوى على شيء ، ولا يلقانا أحد ، في برية قفر ، بغير جبل . فسيرنا فيها عشرة أيام ، ولقد لقينا من الضر والجهد ، والبرد الشديد ، وتواصل الثلوج الذي كان برد « خوارزم » عنده مثل أيام الصيف ، ونسينا كل ما مر بنا ، وأشرفنا على تلف الأنفس .

ولقد أصابنا في بعض الأيام برد شديد ، وكان « تكين<sup>(٣)</sup> » يسايرني وإلى جانبه رجل من الأتراك ، يكلمه بالتركية ، فضحك « تكين » وقال : « إن هذا التركي يقول لك : أي شيء يريد ربنا منا ، هو ذا

(١) الرباطات كثيرة ، ولم نلق على اسم هذا الرباط ، وأصلحنا كلمة « ياب » فجعلناها « ياب » .

(٢) في الأصل : « جنب » - ويقترح ولدي أن تكون : « جيت » .

(٣) سايره : جاره وسارمه .

••••• رحلة ابن فضلان — عند الترك •••••

يقتلنا بالبرد ، ولو علمنا ما يريد لرفعناه<sup>(١)</sup> إليه . فقلت له : « قُلْ له يريد منكم أن تقولوا : ( لا إلهَ إلا الله ) » . فضحك وقال : « لو علمنا لفعلنا » .

ثم صرنا بعد ذلك إلى موضع فيه مِنْ حَطَبِ الطَّاغِ شيءٌ عظيم ، قزلناه ، وأوقدت القافلة وأصطلَّوا ، ونزعوا ثيابهم وشرَّروها .

ثم رحلنا ، فما زلنا<sup>(٢)</sup> نسير في كل ليلة من نصف الليل إلى وقت العصر أو [ إلى ]<sup>(٣)</sup> الظهر ، بأشد سِر يكون وأعظمه ، ثم ننزل<sup>(٤)</sup> .

فلَمَّا سرنا خمسَ عَشْرَةَ<sup>(٥)</sup> ليلة وصلنا إلى جبلٍ عظيم ، كثير الحجارة ، وفيه عيون تنجرف عبره وبالحفرة [ تستقر ] الماء<sup>(٦)</sup> .

\* \* \*

(١) في الأصل : « لرفعناه » - ولعلها كما يرى أحد المعلقين : « لدفعناه » .

(٢) في الأصل : « فما زلنا » وهو تصحيف من الناسخ .

(٣) في المخطوطة : « أول الظهر » ولا معنى لها وهي كما رسمنا .

(٤) وهو تصحيف آخر في المخطوطة : « تنزل » ونحن نرمس هذا لبيان حال الناسخ .

(٥) وهنا جهل بالنحو حيث يرسم الناسخ : « خمسة عشر ليلة » فصوبناها .

(٦) هنا عبارة غامضة رسمت كما يلي : « وفيه عيون تنجرف عبر وبالحفرة الماء » - وهي بغير نقط ، فعام

المستشرقون حول تصحيحها فرأى الروسي ٩٧ أن تكون : « وفيه عيون تنجرف عين وبالحفرة الماء »

ويرى المجري ٢٣٨ : « عيون تنجرف غدير وبالحفرة » - ونحن نرمس أن تكون : « وفيه عيون

تنجرف عبره وتستقر بالحفرة الماء » - وفي طبعة وليدي : « وفيه عيون تنجرف عنه وبالحفرة الماء » .

وهذا التعبير استعمله الجغرافيون لوصف العيون التي تنحدر إلى البحيرة ، الفطر خريدة المجائب

لابن الوردي ص ٨٥





••••• رحلة ابن فضالان — عند الغزيرة •••••

وَسَمِعْتُهُمْ يَقُولُونَ: ( لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ ) ، تَقَرُّبًا بِهَذَا الْقَوْلِ  
 [٢٠٠] إِلَى مَنْ يَجْتَازُ بِهِمْ مِنَ الْمُسْلِمِينَ || لَا اعْتِقَادًا لَذَلِكَ . وَإِذَا ظَلِمَ أَحَدٌ مِنْهُمْ  
 أَوْ جَرَى عَلَيْهِ أَمْرٌ يَكْرَهُهُ ، رَفَعَ رَأْسَهُ إِلَى السَّمَاءِ ، وَقَالَ :  
 « يِرْ تَنَكْرِي » وَهُوَ بِالْتُرْكِيَّةِ « اللَّهُ الْوَاحِدُ »<sup>(١)</sup> . لِأَنَّ « يِر » بِالْتُرْكِيَّةِ :  
 « وَاحِدٌ » ؛ وَتَنَكْرِي : « اللَّهُ » بِلُغَةِ التُّرْكِ . وَلَا يَسْتَنْجُونَ مِنْ فَائِطٍ وَلَا بُولٍ ؛  
 وَلَا يَغْتَسِلُونَ مِنْ جَنَابَةٍ وَلَا غَيْرِ ذَلِكَ . وَلَيْسَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ الْمَاءِ عَمَلٌ ، خَاصَّةً  
 فِي الشَّتَاءِ . وَلَا يَسْتَتِرُ نِسَاؤُهُمْ مِنْ رِجَالِهِمْ وَلَا مِنْ غَيْرِهِمْ . وَكَذَلِكَ  
 لَا تَسْتَرِ الْمَرْأَةُ شَيْئًا مِنْ بَدَنِهَا عَنْ أَحَدٍ مِنَ النَّاسِ .

\* \* \*

وَلَقَدْ نَزَلْنَا يَوْمًا عَلَى رَجُلٍ مِنْهُمْ فَجَلَسْنَا ، وَامْرَأَةُ الرَّجُلِ مَعَنَا ، فَبَيْنَا  
 هِيَ تُحَدِّثُنَا إِذْ كَشَفَتْ فَرْجَهَا وَحَكَّتْهُ<sup>(٢)</sup> . وَنَحْنُ نَنْظُرُ إِلَيْهَا فَسَتَرْنَا  
 وَجُوهَنَا ، وَقُلْنَا : « أَسْتَغْفِرُ اللَّهَ » فَضَحِكَ زَوْجُهَا ، وَقَالَ لِلتَّرْجُمَانِ :  
 « قُلْ لَهُمْ تَكْشِفُهُ بِحُضْرَتِكُمْ فَتَرَوْنَهُ وَتَصَوْنَهُ »<sup>(٣)</sup> فَلَا يُوصَلُ إِلَيْهِ ، هُوَ  
 خَيْرٌ مِنْ أَنْ تَغْطِيَهُ وَتُمْكِنَ مِنْهُ .

(١) فِي الْأَصْلِ الْمَخْطُوطِ : « بِاللَّهِ الْوَاحِدُ » وَلَيْسَ فِي الْجُمْلَةِ التُّرْكِيَّةِ حَرْفُ جَرٍ ، فَلَمَلَهَا « اللَّهُ الْوَاحِدُ » .

(٢) نَحْنُ نَسْتَفْظِعُ الْكَلِمَةَ لِهَذِهِ الْأَيَّامِ ، وَلَكِنْ الْقَدَمَاءُ لَمَّا ظَهَرَ لَنَا لَمْ يَكُونُوا عَلَى مِثْلِ نَظَرَتِنَا ، لِذَلِكَ أَبَيْتُنَا  
 مَا جَاءَ فِي النَّسِّ ، أَمَانَةً ، وَعَمَلًا بِأَنَّهُ لَا حَيَاءَ فِي الدِّينِ .

(٣) فِي الْأَصْلِ : « وَتَصَوْنَهُ » وَيَقْتَرِحُ وَلِيْدِي أَنْ تَكُونَ : « وَتَصَوْنُونَهُ » .

••••• رحلة ابن فضالان — عند الغزيرة •••••

وليس يعرفون الزنا . وَمَنْ ظَهَرُوا مِنْهُ عَلَى شَيْءٍ مِنْ فَعْلِهِ شَقَوهُ  
بِنِصْفَيْنِ . وَذَلِكَ أَنَّهُمْ يَجْمَعُونَ بَيْنَ أَغْصَانِ شَجَرَتَيْنِ ، ثُمَّ يَشْدُونَهُ بِالْأَغْصَانِ ،  
وَيُرْسِلُونَ الشَّجَرَتَيْنِ فَيَنْشَقُّ الَّذِي شَدَّ إِلَيْهِمَا <sup>(١)</sup> .

وَقَالَ بَعْضُهُمْ ، وَصَمَعْنِي [ أَقْرَأْ ] <sup>(٢)</sup> قَرَأْنَا ، فَاسْتَحْسَنَ الْقُرْآنَ ، وَأَقْبَلَ  
يَقُولُ لِلتَّرْجَمَانِ قُلْ لَهُ : « لَا تَسْكُتْ » . وَقَالَ لِي هَذَا الرَّجُلُ يَوْمًا عَلَى  
لِسَانِ التَّرْجَمَانِ : « قُلْ لِهَذَا الْعَرَبِيِّ : أَلَرَبُّنَا عَزَّ وَجَلَّ أَمْرًا ؟ ! فَاسْتَعْظَمْتُ  
ذَلِكَ ، وَسَبَّحْتُ اللَّهَ ، وَاسْتَغْفَرْتَهُ ؛ فَسَبَّحَ وَاسْتَغْفَرَ كَمَا فَعَلْتُ . وَكَذَلِكَ  
رَسَمُ التَّرْكِيِّ كُلَّمَا سَمِعَ الْمُسْلِمَ يَسْبِيحُ وَيَهْلِلُ قَالَ مِثْلَهُ .

\* \* \*

## ٨

وَرِسُومُ تَزْوِيجِهِمْ ، وَهُوَ أَنَّ يَخْطُبَ الْوَاحِدُ مِنْهُمْ إِلَى الْآخَرِ بِمَعْضٍ حَرَمِهِ ،  
إِمَّا <sup>(٣)</sup> ابْنَتَهُ أَوْ أُخْتَهُ أَوْ بَعْضَ مَنْ يَمْلِكُ أَمْرَهُ ، عَلَى كَذَا وَكَذَا ثَوْبٍ  
خُورَزْمِيٍّ ، فَإِذَا وَافَقَهُ <sup>(٤)</sup> حَمَلَهَا إِلَيْهِ ، وَرَبَّمَا كَانَ الْمَهْرُ جَمَالًا <sup>(٥)</sup> أَوْ دَوَابًّا

(١) فِي الْأَصْلِ : شَبَّاهُ « وَلَمَّا كَانَتْ وَضَعْنَا .

(٢) أَضَفْنَا الدَّمَلَ لِلْسِيَاقِ .

(٣) فِي الْأَصْلِ الْمَخْطُوطَةُ : « أَنَا ابْنَتُهُ » وَهِيَ تَصْغِيرٌ مِنْ غَيْرِ شَكٍّ وَصَوَابُهَا : « إِمَّا » .

(٤) فِي الْأَصْلِ الْمَخْطُوطُ كَذَلِكَ : « فَإِذَا وَافَقَهُ » وَلَمَّا : « فَإِذَا وَافَقَهُ » أَوْ « وَافَقَهُ » أَوْ « لَمْ يَرِدْ أَنْ

يَقُولَ : « فَإِذَا وَافَقَهُ بِمَا طَلَبَ » ، أَوْ « وَفَّاهُ مَا طَلَبَ » .

(٥) أَخْطَأَ النَّاسُخُ فِي النُّحُوِّ فَعَمَلَهَا « جَمَالًا » فَصَوَّبْنَاهَا .

••••• رحلة ابن فضالان - عند الغزيرة •••••

أو غير ذلك وليس يصل الواحد إلى امرأته حتى يوفي الصِّداق الذي قد واقف وليها عليه ، فإذا وفاه إياه جاء غير مُحْتَشِمٍ حتى يدخل إلى المنزل الذي هي فيه ، فيأخذها بحضرة أبيها وأُمها وإخوتها ، فلا يمنعون من ذلك .

[٢٠٠ ظ] وإذا مات الرجل وله زوجة وأولاد تزوج الأكبر من ولده || بامرأته إذا لم تكن أمه . ولا يقدر أحد من التجار ولا غيرهم أن يغتسل من جنابة بحضرتهم إلا ليلاً من حيث لا يرونه . وذلك أنهم يغضبون ويقولون : « هذا يريد أن يسحرنا لأنه قد تفرس<sup>(١)</sup> في الماء » ، ويفرمونه مالا .

ولا يقدر أحد<sup>(٢)</sup> من المسلمين [أن] يجتاز ببلدهم حتى يجعل له منهم صديقاً ينزل عليه ، ويحمل له من بلد الإسلام ثوباً ، ولا مرأته مقنعة<sup>(٣)</sup> ، وشيثاً من فلفل<sup>(٤)</sup> ،

(١) في الأصل : « تفرس » بالعين بعد التاء ، وسواها مارسمنا ، وتفرس الرجل إذا ثبت وتأمل ونظر ، في الأصل .

(٢) في المخطوطة « أحدهن من » وهو سهو من قلم الناسخ حين رسم « هن » زائدة لحذفتها .

(٣) المقنعة : غطاء من قماش يحمله الرجل والمرأة على رأسها ، ولعلها برقع على وجه النساء ، كما في معجم الملابس لدوزي ٣٧٧ - وفي ابن بطوطة طبعة باريس ٣٨٨ / ٢ في الحديث عن البلغار في الفولنا ،

قوله . « وعلى رأس الوزيرة والحاجبة مقنعة حرير مزركشة الحواشي بالذهب والجوهر » .

(٤) يقول ياقوت عن الفلفل ٣ / ٥٣ : « فتأهت نباته » وهو شجر عادي لا يزول الماء من نخته ، فإذا هت الريح تساقط حله « وما يزال الفلفل يستعمل إلى اليوم .





..... رحلة ابن فضلان — عند الغزيرة .....

وَأَنْتَ أَحَقُّ مِنْ غُرِمَ عَنْهُ « وَإِنْ فَرَّ فَعَلْ أَيْضًا ذَلِكَ الْفَعْلَ . وَقَالَ لَهُ :  
« ذَلِكَ مُسْلِمٌ مِثْلَكَ ، خُذْ أَنْتَ مِنْهُ » . وَإِنْ لَمْ يُوَافِقِ الْمُسْلِمَ ضَيْفَهُ  
فِي الْجَادَةِ <sup>(١)</sup> ، سَأَلَ عَنْ بِلَادِهِ <sup>(٢)</sup> : « أَيْنَ هُوَ » فَإِذَا أُرْشِدَ إِلَيْهِ سَارَ فِي  
طَلَبِهِ مَسِيرَةَ أَيَّامٍ حَتَّى بَصِيرَ إِلَيْهِ ، وَبَرَفَعَ مَالَهُ عِنْدَهُ ، وَكَذَلِكَ مَا يُهْدِيهِ لَهُ .

وَهَذِهِ أَيْضًا سَبِيلُ التُّرْكِيِّ إِذَا دَخَلَ « الْجُرْجَانِيَّةَ » سَأَلَ عَنْ ضَيْفِهِ  
فَنَزَلَ عَلَيْهِ حَتَّى يَرْتَحِلَ . وَمَتَى مَاتَ التُّرْكِيُّ عِنْدَ صَدِيقِهِ الْمُسْلِمِ ، وَاجْتَازَتْ  
الْقَافِلَةُ فِيهَا صَدِيقَهُ قَتَلُوهُ ، وَقَالُوا : « أَنْتَ قَتَلْتَهُ بِحَبْسِكَ || إِيَّاهُ ، وَلَوْ  
لَمْ تَحْبِسْهُ لَمَاتَ » . وَكَذَلِكَ إِنْ سَقَاهُ نَبِيذًا <sup>(٣)</sup> فَتَرَدَّى مِنْ حَائِطٍ <sup>(٤)</sup> قَتَلُوهُ  
بِهِ فَإِنْ لَمْ يَكُنْ فِي الْقَافِلَةِ عَمِدُوا إِلَى أَجَلٍ مِنْ فِيهَا فَقَتَلُوهُ .

\* \* \*

وَأَمْرُ اللُّوَاطِ عِنْدَهُمْ عَظِيمٌ جَدًّا . وَلَقَدْ نَزَلَ عَلَى حَيٍّ « كُوذَرَكِينَ »  
— وَهُوَ خَلِيفَةُ مَلِكِ التُّرْكِ — رَجُلٌ مِنْ أَهْلِ « خَوَارِزْمِ » فَأَقَامَ عِنْدَ ضَيْفٍ

(١) يرى أحد المستشرقين أن تكون الكلمة هنا : « فِي انْجَادِهِ » ، وَلَكِنْ الْجُمْلَةُ وَاضِحَةٌ تَعْنِي أَنَّ الْمُسْلِمَ لَمْ  
يُوَافِقْ فِي طَرِيقِهِ أَوْ فِي قَافِلَتِهِ ضَيْفَ التُّرْكِيِّ .

(٢) فِي الْأَصْلِ : « سَأَلَ عَنْ ثَلَاثَةِ » وَلا مَعْنَى لَهَا ، فَارْتَأَى أَحَدُ الْمُسْتَشْرِقِينَ أَنَّ تَكُونَ : « سَأَلَ عَنْ ثَلَاثَةِ  
أَوْ ثَلَاثَةِ أَوْ سَائِهِ » . وَلَكِنَّا نَرَى مَا وَضَعْنَا أَقْرَبَ لِلْسِّيَاقِ .

(٣) النَّبِيذُ : مَا نَبَذَ مِنْ عَصِيرٍ وَنَحْوِهِ ، نَسِيَ بِهِ لِإِنَّهُ يَنْبِذُ أَيَّ يَتْرَكُ حَتَّى يَشْتَدَّ وَيُلْقَى فِي الْجُرَّةِ حَتَّى يَغْلَى جَمْعُهُ  
أَنْبِذَةٌ — وَفِي التَّاجِ : « يَقَالُ لِلْخَمْرِ الْمُعْتَصَرِ مِنَ الْعَنْبِ نَبِيذٌ » .

(٤) تَرَدَّى : سَقَطَ .

..... رحلة ابن فضلان - عند الغزاة ..... \*

له مدة في ابتياع غنم . وكان للتركي ابن أمرد فلم يزل الخوارزمي يُداريه ويرأوده عن نفسه حتى طاوعه على ما أراد . وجاء التركي فوجدهما في بنيانٍهما ، فرفع التركي ذلك إلى « كوذركين » فقال له : « اجمع الترك » فجمعهم ، فلما <sup>(١)</sup> اجتمعوا ، قال للتركي <sup>(٢)</sup> : « بالحق تحب أن أحكم أم بالباطل » ؟ قال : « بالحق » قال : « أحضر ابنك » ، فأحضره . فقال : « يحب عليه وعلى التاجر أن يقتلا جميعاً » ، فامتعض التركي من ذلك ، وقال : « لا أسلم أبني » . فقال : « فيفتدي التاجر نفسه » ففعل . ودفع للتركي <sup>(٣)</sup> غنماً للفعل بابنه . ودفع <sup>(٤)</sup> إلى « كوذركين » أربعمئة شاة لما رفع عنه ، وارتحل عن بلد الترك .

\* \* \*

## ٩

فأول من لقينا من ملوكهم ورؤسائهم ينال الصغير <sup>(٥)</sup> - وقد كان

(١) في المخطوطة : « نيا » وصوابها مارينا .

(٢) في الأصل : « قال التركي » والصواب أن يكون القائل كوذركين للتركي ، والباقي يدل على ذلك في الجملة بعدها .

(٣) وهنا في الأصل : « ودفع التركي » وصوابها أن الذي دفع هو الخوارزمي .

(٤) في الأصل : « ورفع إلى » ولعلّ صوابها : « ودفع » والذي يثبت الاضطراب في النص هو تكرار كلمة « رفع » .

(٥) هو في توارخهم : « كوجوك ينال » - وهو ولي العهد - انظر مفاتيح العلوم للخوارزمي ص ٧٣ .



..... رحلة ابن فضلان - عند الغزاة .....

« يكند » : يعني الخُبْزَ بِلُغَةِ خَوَارِزْم . فدَفَعْتُ إِلَيْهِ أَقْرَاصاً فَأَخَذَهَا وَقَالَ :  
« مُرُّوا قَدْ رَحِمْتُمْ » .

\* \* \*

فَال :

وإذا مرض الرجل منهم ، وكان له جَوَار وعبيد خدموه ولم يقربه  
أحد من أهل بيته ، ويضربون له خيمة ، لاحية من البيوت ، فلا يزال فيها  
إلى أن يموت أو يَبْرَأ . وإن كان عبداً أو فقيراً رَمَوْا به في الصحراء  
وارتحلوا عنه .

وإذا مات الرجل منهم حفروا له حفيرةً كبيرةً كهيئة البيت وعمدوا  
إليه فألبسوه قرطقه <sup>(١)</sup> ومنطقته وقوسه <sup>(٢)</sup> . . . وجعلوا في يده قدحاً من  
خشب فيه نبيذ ، وتركوا بين يديه إناء من خشب فيه نبيذ . وجاءوا  
بكل ماله فجعلوه معه في ذلك البيت . ثم أجلسوه فيه فسقفوا البيت عليه ،  
وجعلوا فوقه مثل القبة من الطين ، وعمدوا إلى دوابه على قدر كثرتها ،  
فقتلوا منها مئة رأس إلى مائتي رأسٍ إلى رأس واحد ، وأكلوا لحومها إلا  
الرأس والقوائم والجلد والذنب ، فإنهم يدابون ذلك على الخشب . وقالوا :  
« هذه دوابه يركبها إلى الجنة » . فإن كان قتل إنساناً وكان شجاعاً نحتوا

(١) في الأصل : « قرطنه » وهو تصحيف .

(٢) بدل هذه الكلمة بياض في المخطوطة قدر كلمة .



••••• • رحلة ابن فضالان - عند الغزيرة • ••••

صوراً من خشب على عدد من قتل ، وجعلوها على قبره ، وقالوا : « هؤلاء غلمانهم يخدمونه في الجنة » ! ...

وربما تنافلوا <sup>(١)</sup> على قتل الدواب يوماً أو يومين ، فيحشهم <sup>(٢)</sup> شيخ من كبارهم فيقول : « رأيتُ فلاناً - يعني الميتَ - في النوم فقال لي : « هو ذا تراني وقد سبقني أصحابي وشققت <sup>(٣)</sup> رجلاي من أتباعي لهم ، ولست <sup>(٤)</sup> ألحقهم ، وقد بقيت وحدي » . فعندها يعمدون إلى دوابه فيقتلونهم ويصلبونها عند قبره . فإذا كان بعد يوم أو اثنين جاءهم ذلك الشيخ وقال : « قد رأيتُ فلاناً وقال : عرّف أهلي وأصحابي أنني قد لحقت <sup>(٥)</sup> من تقدمني ، واسترحت من التعب » .

\* \* \*

١٠

قال :

والترك كلهم ينتفون لحام إلا أسبلتهم <sup>(٦)</sup> . وربما رأيت الشيخ الهرم

(١) كذا في الأصل ، ولعلها « عن قتل » .

(٢) في الأصل « فحشهم » - وفي طبعة ولدي : « فحشهم » ولعلها كما رسمنا .

(٣) يرى المستشرق المجري أن تكون : « شغفت » وشغفت الرجل خرجت بها الشفقات ، وهي فرحة في أسفل القدم - ولكننا لا نرى وجوباً لذلك .

(٤) في الأصل . « وكب »

(٥) في المخطوط . « لحقتهم » وهي من الناسخ ، صونها .

(٦) أسبله وسبال جمع سبله ، وهو الشارب

..... رحلة ابن فضلان — عند الغزاة .....

منهم ، وقد نتف لحيته وترك شيئاً منها تحت ذقنه وعليه البوستين . فإذا رآه إنسان من بُعد لم يشك أنه تيس .

|| وملك الترك الغزاة يقال له : « ييغو »<sup>(١)</sup> وهو اسم الأمير ، وكل من [٢٠٢ و:] ملك هذه القبيلة فبهذا الاسم يُسمّى ، ويقال لخليفته « كودركين » ، وكذا كل من يخلف رئيساً منهم يقال له : « كودركين » .

ثم نزلنا بعد ارتحالنا من ناحية هؤلاء بصاحب<sup>(٢)</sup> جيشهم ، ويقال له : « أترك بن القطغان » ، فضرب لنا قباباً تركية ، وأنزلنا فيها<sup>(٣)</sup> وإذا له ضبنة<sup>(٤)</sup> وحاشية ، وبيوت كبيرة . وساق إلينا غنماً ، وقاد<sup>(٥)</sup> دواب ، لنذبح الغنم ونركب الدواب ، ودعا هو جماعة<sup>(٦)</sup> من أهل بيته وبني عمه فقتل لهم غنماً كثيرة .

وكنّا قد أهدينا إليه هدية من ثياب ، وزبيب ، وجوز ، وفلفل ، وجاوزس ، فرأيت امرأته وقد كانت امرأة أيّيه ، وقد أخذت لحماً ولبناً

(١) ييغو لقب لكثير من ملوك الأتراك — انظر مفاتيح العلوم ص ٧٣ حيث يقول ان جيويه هو ملك الغزاة .

(٢) في الأصل «صاحب جيشهم» فأضفنا الباء — وفي طبعة وليدي : « عند صاحب » — وهو سباشي في مفاتيح العلوم .

(٣) في الأصل : « وأنزلنا فيه » .

(٤) كلمة لم تنقط في الأصل ، قلعلها : « صبية » أو لعلها : « ضبنة » وهي على وزن فرحة ، النبال يضطربهم الرجل في كنفه وناحيته ، يقال خرج في ضبته أي في أمه وعياله .

(٥) في الأصل : « وقادوا دواباً » ولعلها كما رسمنا .

(٦) في الأصل : « وجماعة » .







••••• رحلة ابن فضلان — عند الغزاة •••••

أَعْمَلَ الحيلةَ ووجهَهُ هُوَلاءِ إلى الخَزَرِ لِيَسْتَجِيشَ بِهِمْ عَلَيْنَا ، والوجهُ أَنْ يَقْطَعَ هُوَلاءِ الرِّسْلُ نَصْفَيْنِ نَصْفَيْنِ وَنَأْخُذَ مَا مَعَهُمْ .

وَقَالَ آخَرُ مِنْهُمْ : « لَا يَلْ نَأْخُذَ مَا مَعَهُمْ وَنَتْرَكُهُمْ عُرَاةَ يَرْجِعُونَ مِنْ حَيْثُ جَاءُوا » . وَقَالَ آخَرُ : « لَا ، وَلَكِنْ لَنَا عِنْدَ مَلِكِ الْخَزَرِ أُسْرَاءُ فَنَبْعَثُ بِهِوَلاءِ تُقَادِي بِهِمْ أَوْلَئِكَ » . فَمَا زَالُوا يَتَرَاكِعُونَ بَيْنَهُمْ هَذِهِ الْأَشْيَاءُ سَبْعَةَ أَيَّامٍ ، وَنَحْنُ فِي حَالَةِ الْمَوْتِ ، حَتَّى أَجْمَعَ رَأْيُهُمْ<sup>(١)</sup> عَلَى أَنْ يَخْلُوا سَبِيلَنَا ، وَنَمْضِي . فَخَلَعْنَا دَلِي « طَرْخَان » خَفَتَانًا مَرْوِيًا<sup>(٢)</sup> ، وَشَقَتَيْنِ بَايَ بَافَ ، وَعَلَى أَصْحَابِهِ [ كُلِّ وَاحِدٍ ]<sup>(٣)</sup> قَرِطَقًا<sup>(٤)</sup> ، وَكَذَلِكَ عَلَى « يَنَال » . وَدَفَعْنَا إِلَيْهِمْ قَلْفَلًا وَجَاوَرِسَ ، وَأَقْرَاصًا مِنْ خَبَزٍ . وَانْصَرَفُوا عَنَّا .

\* \* \*

١١

وَرَحَلْنَا حَتَّى صَرْنَا إِلَى « نَهْرِ يَغْنَدِي »<sup>(٥)</sup> فَأَخْرَجَ النَّاسُ سَفَرَهُمْ<sup>(٦)</sup>

(١) في المخطوطة : « أَجْمَعَ دَأْبُهُمْ » وصوابها ما كتبنا .

(٢) في الأصل : « خَفَتَانِ مَرْوِي » وهي خطأ ، فأصاحتها من حيث النحو ، وهي نسبة كذلك إلى مرو - كما مر قبل قليل - .

(٣) ناقصة أضفناها لتام العبارة .

(٤) في الأصل : « قَرِطَقِ قَرِطَقِ » وحققنا النصب .

(٥) في المخطوطة : « نَهْرُ يَغْنَدِي » - وهو نهر ياغندي أو يندى كما في مقالة المستشرق فرأى ص ٢٦ اذ يسميه Jagindi وهو الآن نهر زايندي Zayindi ، فرع لنهر كيم Emba - انظر تعليق الطبعة الروسية ص ١٠٠ .

(٦) قلنا أن السفر هي جمع سفرة ، المركب أو السفينة ، وعلقنا بأنها مصنوعة من جلود الجمال . كما يقول ابن فضلان نفسه هنا - انظر استعمال السفر في الكامل لابن الأثير ٣٣٤/٩ ( سنة ٦١٧ هـ ) .

●—●—●—●—●—●—● | رحلة ابن فضلان — عند الغزيرة

وهي من جلود الجمال فبسطوها ، وأخذوا بالأثاث<sup>(١)</sup> من الجمال التركية لأنها مدوّرة فجعلوها في جوفها ، حتى تمتد ، ثم حشوها بالثياب والمتاع ، فإذا امتلأت جلس في كلّ سفرة جماعة من خمسة وستة وأربعة ، وأقل وأكثر ، يأخذون بأيديهم خشبَ الخدنك<sup>(٢)</sup> فيجعلونه كالمجاديف ، ولا يزالون يحذفون والماء يحملها وهي تدور حتى نعب . فأما الدواب والجمال فإنه يُصاحُ بها فتعب سباحةً ، ولا بد أن تعب جماعة من المقاتلة ومعهم السّلاح ، قبل أن يعبر شيء من القافلة ، ليكونوا طليعة للناس خيفة<sup>(٣)</sup> من « الباشغرد »<sup>(٤)</sup> أن يكبسوا الناس وهم يعبرون .

فمبرنا « يَغْنَدِي » على هذه الصِّفَة التي ذكرنا . ثم عبرنا بعد ذلك  
نهرًا يقال له « جام »<sup>(٥)</sup> في السُّفَرِ أيضًا ، ثم عبرنا « جابخس »<sup>(٦)</sup> ، ثم

(١) في الأصل: «بالأناث» ولا معنى لها، فقلعها: «بآلات» أولعها كما وضع وليدي: «بالأناث من الجمال».

(٢) شجر الخدنك : هو الحور الأبيض كما في دوزي ، Peuplier .

(٣) في الأصل المخطوط : « خليفة من الباشرد » ولا نجد لها معنى ، وإنما تقترح أن تكون « خيفة من الباشرد » تمثيلاً مع السياق ، وهو الخوف من قوم الباشرد .

(٤) يقول ياقوت ١/٦٨٨ ، أن الباشغرد م باش جرد أو باش قرد ، من الأتراك ، وهم شر هذه الأنواع  
ثم يتحدث عنهم فينقل عن ابن فضلان كما سنرى بعد قليل .

(٥) يرى فراري انه « نهر جيم » Gim وسنأخذ عنه تحقیقاته في الأنهار التالية - كما جاء في مقاله بالانكليزية ص ٢٦ .

(۶) هو نذر « Sagir » .

••••• رحلة ابن فضلان — عند البجناك •••••

« أذل »<sup>(١)</sup> ، ثم « أردن »<sup>(٢)</sup> ، ثم « وارش »<sup>(٣)</sup> ثم « أختي »<sup>(٤)</sup> ، ثم « وتبا »<sup>(٥)</sup> .  
وهذه كلها أنهار كبار .

\* \* \*

١٢

[عند البجناك] ثم صرنا بعد ذلك إلى البجناك<sup>(٦)</sup> وإذا هم [ نزول ]<sup>(٧)</sup> على ماء شبيه  
[٢٠٣ و] بالبحر غير جار وإذا هم سمر شديدو<sup>(٨)</sup> الشمرة || وإذا هم محلقو<sup>(٩)</sup> اللحي ،  
فقراء ، خلاف الغزية . لأنني رأيت من الغزية من يملك عشرة آلاف دابة  
ومائة ألف رأس من الغنم . وأكثر ما ترعى من الغنم ما بين الثلج تبحت

(١) هو الآن نهر « أوييل Oyil » .

(٢) هو الآن نهر « زاكباي Zaqsbay » على الأغلب .

(٣) له اليوم باسم نهر « كالداغاي تي Qaldagayti »

(٤) له اليوم فرع من نهر « أشي ساي Assi say » .

(٥) رسمه في المخطوطة : « وبنا » ويقترح المستشرق أن يقرأ « وتبا » أو « أوتبا » ، وهو فرع من الأورال Yayīq . رغم المستشرق طريق سيره ومكاه .

(٦) البجناك : قبيلة من الأتراك ، من قبائل الغز من القفجق ، وهم في أصلهم من تركستان الصينية ، وكانت

مساكنهم في الأورال والدولنا بجوار الخزر . وكان الغز في الشمال الشرقي ، وقد طردم الغز حوالي

سنة ٨٦٠ للميلاد فلم يصادف ابن فضلان منهم إلا قليلاً — انظر دائرة المعارف الإسلامية ١١٠٧ / ٣

Peceneges ، والقفجق كانوا يعيشون في شمالي البجناك ، ووصف ياقوت البجناك ٤٤٦ / ٣ ، نقلاً عن

أبي دلف مسعر بن المهلهل — وارجع كذلك إلى نجبة الدهر لشيخ الربوة ٢٦٤ حيث يقول : « أما

القفجق ، فساكنهم في جبال وغياض من وراء دربند شروان مما يلي بحر الروس ، ولهم عليه مدينة

اسمها سرداق والبحر ينسب إليها » ودربند هنا « عتبة صعبة ضيقة » وبحر القفجق هو بحر آزوف المشهور

(٧) يياض في الأصل ملأناه بما ترى تتشياً مع السباق . وفي طبعة وليدي : « نزلوا على » .

(٨) في الأصل : « شديد » وصوابها مارسمنا .

(٩) وقد رسم الناسخ كذلك « محلق » خطأ .

بأظلافها تطلب الحشيش ، فإذا لم تجده قضمت الثلج فسمنت غاية السمن .  
فإذا كان الصيف وأكلت الحشيش هزلت ، فنزلنا على البعجاك يوماً واحداً .  
ثم ارتحلنا فنزلنا على « نهر جيخ »<sup>(١)</sup> وهو أكبر نهر رأيناه ، وأعظمه ،  
وأشدّه جرية . ولقد رأيت سفرةً انقلبت فيه ففرق من كان فيها ، وذهبت  
رجال كثير من الناس ، وغرقت عدة جمال ودواب ، ولم نعبه إلا بجهد .  
ثم سرنا أياماً ، وعبرنا « نهر جاخا »<sup>(٢)</sup> ثم بعده نهر « أرخز »<sup>(٣)</sup> ثم  
« باجاغ »<sup>(٤)</sup> ثم « سمور »<sup>(٥)</sup> ثم « كنال »<sup>(٦)</sup> ثم نهر « سوخ »<sup>(٧)</sup> ثم نهر « كنجلو »<sup>(٨)</sup> .

\* \* \*

## ١٣

ووقفنا<sup>(٩)</sup> في بلد قوم من الأتراك يقال لهم « الباشغرد » ، فحذرناهم  
أشدّ الحذر . وذلك أنهم شر الأتراك وأقذرهم<sup>(١٠)</sup> وأشدّهم إقداماً على القتل

(١) كذا رسم في الأصل ، وقد حار المستشرقون في معرفة اسمه ومكانه ، لم أرى بعضهم أنه فرع « جيجون »  
وعجز لراي عن التطبيق عليه .

(٢) نهر جاخا أو جاخان « واسمه الآن جاجان Gagan » ، كما جرى لراي ص ٢٧ .

(٣) نهر أرخز ، له « تالفوكا Talvoka » بين الأورال والقوقاز .

(٤) نهر باجاغ هو الآن « موشا Moca » فرع للولنا .

(٥) نهر سمور هو الآن « سامار » أو سَمَار Samar .

(٦) في الأصل : « كبال » وصوابه « كنال » وهو نهر « كينل Kinel » .

(٧) في المخطوطة : « موح » وصوابه « سوخ » وهو « سوك Sok » .

(٨) في الأصل : « كنجلو » وله الآن « كوندورشا Qundurca » .

(٩) في المخطوطة عندها : « فوقتنا » — وفي ياقوت : « ووقتنا » .

(١٠) في الأصل بالمعجمة ولها : « وأقذرهم » بالذال المهملة كما في ياقوت .



••••• رحلة ابن فضلان — عند الباشغرد •••••

يلقى الرجلُ الرجلَ فيفزّر<sup>(١)</sup> هامته ، ويأخذها ، ويتركه . وهم يحلقون لحام ، ويأكلون القمل ، يتتبع الواحدُ منهم دَرز<sup>(٢)</sup> قُرْطَقَه ، فيقرض القمل بأسنانه . ولقد كانت معنا منهم واحد قد أسلم ، وكان يخدمنا فرأيتُه وجد قملة في ثوبه ، فقصصها<sup>(٣)</sup> بظفره ، ثم لحسها ؛ وقال لما رأيته : « جيد<sup>(٤)</sup> » ! وكلُّ واحدٍ منهم ينحت خشبة على قدر الإحليل<sup>(٥)</sup> ويلصقها عليه ، فإذا أراد سفراً أو لقاءً عدو<sup>(٦)</sup> قبلها ، وسجد لها ، وقال : « يا رب افعلي بي كذا وكذا » ، فقلت للترجمان : « سل بعضهم ما حجتهم في هذا ، ولم جعله ربه ؟؟ » قال : « لأنني خرجت من مثله فلست<sup>(٧)</sup> أعرف لنفسي خالقاً غيره . »

ومنهم من يزعم أن له اثني<sup>(٨)</sup> عشر رباً : للشَّتاء ربٌّ وللصيف ربٌّ ،

(١) في المخطوطة : « مور » بغير نقط ، ولعلها : « فيفزّر » كما في ياقوت وفزّر بمعنى فسح وشق وكسر ، يقال فزّر الله وفزّر بمعنى قت .

(٢) في الأصل : « درز » - وفي ياقوت : « دروز » - والدَّرز : الارتفاع الذي يحصل في الثوب إذا جمع طرفاه في الحياطة ، فارسي معرب ، جمعه دروز ، يقال دق الحياطة الدروز ، وما تزال تسمى كذلك إلى اليوم .

(٣) قصص القملة بظفره أو بين ظفريه : قتلها .

(٤) هذه العبارة غامضة في الأصل رسماً الناسخ كما يلي : « وقال الراي حيدر » وقد اقترح فرون هذه الرواية التي وضعناها في النص ، فهي « جيد » أو « جيدة » .

(٥) في المخطوطة عندنا : « الاحليل » - وفي ياقوت : « قد نحت خشبة على قسدر الأكيل » - ونسختنا أصوب ، والسياق يفسر معنى الكلمة فلا حاجة بنا إلى شرحها .

(٦) في نسختنا : « ولقي عدواً » - وفي ياقوت : « أو لقاء عدو » وهي أصوب ففضلناها على ما عندنا .

(٧) في مخطوطتنا : « وليس أعرف » - وفي ياقوت : « فلست أعرف لنفسي موجوداً غيره » .

(٨) في نسختنا : « ان له اثنا عشر » وهو من جهل الناسخ بالنحو .

••••• رحلة ابن فضلان — عند الباشغرد •••••

وللمطر رب ، وللريح رب ، وللشجر رب ، وللناس رب ، وللدواب رب [ وللماء رب وللليل رب ، وللنهار رب ، وللموت رب ؛ وللأرض رب <sup>(١)</sup> .  
والرب الذي في السماء أكبرهم ؛ إلا أنه <sup>(٢)</sup> يجتمع مع هؤلاء باتفاق ، ويرضى كل واحد منهم بما يعمل شريكه . تعالى الله عما يقول الظالمون علواً كبيراً <sup>(٣)</sup> .

ورأينا طائفة منهم تعبد الحيات ، وطائفة تعبد السمك ، وطائفة تعبد || الكراكي <sup>(٤)</sup> . فعرفوني أنهم كانوا يحاربون قوماً <sup>(٥)</sup> من أعدائهم [ ٢٠٣ ظ ]  
فهزموا ، وأن الكراكي صاحت وراءهم ففزعوا وانهمزوا ، بعدما هزموا ،  
فعبدوا الكراكي لذلك . وقالوا : « [ هذه ربنا و ] <sup>(٦)</sup> هذه فعالاته . هزم أعداءنا » فهم يعبدونها لذلك <sup>(٧)</sup> .

(١) ذكرت نسختنا ستة أرباب لعب ، ولكن ياقوت ١ / ٦٩ : زاد فيها حتى بلغت ثلاثة عشر فقال : « لشتاء رب والصيف رب ، وللماء رب ، وللليل رب ، وللنهار رب ، وللموت رب ، والحيات رب ، وللأرض رب » فأضفنا الناقص عنه ، وافترضنا سقوط سطر من النسخ ، لتكرر الكلمة ، وهذا كثير الوقوع عند من ينسخ مثل هذه العبارة .

(٢) في المخطوطة : « لأنه يجتمع » - وفي ياقوت : « إلا أنه » وهي أصوب فجعلناها في المتن .

(٣) في ياقوت : « جل ربنا عما يقول الظالمون والجاحدون علواً كبيراً » - وقد اقتبس ابن فضلان كلامه من القرآن الكريم ، ففي سورة الأسرى ١٧ / ٤٢ : « قل لو كان معه آلهة كما يقولون إذا لا ينتفوا إلى ذي العرش سبيلاً سبحانه وتعالى عما يقولون علواً كبيراً » .

(٤) الكُرّكي : طائر يقرب من الوز ، أبتز الذنب ، رمادي اللون ، يأوي الماء أحياناً ، جمه كراكي .

(٥) في الأصل : « أنوما » ويرى ريتز أن تكون « قوما » وهي أصوب .

(٦) في ياقوت : « وقالوا هذه ربنا لأنها هزمت أعداءنا فعبدوها لذلك » وافترضنا سقوط هذه الجملة ، ليمود إليها ضمير « فعالاته » .

(٧) ويضيف ياقوت معلقاً ١ / ٦٩ : فيقول انه رأى من الباشغردية في حلب ، وم شقر الشعور والوجوه جداً ، ينتفرون على مذهب أبي حنيفة . وذكر موقع بلادم وسبب اسلامهم وفي كلامه كثير من البعد عن الواقع .

••••• رحلة ابن فضلان — عند الباشقرد •••••

قال :

وسرنا من بلد هؤلاء فعبينا « نهر جِرمشان<sup>(١)</sup> » ثم نهر « أورن »<sup>(٢)</sup>  
ثم نهر « أورم »<sup>(٣)</sup> ثم نهر « بايناخ »<sup>(٤)</sup> ثم نهر « وتيغ »<sup>(٥)</sup> ثم نهر  
« نياسنه » ثم نهر « جاوشيز »<sup>(٦)</sup> . وبين النهر والنهر — مما ذكرنا —  
اليومان والثلاثة والأربعة ، وأقل من ذلك وأكثر .

\* \* \*

(١) في الأصل بغير نقط ، وقد ذكره فراي ص ٢٧ وجعل اسمه « نهر جرمشان Girimsan » .

(٢) هو الآن نهر « أوران U'ran » .

(٣) هو الآن نهر « أورم Urem » .

(٤) يرى زكي وليدي أنه نهر « ماينا Mayna » .

(٥) في الأصل بغير نقط ، وهو الآن نهر أوتكا « Uika » من الروسية Lidga ، كما يرى كوفالفسكي .

(٦) يرى فراي أنه « أكتاي Aqtay » وهذه آخر تعليقات المستشرق فراي في مقاله عن الأنهار والمدن .

[ الصقبة ]





فلما كنّا مِنْ مَلِكِ الصَّقَالِبَةِ<sup>(١)</sup> وهو الذي قصدنا<sup>(٢)</sup> له على مسيرة يوم [الصقالبة] وليلة ، وجّه لاستقبالنا الملوك الأربعة الذين تحت يده وإخوته<sup>(٣)</sup> وأولاده ، فاستقبلونا ومعهم الخبز واللحم والجاورس وساروا معنا .

فلما صرنا منه على فرسخين تلقانا هو بنفسه ، فلما رأنا نزل فخرّ ساجداً شكراً لله — جلّ وعزّ — وكان في كفه دراهم فنثرها علينا ، ونصب لنا قباباً فنزلناها<sup>(٤)</sup> .

وكان وصولنا إليه يوم الأحد لاثنين عشرة ليلة خلت من المحرم سنة عشر وثلاثمائة . فكانت المسافة من الجرجانية<sup>(٥)</sup> إلى بلده سبعين يوماً . فأقمنا يوم الأحد ويوم الاثنين ويوم الثلاثاء ويوم الأربعاء في القباب التي ضربت لنا حتى جمع الملوك والقواد وأهل بلده<sup>(٦)</sup> ليسمعوا قراءة الكتاب .

(١) نقل ياقوت هذا الفصل كذلك إلى معجمه كما ذكرنا في المقدمة ، بعنوان بلغار ١ / ٧٢٣ : « وفراّت رسالة عمها أحمد بن فضلان ... » وعليها نقابل ما في نسختنا — انظر تقويم البلدان ٢١٦ ، نجدة الدهر ٢٦١ حيث يحددان موضع بلغار أو بلار .

(٢) في الأصل : « قصدناه » — وفي ياقوت : « قصدناه » .

(٣) في الأصل : « تحت يده وإخوانه » — وفي ياقوت : « تحت يديه وإخوته » .

(٤) في نسختنا : « فنزلها » — وفي ياقوت : « فنزلناها » وهي أصوب .

(٥) في ياقوت : « وكانت المسافة من الجرجانية وهي مدينة خوارزم سبعين يوماً » .

(٦) في ياقوت : « حتى اجتمع ملوك أرضه وخواصه ليسمعوا قراءة الكتاب »

..... رحلة ابن فضلان - عند المصقابة.....

فلما كان يوم الخميس واجتمعوا نَشَرْنَا المِطْرَدَيْنِ<sup>(١)</sup> اللّذين كانا معنا ،  
وأسرجنسا الدّابة بالسّرج الموجّه إليه<sup>(٢)</sup> ، وألبسناه السّواد<sup>(٣)</sup> وعمّماه ،  
وأخرجتُ كتابَ الخليفة . وقلتُ له : « لا يجوزُ أن نجلس والكتابُ  
يقرأ » فقام على قدميه<sup>(٤)</sup> هو ومن حَضَر مِن وجوه أهل مملكته ، وهو  
رجل بدينٌ بطينٌ<sup>(٥)</sup> جدّاً .

وبدأتُ فقرأتُ صدرَ الكتاب . فلما بلغتُ منه : « سَلامٌ عليكَ  
فإني أحمدُ إليكَ اللهَ الذي لا إلهَ إلا هو » . قلتُ : « رُدَّ على أمير المؤمنين  
السلامَ » فردّ ، وردّوا جميعاً بأسرهم ، ولم يزل التّرجمان يترجم لنا حرفاً حرفاً .  
فلما استتمنا قراءته<sup>(٦)</sup> كَبَرُوا تكبيرة<sup>(٧)</sup> ارتجت لها الأرض .

ثم قرأتُ كتابَ الوزير « حامد بن العباس<sup>(٨)</sup> » ، وهو قائمٌ ، ثم أمرتهُ

(١) في نختنا : « المطردين الذين كانا » - وفي ياقوت : « المطردين الذين كانوا معنا » - والمطرد :

بكسر الميم وسكون الطاء - وهو الراية والواء ، يقول الجوهري : « والألوية المطارد ، وهي دون

الأعلام والبنود ، مثل الراية » - انظر تكة الحاجم لدرزي ٢ / ٣٤ .

(٢) في نختنا : « الوجه إلينا » - وفي ياقوت : « الوجه إليه » .

(٣) من المعلوم أن السواد هو شعار الباسيين ، يشير إليه هنا .

(٤) يجتمع ياقوت هنا فيقول : « قراءته وهو قائم على قدميه » ثم يجوز فلا يورد صدر الكتاب وردّ  
السلام كما يفصل الأمر فيه ابن فضلان .

(٥) البطين : العظيم البطن .

(٦) في النسخة : « قرأته »

(٧) يرى أحد المستشرقين أن تكون هنا : « كبروا تكبيراً » - وفي نسخة وليدي : « ارفع » .

(٨) حامد بن العباس ، كان يتولى أعمال السواد ، ثم وُزِرَ للقندر ، وكان كريماً مفضلاً ، متجبلاً ، سريع -

..... رحلة ابن فضلان - عند الصقالبة.....

بالجلوس ، فجلس عند قراءة كتاب « نذير الحرمي » ، فلما || استتمته نثر [٢٠٤م] أصحابه عليه <sup>(١)</sup> الدراهم الكثيرة . ثم أخرجت <sup>(٢)</sup> الهدايا من الطيب والثياب واللؤلؤ له ، ولأمرأته . فلم أزل أعرضُ عليه وعليها شيئاً شيئاً حتى فرغنا من ذلك . ثم خلعتُ على أمرأته بحضرة الناس ، وكانت جالسةً إلى جنبه ، وهذه سنتهم وزيهم <sup>(٣)</sup> ، فلما خلعتُ عليها نثر النساء عليها الدراهم ، وانصرفنا .

\* \* \*

فلما كان بعد ساعةٍ وجّه إلينا ، فدخلنا إليه ، وهو في قبته ، والملكُ عن يمينه . وأمرنا أن نجلس عن يساره ، وإذا أولاده جلوسٌ بين يديه ، وهو وحده على سريرٍ مغطى بالديباج الرومي <sup>(٤)</sup> ، فدما بالمائدة قدّمت ، وعليها اللحم المشوي وحده <sup>(٥)</sup> .

- الطيش كما يقول ابن الطططاقي في الفخري ٣١٥ ( طبعة أوردية ) وزر عام ٣٠٦ - ٣١١ ، اشتغل بالتجارة ثم عظم شأنه ، ولما ولي الوزارة كان في الثمانين من العمر ، ولم يكن نصيبه من الوزارة إلا اللب والخلة ، وكان المدير للامور علي بن عيسى الذي كان وزيراً من قبل - انظر الحضارة الاسلامية لترز ، بالترجمة العربية ١ / ١٦٤ - وارجع إلى ابن جرير الطبري ١٢ / ٢٩ ( سنة ٣٠٣ ) .

(١) في نسختنا : « عليه » - وفي ياقوت « علينا » .

(٢) في نسختنا ينسب ابن فضلان الأعمال لنفسه بضمير المتكلم المفرد ، وفي ياقوت بضمير المتكلم الجمع ، فيقول : « وخرجنا الهدايا وعرضناها عليه ثم خلعتنا على امرأته وكانت جالسة إلى جانبه » - ويلاحظ أن ياقوت يوجز ويختصر فلا يورد العبارة بنصها ، ولا يذكر أنواع الهدايا .

(٣) في ياقوت : « سنتهم ودأبهم » .

(٤) الديباج الرومي : الحرير الرومي ، مشهور معروف بجودته في القرن الرابع وكان يجلب إلى بلاد المسلمين من فرنسا غالباً ، كما في ابن الفقيه ٢٧٠ ، والحضارة الاسلامية ٢ / ٣٠١ .

(٥) هنا يوجز ياقوت في النقل ، ولكنه يقول : « وعليها لحم مشوي » .



..... رحلة ابن فضلان — عند الصقالية.....

فابتدأ هو فأخذ سكيناً وقطع لقمةً وأكلها ، وثانيةً ، وثالثةً ، ثم احتز قطعةً دفعها إلى « سوسن » الرسول . فلما تناولها جاءت مائدةٌ صغيرة فجعلت بين يديه . وكذلك الرسم ، لا يعدُّ أحدٌ يده إلى الأكل حتى يناوله الملكُ لقمةً ، فساعة يتناولها قد جاءت<sup>(١)</sup> مائدة . ثم ناولني فجاءتني مائدة [ ثم قطع قطعةً وناولها الملك الذي عن يمينه فجاءته مائدة . ثم ناول الملك الثاني فجاءته مائدة ] . ثم ناول الملك الرابع فجاءته مائدة ، ثم ناول أولاده فجاءتهم الموائد .

وأكلنا<sup>(٢)</sup> كل واحد من مائدته لا يشركه فيها أحد ، ولا يتناول من مائدة غيره شيئاً ، فإذا فرغ من الطعام<sup>(٣)</sup> ، حمل كل واحد منهم<sup>(٤)</sup> ما بقي على مائدته إلى منزله .

فلما أكلنا<sup>(٥)</sup> دما بشراب العسل وهم يسمونه « السجوة »<sup>(٦)</sup> ليومه

(١) كذا في الأصل عندنا وهو مضطرب ، وفي ياقوت : « فإذا تناولها جاءت مائدة » ، ثم قطع قطعةً وناولها الملك الذي عن يمينه فجاءته مائدة ، ثم ناوله الملك الثاني فجاءته مائدة ، وكذلك حتى قدم إلى كل واحد من الذين بين يديه مائدة » وهي عبارة واضحة مستقيمة أثبتناها لبيتائس بها القاري في تصوير المراسم عندم ، وهي قريبة مما هي اليوم في الغرب اختصرت منها ما يصلح للسياق ووضعت في المتن .

(٢) في ياقوت : « وأكل كل واحد منا من مائدة لا يشاركه فيها أحد » .

(٣) في ياقوت : « من الأكل » .

(٤) في المخطوطة : « كل واحد منهم ما يبقى على مائدتنا » وهو تحريف واضح ، وفي ياقوت : « كل واحد منا ما بقي على مائدته إلى منزله » .

(٥) في ياقوت : « فلما فرغنا » .

(٦) السجوة أو سرجو وسوجي : لم نجد له ذكراً في معاجنا ، وقد حام حول تفسيره المستشرقون فرأوا أنه الخمر ، ونحن نستبعد أن يشرب الشيخ ابن فضلان خمراً ، ومنع ذلك يقول ياقوت : « نشرب وشربنا قدحاً » .

- انظر من ١٢٩ التالية وتعليق كاتار من ٨٩ بالترجمة الفرنسية .

..... رحلة ابن فضلان — عند الصقابة.....

وليلته فشرب قدحاً ، ثم قام قائماً فقال : « هذا سروري بمولاي أمير المؤمنين — أطال الله بقاءه — » وقام الملوك الأربعة وأولاده لقيامه <sup>(١)</sup> ، وقمنا نحن أيضاً حتى إذا فعلَ ذلك ثلاث مرّات ، ثم انصرفنا من عنده .

\* \* \*

وقد كان يُخَطَّب له على منبره قبل قدومي <sup>(٢)</sup> : « اللهم وأصلح <sup>(٣)</sup> الملك يلطوار <sup>(٤)</sup> ملك بلغار » . فقلتُ : أنا له : « إِنْ الله هو الملك ، ولا يُسمَّى على المنبر <sup>(٥)</sup> بهذا الاسم غيره — جلَّ وعزَّ — وهذا مولاك أمير المؤمنين قد رضي <sup>(٦)</sup> لنفسه أن يُقال على منبره في الشرق والغرب : اللهم أصلح عبدك وخليفتك جعفرَ الإمام المقتدر بالله أمير المؤمنين . وكذا من كان قبله || من آباءه الخلفاء . وقد قال النبي ﷺ : ﴿ لا تطروني كما أطرتِ [٢٠٤ ظ]

(١) حذف يا قوت هذه الجملة الأخيرة ، فهو هنا يوجز ويختصر من الرسالة .

(٢) في يا قوت : « قبل قدومنا » .

(٣) في مخطوطتنا : « اللهم وأصلح » - وفي يا قوت : « اللهم أصلح » ولا ثبات الواو أو حذفها رجعتنا إلى تآبير القدماء في ذلك فرأينا في مخطوطة « رسوم دار الخلافة » لاصاني ، بالورقة ١٨٨ أنه من عادة الخطب أن يقال على المنابر : « اللهم وأصلح عبدك وخليفتك عبد الله » فأبقينا الواو هنا ، وإن كانت محذوفة في جملة مشابهة بعد قليل ، ولكنه ثبتنا بعد ذلك .

(٤) ذكرنا الصور المختلفة التي قلبها المستشرقون لمعرفة بלטوار ، فبعضهم يرى أنه الب ايلطوار ، وابلطوار ، وابلطار ، وبال ايدار وفردن قل أن من ملوك التتار ملك يسمى « ايدار » . وقد شرحنا ذلك مستوفى ولكننا نسبنا أن نضيف ملاحظة هذا المستشرق وهي أن ملك الروس على الفولغا كان اسمه « ايكور Igore » وقد صحفه الرب ، وقال برتولد أن لقب ملك البلغار « بطاطون Waldawac » فأصبح الب ايلطوار .

(٥) في يا قوت : « ولا يجوز أن يخاطب لأحد سبياً على المنابر » .

(٦) في مخطوطتنا : « قد رضي » - وفي يا قوت : « وصى » .

••••• رحلة ابن فضال - عند الصقالية •••••

النَّصَارَى عَيْسَى ابْنَ مَرْيَمَ فَإِنَّمَا أَنَا | عَبْدٌ فَقُولُوا | عَبْدُ اللَّهِ وَرَسُولُهُ «<sup>(١)</sup>» .  
فَقَالَ لِي : « فَكَيْفَ يَجُوزُ أَنْ يُخَاطَبَ لِي ؟ » قُلْتُ : « بِاسْمِكَ وَاسْمِ أَيْيِكَ » ،  
قَالَ : « إِنَّ أَبِي كَانَ كَافِرًا وَلَا أَحَبُّ أَنْ أَذْكَرَ اسْمَهُ عَلَى الْمَنْبَرِ ، وَأَنَا أَيْضًا  
فَمَا أَحَبُّ أَنْ يَذْكَرَ اسْمِي ، إِذْ كَانَ الَّذِي سَمَّانِي [ بِهِ ]<sup>(٢)</sup> كَافِرًا . وَلَكِنْ  
مَا اسْمُ مَوْلَايَ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ ؟ » فَقُلْتُ : « جَعْفَرٌ » ، قَالَ : « فَيَجُوزُ أَنْ  
أَتَسْمِيَ بِاسْمِهِ ؟ » قُلْتُ : « نَعَمْ » . قَالَ : « قَدْ جَعَلْتُ اسْمِي جَعْفَرًا ، وَاسْمُ  
أَبِي عَبْدِ اللَّهِ فَتَقَدَّمْ إِلَى الْخَطِيبِ<sup>(٣)</sup> بِذَلِكَ » فَفَعَلْتُ .

فَكَانَ يُخَاطَبُ لَهُ : « اَللّٰهُمَّ وَأَصْلِحْ عَبْدَكَ جَعْفَرَ بْنَ عَبْدِ اللَّهِ أَمِيرَ بُلْغَارِ  
مَوْلَى أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ » .

\* \* \*

١٥

ولما كان<sup>(١)</sup> بعد قراءة الكتاب وإيصال الهدايا بثلاثة أيام ، بعث

(١) جاء الحديث النبوي الشريف في الفتح الكبير للسيوطي ٣ / ٣٢٩ ، نقله عن البخاري ، وهذا نصه  
فيه : « لَا تَطْرُقُونِي كَمَا أَطْرَقَ النَّصَارَى ابْنَ مَرْيَمَ ، فَإِنَّمَا أَنَا عَبْدٌ فَقُولُوا عَبْدُ اللَّهِ وَرَسُولُهُ » وقد استعطت  
نسختنا كلمتين أملاهما سقطتا لذهول الناسخ فأرجعناهما إلى المتن ، وأما ياقوت فقد أغفل ذكر الحديث  
فاختصر كما فعل في سائر النص .

(٢) زيادة من ياقوت - وهنا يتأكد أن اسمه لم يكن الحسن كما صحت النسخة في بدورها بل « المش » كما قلنا .

(٣) في نسختنا : « إِلَى الْخَاطِبِ بِذَلِكَ فَعَلْتُ » وهذا تحريف ، صوبناه عن ياقوت .

(٤) هذه الصفحة لم يثبتها ياقوت ، وإنما يستأنف الدال عند ذكر العجائب ، فليس فيه أمر المال ووصوله لأنه  
لا يهتم ياقوت في بحثه .

إِلَيَّ وَقَدْ كَانَ بَلْغُهُ أَمْرَ الْأَرْبَعَةِ آلَافِ دِينَارٍ ، وَمَا كَانَ مِنْ حِيلَةِ النَّصْرَانِيِّ (١) فِي تَأْخِيرِهَا ، وَكَانَ خَبَرُهَا فِي الْكِتَابِ .

فَلَمَّا دَخَلْتُ إِلَيْهِ أَمَرَنِي بِالْجُلُوسِ فَجَلَسْتُ ، وَرَمَى إِلَيَّ كِتَابَ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ ، فَقَالَ : « مَنْ جَاءَ بِهَذَا الْكِتَابِ ؟ » قُلْتُ : « أَنَا » . ثُمَّ رَمَى إِلَيَّ كِتَابَ الْوَزِيرِ ، فَقَالَ : « وَهَذَا أَيْضًا ؟ » قُلْتُ : « أَنَا » . قَالَ : « فَالْمَالُ الَّذِي ذَكَرَ فِيهِمَا مَا فَعَلَ [ بِهِ ] ؟ » (٢) قُلْتُ : « تَعَذَّرَ جَمْعُهُ ، وَضَاقَ الْوَقْتُ ، وَخَشِينَا قَوْتَ الدُّخُولِ ، فَتَرَكْنَاهُ لِيَلْحَقَ بِنَا » . فَقَالَ : « إِنَّمَا جِئْتُمْ بِأَجْمَعِكُمْ ، وَأَتَّفَقَ عَلَيْكُمْ مَوْلَايَ مَا أَتَّفَقَ لِحَمْلِ هَذَا الْمَالِ إِلَيَّ ، حَتَّى أَتَيْنِي بِهِ حِصْنًا يَنْعَمُنِي مِنَ الْيَهُودِ » (٣) الَّذِينَ قَدْ اسْتَعْبَدُونِي . فَأَمَّا الْهَدِيَّةُ فَغَلَامِي قَدْ كَانَ يُحْسِنُ أَنْ يَجِيءَ بِهَا » . قُلْتُ : « هُوَ كَذَلِكَ ! إِلَّا أَنَا قَدْ اجْتَهَدْنَا » . فَقَالَ لِلتَّرْجَمَانِ : « قُلْ لَهُ أَنَا لَا أَعْرِفُ هَؤُلَاءِ ، إِنَّمَا أَعْرِفُكَ أَنْتَ ، وَذَلِكَ أَنَّ هَؤُلَاءِ قَوْمٌ عَجَمٌ ، وَلَوْ عَلِمَ الْأُسْتَاذُ (٤) — أَيْدَهُ اللَّهُ — أَنَّهُمْ يَبْلُغُونَ

(١) النصراني ، وهو الفضل بن موسى ، وقد مرَّ بنا في الصفحة ١٩٧ ط ، وهو وكيل ابن الفرات ، كان عليه أن يدفع ما يرتفع من القرية ، ولكنه احتال وسوّف كما رأينا .

(٢) أضفناها لتمام المعنى .

(٣) تحدث ابن حوقل عن الخزر ٣٨٩ / ٢ فقال : « أما الخزر فإسم الاقليم ، وقصبتها تسمى آل .. والمالك يهودي » ، ويقال إن له من الحاشية نحو أربعة آلاف رجل « والمقصود باليهود هم الخزر ، كما قلنا - وفي نخبة الدهر لشيخ الربوة ٢٦٣ ، عن الخزر أنهم ملهون ويهود ، وابن الأثير يقول أنهم أسلموا سنة ٢٥٤ ، وذكر - بب اسلامهم .

(٤) تسميته للخليفة بالأستاذ عجيبة ، وقوله أنهم عجم أعجب ، لأن ابن فضلان نفسه مولى أعجمي ، فإيا تقدر .

• • • • • رحلة ابن فضالان — عند الصقابة • • • • •

ما تبلغ ما بعث بك حتى تحفظ علي<sup>(١)</sup> وتقرأ كتابي ، وتسمع جوابي ،  
ولست أطلب غيرك بدرهم<sup>(٢)</sup> فأخرج من المال<sup>(٣)</sup> فهو أصلح لك .

فانصرفت من بين يديه مذعوراً مغموماً ، وكان رجلاً<sup>(٤)</sup> له منظر  
وهيبة<sup>(٥)</sup> ، بدين ، عريض كأنما يتكلم من خاية . فخرجت من عنده  
[٢٠٥] وجمعت أصحابي || وعرفتهم ما جرى بيني<sup>(٦)</sup> وبينه . وقلت لهم : « من  
هذا حذرت ! »

\* \* \*

وكان مؤذنه يُثني الإقامة إذا أذن ، فقلت له : « إن مولاك  
أمير المؤمنين يُفرد في داره الإقامة » . فقال للمؤذن : « إقبل ما يقوله لك  
ولا تخالفه » .

فأقام المؤذن<sup>(٧)</sup> على ذلك أياماً وهو يسألني عن المال ، ويُناظرني فيه ،

(١) له يريد : « حتى تحفظ علي حفي » .

(٢) في المخطوطة : « وليس أطلب غيرك درهم » فلعلها كما رسمنا .

(٣) أخرج من المال أو أخرج عنه : أعطه ، دوزي ٣٥٨/١ — وخرج الرجل إلى فلان من دينه قضاء إياه

(٤) في المخطوطة : « رجل » وصوابها ما أثبتنا .

(٥) يتساءل المستشرق الروسي هنا لعلها « هبة » .

(٦) في المخطوطة : « بينه وبينه » والها كما وضعنا .

(٧) الضير « هو » يعود على الملك طبعاً .



وأنا أؤيسه<sup>(١)</sup> منه ، وأحتج فيه . فلما يئس منه تقدم إلى المؤذن أن يثنى الإقامة ، ففعل . وأراد بذلك أن يجعله طريقاً إلى مناظرتي . فلما سمعتُ ثنيتَه للإقامة نهيتُه<sup>(٢)</sup> وصحتُ عليه ، فعرف الملكُ ذلك ، فأحضرني وأحضر أصحابي .

فلما اجتمعنا قال للترجمان : « قل له — يعنيني<sup>(٣)</sup> — ما يقول في مؤذنين أفرد أحدهما وثني الآخر ، ثم صلى كل واحد منهما بقوم أتجوز الصلاة أم لا ؟ » قلتُ : « الصلاة جائزة » . فقال : « باختلاف أم باجماع ؟ » قلتُ : « باجماع ! » قال : « قل له فما يقول في رجل دفع إلى قوم مالا لأقوام ضعفي<sup>(٤)</sup> محاصرين مستعبدين فخانوه ؟ » فقلتُ : « هذا لا يجوز ، وهؤلاء قوم سوء » . قال : « باختلاف أم باجماع ؟ » قلتُ : « باجماع » ، فقال للترجمان : « قل له : تعلم أن الخليفة — أطال الله بقاءه — لو بعث

(١) أؤيسه وآيسه ابناً : جملة يقنط ، مثل يئس وآياس .

(٢) ١٠٠ في مجمع الزوائد للهيتمي ١ / ٣٣٠ : « وكان بلال يقيم للنبي ( صلى الله عليه وسلم ) فيفرد الإقامة » وروى في غير هذا المكان أن الأذان على عهد الرسول كان مثنى مثنى والإقامة فرادى - ونسب بحث المستشرقون ذلك في مليقاتهم . والمخترق جوينبول يرى أن الخفية وحدهم كانوا يثنون وأن غيرهم كان يفرد في الإقامة وحدهما ، وقد كتب في دائرة المعارف الإسلامية حول الأذان ١ / ١٣٥ ، وحول الإقامة ٢ / ٤٨٥ .

(٣) في المخطوطة « يميني » ، ولا معنى لها ، والله يريد « يعنيني » بمعنى يقصدي .

(٤) الضعف : جمه ضماف وضعفي وضعفاء .



﴿ ورأيتُ في بلده <sup>(١)</sup> من العجائب ما لا أحصيتها كثرة .

[٢٠٥]

من ذلك : أن أول ليلة بتناها في بلده رأيتُ قبل مغيب الشمس بساعة قياسية <sup>(٢)</sup> أفقَ السماء وقد احمرت احمراراً شديداً وسمعتُ في الجو أصواتاً <sup>(٣)</sup> شديدة وهممة عالية ، فرفعتُ رأسي فإذا غيمٌ أحمر مثل النار قريب مني ، وإذا تلك الهممة والأصواتُ منه ، وإذا فيه أمثالُ الناس والدواب ، وإذا في أيدي <sup>(٤)</sup> الأشباح التي فيه ، تشبه الناس <sup>(٥)</sup> ، رماح <sup>(٦)</sup> وسيوفٌ أتبيتها وأتخيلها ، وإذا قطعةٌ أخرى مثلها أرى فيها أيضاً رجالاً ودواب وسلاحاً ، فأقبلتُ هذه القطعةُ تحمل <sup>(٧)</sup> على هذه كما تحملُ الكتيبةُ على الكتيبة . ففرعنا من ذلك وأقبلنا على التضرع والدعاء ، وهم <sup>(٨)</sup> يضحكون منا ويتمجّبون من فعلنا .

- 
- (١) يعود ياقوت إلى نقل كلام ابن فضلان وإثباته في معجمه - انظر كانار ص ٩٥ .  
 (٢) يحذف ياقوت كلمة : « قياسية » - ولعل الساعة القياسية هي الساعة غاماً .  
 (٣) في مخطوطتنا : « صوتاً شديدة » وفي ياقوت : « أصواتاً عالية وهممة » فأصلحنا كلمة « صوتاً » بجمعها .  
 (٤) في مخطوطتنا : « وإذا في الاستباح » وهي مصحفة - وفي ياقوت : « وإذا في أيدي الأشباح » فأضفناها أيدي عنه وصوبنا .  
 (٥) ليس في ياقوت : « تشبه الناس » فهي عندنا زائدة .  
 (٦) في ياقوت : « قسي ورماح وسيوف » .  
 (٧) ليس في ياقوت : « تحمل » فهي عندنا وحدها .  
 (٨) في ياقوت : « وأهل البلد يضحكون » .

••••• رحلة ابن فضال — عند الصقالية •••••

قال :

وكنا ننظرُ إلى القطعة تحملُ [ على ] <sup>(١)</sup> القطعة فتختلطان جميعاً <sup>(٢)</sup> ساعةً ثم تفترقان . فما زال الأمر كذلك ساعة من الليل <sup>(٣)</sup> ثم غابتا . فسألنا الملكَ عن ذلك فزعمَ أنَّ أجداده كانوا يقولون : إنَّ هؤلاء من مؤمني الجرنِّ وكفارهم ، وهم <sup>(٤)</sup> يقتلون في كلِّ عشية ، وأنهم ما عدموا هذا مُذ كانوا في كلِّ ليلة .

\* \* \*

قال :

ودخلتُ أنا وخياط [ كان ] للملك <sup>(٥)</sup> من أهل بغداد — قد وقع إلى تلك الناحية <sup>(٦)</sup> — قُبَّتِي ، لتحدِّث ، فتحدَّثنا بمقدار ما يقرأ <sup>(٧)</sup> إنسانٌ أقلَّ من نصفِ سُبُع ، ونحن ننتظر أذانَ العتمة <sup>(٨)</sup> ، فإذا بالأذان . فخرجنا من القبة وقد طلعَ الفجرُ . فقلتُ للمؤذِّن : « أي شيء أذَّنتَ » . قال : « أذان

(١) ناصية في لسختنا أخذناها من ياقوت .

(٢) في مخطوطتنا : « ذلك » ثم طمس بالقلم فحذفناها .

(٣) في ياقوت : « فما زال الأمر كذلك إلى قطعة من الليل » .

(٤) في مخطوطتنا : « ثم غابتا » وصوابها ما جاء في ياقوت ، مما أثبتناه .

(٥) في مخطوطتنا : « وخياط الملك » — في ياقوت « وخياط كان الملك » — وهذا دليل آخر على أسبقية العرب في الحضارة ، وعلى مقاومة قومنا في ارتياد الأقطار سبياً وراء الرزق .

(٦) هذه الجملة بين شرطتين لم تقع في ياقوت .

(٧) في ياقوت : « بمقدار ما يقرأ الإنسان نصف ساعة » .

(٨) في ياقوت : « أذان العشاء » .

••••• رحلة ابن فضال — عند المقابلة •••••

الفجر » ، قلت : « فالعشاء الآخرة » <sup>(١)</sup> . قال : « نُصَلِّيْهَا مَعَ الْمَغْرِبِ » ، قلتُ : « فالليل » ، قال : « كما ترى ؛ وقد كان أقصر من هذا إلا أنه قد أخذ <sup>(٢)</sup> في الطول » . وذكر أنه منذ شهر ما نام <sup>(٣)</sup> خوفاً أن تقوته صلاة الغداة <sup>(٤)</sup> . وذلك أن الإنسان يجعل القيدَ على النار وقت المغرب ، ثم يصلي الغداة وما آن لها أن تنضج .

قال :

ورأيتُ النَّهَارَ عِنْدَهُمْ طَوِيلًا جَدًّا وَإِذَا أَنَّهُ يَطُولُ عِنْدَهُمْ مَدَّةٌ مِنَ السَّنَةِ وَيَقْصُرُ اللَّيْلُ ، ثُمَّ يَطُولُ اللَّيْلُ وَيَقْصُرُ النَّهَارُ . فلما كانت الليلة الثانية جلستُ خارجَ القبة وراقبتُ السماء فلم أرَ || من <sup>(٥)</sup> الكواكب إلا عدداً يسيراً ظننتُ أنه نحو <sup>(٦)</sup> الخمسة عشر كوكباً [ متفرقة . وإذا الشفق الأحمر الذي قبل المغرب لا يغيب بته . وإذا الليل ] <sup>(٧)</sup> قليلُ الظُّلْمَةِ يعرفُ الرجلُ الرجلَ فيه مِنْ أَكْثَرِ مِنْ غَلْوَةِ سَهْمٍ <sup>(٨)</sup> .

(١) في ياقوت : « لعشاء الآخرة » .

(٢) في ياقوت : « وقد أخذ الآن في الطول » .

(٣) في ياقوت : « ما نام الليل » .

(٤) في ياقوت : « يقوته صلاة الصبح » .

(٥) يختصر ياقوت في رواية الجملة السابقة : « جلست فلم أر فيها من الكواكب » .

(٦) في ياقوت : « فوق الخمسة عشر » .

(٧) سقط هذا السطر من مخطوطتنا ، فأخذناه من ياقوت ، وبدونه لا يتم السياق ، ويرى الروس ان كلمة

قبل المغرب يجب أن تكون بالمغرب .

(٨) غلوة سهم : الغلوة : الناية ، وهي رمية سهم أبعد ما يقدر عليه . ويقال هي قدر ثلاثمائة ذراع إل

أربعمائة ، جمعها غلوات وغللاء .



••••• رحلة ابن فضلان — عند الصقالبة •••••

فـال :

ورأيتُ القمرَ لا يتوسَّطُ السَّماءَ بل يطلعُ في أرجائها <sup>(١)</sup> ساعةً ثم يطلع  
الفجرُ فيغيبُ القمرُ . وحدَّثني المَلِكُ أنَّ وراءَ بلدهِ بمسيرة ثلاثة أشهر قومٌ  
يُقال لهم « ويسو » <sup>(٢)</sup> ؛ اللَّيْلُ عندهم أَقلُّ مِنْ ساعة .

فـال :

ورأيتُ البلدَ عند طلوع الشمس يحمرُّ <sup>(٣)</sup> كلَّ شيءٍ فيه من الأرض  
والجبال وكلَّ شيءٍ ينظر الإنسانُ إليه حين <sup>(٤)</sup> تطلع الشمس كأنها غمامة  
كُبرى <sup>(٥)</sup> ، فلا تزال الحُمْرَةُ كذلك حتى تتكبد السماء . وعرفني أهلُ  
البلد أنه إذا كان الشتاء عادَ اللَّيْلُ في طُول النَّهار ، وعاد النَّهارُ في قصر اللَّيل ،  
حتى أنَّ الرجلَ منَّا ليخرجُ إلى موضع <sup>(٦)</sup> يقال له « إتل » — يبتنا ويدينه

(١) يروي ياقوت هذه الجملة مختصرة .

(٢) في معجم البلدان لياقوت ٤ / ٩٤٤ : « ويسو : بكسر أوله والسين مهملة وواو : بلاد وراء بلفار  
بينها وبين بلفار ثلاثة أشهر » - والمستشرق فرعون يعاق على هذه الكلمة تعليقات طويلة بالصفحة ٢٢٠  
ومايلها ، ويرى أن « ويسو Wisau هي « روسيا البيضاء Bielo Russe » ، وأنها قرب موسكو ،  
غربي ورنك ، وعصل تعليقه أن الكلمة تتركب من لفظتين « أبيض وبحر » أو منطقة بيضاء . ولا بد  
من الملاحظة بأن النسخ عندنا رسمها « ويسوا » بألف بعد الواو كما يفعل دائماً بعض النساخ  
أخافاً بواو الجمع . . .

(٣) صوبنا لفظة « تحمر » كما نصوب غالباً من غير أن نشير إلى ذلك .

(٤) في الأصل : « وتطلع » - وفي ياقوت : « حين تطلع » .

(٥) في الأصل : « غمامة كبيرة » وصوابها ما في ياقوت .

(٦) في الأصل عندنا : « موضع يقال له » وفي ياقوت : « نهر يقال له » وكذا نصوب نسختنا ، ولكن

ياقوت ١ / ١١٢ يقول : « اتل نهر عظيم شبيه بدجلة في بلاد الخزر ، ويمر ببلاد الروس وبلفار .  
وقيل إتل قصبة بلاد الخزر والنهر مسمى بها » فتركنا الكلمة كما جاءت في نسختنا .

..... رحلة ابن فضلان — عند العقاب.....

أقلُّ من مسيرة<sup>(١)</sup> فرسخ — وقتَ طلوع الفجر فلا يبلغه إلى العتمة<sup>(٢)</sup> ،  
إلى وقت طلوع الكواكب كلها حتى تطبق السماء . فما برحنا من البلد  
حتى امتدَّ الليلُ وقصر النهار<sup>(٣)</sup> .

\* \* \*

## ١٧

ورأيتهُم يتبركون بِعُواء الكلابِ جدًّا ، ويفرحون به ، ويقولون<sup>(٤)</sup> :  
سنة خصب وبركة وسلامة .

ورأيتُ الحياتِ عِندَهم كثيرةً حتى أنَّ<sup>(٥)</sup> النصفَ من الشجرة لتلتف  
عليه العشرة<sup>(٦)</sup> منها والأكثر ، ولا يقتلونها ولا تؤذيهم . حتى لقد رأيتُ  
في بعض المواضع شجرةً طويلةً يكونُ طولُها أكثرَ من مائة ذراع ، وقد  
سقطتُ وإذا بدنها عظيمٌ جدًّا فوقفتُ أنظرُ إليه إذ تحرك فراعني<sup>(٧)</sup> ذلك .  
وتأملته فإذا عليه حيةٌ قريبة<sup>(٨)</sup> منه في الغِلظ والطول . فلما رأيتُني سقطتُ

(١) في ياقوت : « مسافة فرسخ » .

(٢) في نسختنا : « إلا وقت العتمة وتطلع الكواكب » — وفي ياقوت : « إلى العتمة إلى وقت طلوع الكواكب »

(٣) هذه الجملة الأخيرة ناقصة في ياقوت — نقل الاسطخري من غير شك عن ابن فضلان أمر قصر الليل في الصيف وطوله في الشتاء .

(٤) يختلف ياقوت في رواية هذا الطر ، ويروي : « ويقولون تأل عليهم سنة » .

(٥) في نسختنا : « حتى إذا النمن من الشجرة لتلتف » — وفي ياقوت : « حتى أن النمن من الشجر ليلتف »

(٦) في ياقوت : « عشرة منها وأكثر » .

(٧) هذا المقطع كله أغلّه ياقوت .

(٨) في النسخة : « قريب » .

••••• رحلة ابن فضلان — عند الصقالبة •••••

عنه ، وغابت بين الشجر فجئت قزعا . فحدثتُ الملكَ ومن كان في مجلسه ، فلم يكثرثوا لذلك . وقال : « لا تجزع فليس تؤذيك » .

ونزلنا مع الملك منزلاً ، فدخلتُ أنا وأصحابي تكين ، وسوسن ، وبارس ، ومعنا رجل من أصحاب الملك بين الشجر فرأينا<sup>(١)</sup> عوداً صغيراً أخضر كرقعة المنزل وأطول ، فيه عرق<sup>(٢)</sup> أخضر ، على رأس العرق ورقة عريضة مبسوطة على الأرض ، مفروش عليها مثل النبات<sup>(٣)</sup> ، فيها حب [٢٠٦ ظ] لا يشك من يأكله أنه || رمان أمليسي<sup>(٤)</sup> ، فأكلنا منه فإذا به من اللذة أمرٌ عظيم ، فما زلنا نتبعه ونأكله .

\* \* \*

ورأيتُ لهم تفاحاً أخضر شديداً الخضرة<sup>(٥)</sup> وأشدَّ حموضةً من خلّ الحمر ، تأكله الجوّاري فيسمّن<sup>(٦)</sup> عليه . ولم أر في بلدٍ أكثر من شجر البندق ، لقد رأيتُ منه غياضاً تكون الغيضة<sup>(٧)</sup> أربعين فرسخاً في مثلها .

(١) في نسختنا : « فاذا لنا » ولا معنى لها ، فاقترح أحد المشرقيين أن تكون : « فاذا أنا بعود » ، واقترح آخر : « فأرانا عودا » ولكننا فضلنا هذه الرواية التي أثبتناها . وكل ذلك في ياقوت .

(٢) في نسختنا : « فيه عرفا » وهو خطأ من الناسخ فأصلحناه .

(٣) النبات : الطري من كل شيء حين ينبت صغيراً .

(٤) رمان أمليس وأمليسي : حلو طيب ، لا عجم فيه أي لا نواة له .

(٥) عاد ياقوت إلى النقل عن ابن فضلان ، ولكنه يوجب في العبارة ويختصرها .

(٦) في نسختنا : « فيسمى » وصوابها ما في ياقوت ، وقد قلنا إن جملة تختلف عما عندنا إلا حاجة إلى روايتها هنا .

(٧) الغيضة : الأجمة ، وجمع الشجر في مبيض الماء ، جمه غياض وأغياض وغيضات .







وكلّهم يلبسون القلانس<sup>(١)</sup> ، فإذا ركب الملكُ ركب وحده بغير غلام ، ولا أحد يكون معه . فإذا اجتاز في السوق لم يبق أحدٌ إلّا قام وأخذ قلنسوته عن رأسه فجعلها تحت إبطه || فإذا جاوزهم ردّوا قلانسهم إلى<sup>(٢)</sup> رؤوسهم . [٢٠٧ و وكذلك كل من يدخل إلى<sup>(٣)</sup> الملك من صغير وكبير حتى أولاده وإخوته ساعة ينظرون<sup>(٤)</sup> إليه قد أخذوا قلانسهم فجعلوها تحت آباطهم ، ثم أوموا إليه برؤوسهم ، وجلسوا ثم قاموا حتى يأمرهم بالجلوس . وكل من يجلس بين يديه فإنما يجلس باركاً ولا يُخْرِجُ قلنسوته ، ولا يُظهرها حتى يخرج من بين يديه فيلبسها عند ذلك .

وكلهم في قباب ، إلا أن قبة الملك كبيرة جداً ، تسع ألف نفس وأكثر ، مفروشة بالفرش الأرمني<sup>(٥)</sup> ، وله في وسطها سرير مغطى بالديباج الرومي . ومن رسومهم أنه إذا وُلد لابن الرجل مولود أخذه جده دون أبيه ، وقال : « أنا أحق به من أبيه في حصنه<sup>(٦)</sup> حتى يصير رجلاً » . وإذا مات

(١) القلانس : جمع قلنسوة ، وهي لباس الرأس . قيل إن أبا جعفر المنصور أمر بلبس القلانس . ولما اتصل سكان أوربة بالشرقيين أيام الحروب الصليبية نقلوا هذه القلانس الطوال ، ومنها الأحمر ، وجعلوها لباس النساء ، ولما جاء المستعين سنة ٢٤٨ هـ ، صغر القلانس - انظر الحضارة الإسلامية لمتز ١٨٦/٢ ومجمع الملابس لدوزي .

(٢) في ياقوت : « فوق رؤوسهم » .

(٣) في ياقوت : « على الملك » .

(٤) في ياقوت : « يقع نظرم عليه يأخذون قلانسهم فجعلونها » وكذلك يجعل بقية العادة بالفعل المضارع .

(٥) الفرش الأرمني مشهور وكذلك البسط الأرمنية ، انظر الحضارة الإسلامية لمتز ٣٠٢ / ٢ .

(٦) يقترح أحد المستشرقين أن تكون الكلمة : « في حصته » ولكنها هنا واضحة مفهومة .

••••• رحلة ابن فضلان — عند الصقالة •••••

منهم الرجلُ ورثه أخوه دون ولده . فعرّفتُ الملكَ أنَّ هذا عير جائر ،  
وعرّفته كيف المواريث ، حتى فهمها .

وما رأيتُ أكثر<sup>(١)</sup> من الصّواعق في بلدكم . وإذا وقعت الصّاعقةُ على  
بيت<sup>(٢)</sup> لم يقربوه ، ويتركونه على حاله وجميع مَنْ فيه من رجلٍ ومالٍ وغير  
ذلك حتى يتلفه الزمان ، ويقولون : « هذا بيت<sup>(٣)</sup> مغضوب عليهم » .

\* \* \*

وإذا قتل الرجلُ منهم الرجلَ عمداً أقادوه<sup>(٤)</sup> به ، وإذا قتله خطأ صنعوا  
له صندوقاً من خشب الخزندك ، وجعلوه في جوفه ، وسمّروه عليه ، وجعلوا  
معه ثلاثة أرغفة وكوز ماء ، ونصبوا له ثلاث خشبات مثل الشبائح<sup>(٥)</sup> وعلّقوه  
بينها ، وقالوا : « نجعله بين السّماء والأرض يصيبه المطر والشمس ، لعل الله  
أن يرحمه » . فلا يزال معلقاً حتى يئليه الزمان وتهبّ به الرياح .

وإذا رأوا إنساناً<sup>(٦)</sup> له حركة ومعرفة بالأشياء ، قالوا : « هذا حقه

(١) المقطع السابق ، أغفله ياقوت . وهنا اختصر الجملة .

(٢) في ياقوت : « في دار أحدم » .

(٣) في ياقوت : « هذا موضع مغضوب عليه ، ولعله أصوب .

(٤) أقاده به : أي قتله قوداً ، والقود : القصاص . وهذا المقطع كله ناقص في ياقوت ، وفي النسخة : « قتلوه »

وهي تصحيف صوبناه .

(٥) في الأصل « السائح » ولعلها مصحفة عن « الشبائح » وهي عيدان مروضة في القنب

(٦) عاد ياقوت إلى نقل ما في ابن فضلان وفيه . « رأوا رجلاً » .

أن يخدم<sup>(١)</sup> ربنا ، فأخذوه وجعلوا في عنقه حبلاً وعلقوه في شجرة حتى يتقطع<sup>(٢)</sup> .

ولقد حدثني<sup>(٣)</sup> ترجمان الملك أن سندياً سقط إلى ذلك البلد ، فأقام عند الملك برهة من الزمان يخدمه ، وكان خفيفاً فيها . فأراد جماعة منهم الخروج في تجارة<sup>(٤)</sup> لهم || فاستأذن السندي الملك في الخروج معهم ، فنهاه [٢٠٧ ظ] عن ذلك ، وألح عليه حتى أذن له ، فخرج معهم في سفينة فرأوه حركاً كيتساً فتأمروا<sup>(٥)</sup> بينهم ، وقالوا : « هذا يصلح لخدمة ربنا ، فتوجه<sup>(٦)</sup> به إليه » ، واجتازوا في طريقهم بغيضة فأخرجوه إليها ، وجعلوا في عنقه حبلاً وشدوه في رأس شجرة عالية ، وتركوه ومضوا .

\* \* \*

١٨

وإذا كانوا يسيرون<sup>(٧)</sup> في طريق فأراد أحدُهم البول ، فبال وعليه

(١) في نسختنا : « أن يكون يخدم ربنا » - وفي ياقوت : « أن يخدم ربنا » فحذفنا « يكون » وبدونها تم الجملة من غير تكلف .

(٢) في نسختنا : « ينقطع » - وفي ياقوت : « يتقطع » وهي أصوب .

(٣) هذا المقطع ناقص كذلك في ياقوت .

(٤) في الأصل المجازة وهي الطريق إذا قطع من أحد جانبيه إلى الآخر ، وقيل هو الأرض الكثيرة الجوز ، ومجازة النهر : الجسر - ويقترح ريتز أن تكون اللفظة هنا « في نجارة » .

(٥) في الأصل : « فتأمرؤا » .

(٦) في الأصل : « فتوجه به » ولعل صوابها : « فتوجه » أو « فتوجهه » .

(٧) عاد ياقوت إلى نقل ما في ابن فضلان .

••••• رحلة ابن فضالان — عند الصقابة •••••

سلاحه انتهبوه ، وأخذوا [ سلاحه ] <sup>(١)</sup> وثيابه <sup>(٢)</sup> ، وجميع ما معه ، وهذا رسم لهم . ومن خطّ عنه سلاحه وجعله ناحية وبال لم يعرضوا <sup>(٣)</sup> له .

وينزل الرجال والنساء إلى النهر فيغتسلون جميعاً عراة لا يستتر بعضهم من بعض <sup>(٤)</sup> ، ولا يزنون بوجه ولا سبب . ومن زنا منهم كائناً مَنْ كان ضربوا له أربع سكك ، وشدّوا يديه ورجليه إليها وقطّعوا بالفأس من رقبته إلى فخذه <sup>(٥)</sup> ، وكذلك يفعلون بالمرأة أيضاً . ثم يعلق كل قطعة منه <sup>(٦)</sup> ومنها على شجرة .

وما زلت أجهّد <sup>(٧)</sup> أن يستتر النساء من الرجال [ في السباحة ] <sup>(٨)</sup> فما استوى لي ذلك . ويقتلون السارق كما يقتلون الزاني <sup>(٩)</sup> .

وفي غياضهم عسل كثير في مساكن النحل يعرفونها فيخرجون لطلب ذلك . فربّما وقع عليهم قوم من أعدائهم فقتلوهم . وفيهم تجّار كثير يخرجون

(١) في ياقوت : « وأخذوا سلاحه » ولعلها أصوب فأضفناها - وفي وليدي يزيد : « وحلوا ذلك على جبهه وقلة درايته » .

(٢) في ياقوت : « لم يعرضوا له » وفي وليدي : « وبال حلوا ذلك على درايته ومعرفة ولم يعرضوا له » .

(٣) في نسختنا : « بعضهم بمضاً » - وفي ياقوت : « بعضهم من بعض » فأخذنا برواية ياقوت .

(٤) في ياقوت : « إلى فخذه » .

(٥) في نسختنا : « منهم ومنها » : وفي ياقوت : « منه ومنها » وهي أصوب فأخذنا بها .

(٦) في ياقوت : « قال : ولقد اجتهدت أن تستتر النساء » .

(٧) أضفناها من ياقوت للسياق .

(٨) هنا يقف ياقوت عن النقل ويقول : « ولهم أخبار انصرفت على هذا » .

..... رحلة ابن فضلان - عند الصقالية .....

إلى أرض الترك فيجلبون الغنم ، وإلى بلد يقال له « ويسو »<sup>(١)</sup> فيجلبون السمور والشعلب الأسود .

ورأينا فيهم أهل بيت<sup>(٢)</sup> يكونون خمسة آلاف نفس من امرأة ورجل قد أسلموا كلهم ، يُعرفون بالبرنجار<sup>(٣)</sup> ، وقد بنوا لهم مسجداً من خشب يصلون فيه ، ولا يعرفون القراءة ، فعلمت جماعة ما يصلون به . ولقد أسلم على يدي رجل يُقال له « طالوت » فأسميته « عبد الله » فقال : « أريد أن تسميني باسمك محمداً »<sup>(٤)</sup> ، ففعلت . وأسلمت امرأته وأمه وأولادها ، فسموا كلهم « محمداً » . وعلمته : ﴿ الْحَمْدُ لِلَّهِ ﴾<sup>(٥)</sup> و ﴿ قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ﴾<sup>(٦)</sup> فكان فرحه بهاتين السورتين أكثر من فرحه إن<sup>(٧)</sup> صار ملك الصقالية .

وكنا لما وافينا || الملك وجدناه نازلاً على ماء يقال له « خلجة »<sup>(٨)</sup> [٢٠٨و]

- (١) علقنا على هذه الكلمة بما فيه الكفاية في حاشية الورقة ٢٠٦ و .
- (٢) كذا في الأصل ، ولعله يريد أهل عشيرة أو قبيلة .
- (٣) كذا في الأصل ، ولعله يقصد « المونقول » .
- (٤) تحدثنا في المقدمة عن هذه الكلمة ، فالمؤلف اسمه أحمد بن فضلان لا « محمد بن فضلان » وقلنا ما فيه الكفاية هناك .
- (٥) سورة الفاتحة .
- (٦) سورة الاخلاص .
- (٧) في الأصل : « إل صار » وهو تصحيف ، ولعله : « إن صار » أو « إذا صار له ملك الصقالية » .
- (٨) في الأصل : « على » ما يقال له خلجة » ولعلها ماء كما يأتي بعد ولم نستطيع أن نجد الموضع في مناجم البلدان ، فلملها مصحفة عن « خلجية » كما ذكرها ابن الوردي في خريدة البغائب ٨٩ ( طبعة مصر ١٩٣٩ ) - أو هي خليج من مدن الخزر كما في نخبه الدهر ٢٦٣ .



••••• رحلة ابن فضلان - عند الصقالبة •••••

وهي ثلاث<sup>(١)</sup> بحيرات ، منها اثنتان كبيرتان وواحدة صغيرة ، إلا أنه<sup>(٢)</sup> ليس في جميعها شيء يُلحَقُ غوره . وبين هذا الموضع وبين نهر لهم عظيم يصبُّ إلى بلاد الخزر يقال له « نهر إتل » نحو الفرسنج<sup>(٣)</sup> . وعلى هذا النهر موضع سوق تقوم في كلّ مديدة ، ويباع فيها المتاع الكثير النفيس .

\* \* \*

١٩

وكان « تكين » حدّثني أنّ في بلد الملك رجلاً<sup>(٤)</sup> عظيم الخلق جدّاً . فلما صرّت<sup>(٥)</sup> إلى البلد سألتُ الملك عنه ، فقال : نعم ، قد كان في بلدنا ومات ، ولم يكن من أهل البلد ولا من الناس أيضاً . وكان من خبره أنّ قوماً من التجار خرجوا إلى « نهر إتل » [ وهو نهر بيننا وبينه يوم واحد ]<sup>(٦)</sup> كما يخرجون . وهذا النهر قد مدّ وطني<sup>(٧)</sup> ماؤه فلم أشعر

(١) في نسختنا : « ثلاثة بحيرات منها اثنتان كبار » فصولناها .

(٢) في نسختنا : « إلا ان ليس » فأضفنا الماء إلى « أن » .

(٣) تكلمنا عن نهر اتل في تعليقاتنا السابقة - وفي الأصل هنا : « نحو الفرسنج » وهي سهو من الناسخ أصلها : « نحو الفرسنج » كما أن الناسخ يخطئ دائماً في رسم اتل فيجعلها ( آتل ) .

(٤) هنا يرجع ياقوت إلى النقل عن ابن فضلان في صدد تعريفه لنهر اتل ، فيقول : ١ / ١٢٢ : « بلغني أن فيها رجلاً عظيماً » .

(٥) في ياقوت : « لما صرّت إلى الملك سأله عنه » .

(٦) أضفناها من ياقوت .

(٧) في نسختنا : « وضنا ماؤه » وفي ياقوت : « وطني ماؤه » وهي أصوب فأخذنا بها .



••••• رحلة ابن فضلان — عند المقابلة •••••

أشهر أسألهم عنه ، فكتبوا <sup>(١)</sup> إليّ يعرفونني أنّ هذا الرجل من « يأجوج ومأجوج » <sup>(٢)</sup> . وهم منّا على ثلاثة أشهر عراة يحول بيننا وبينهم البحر ، لأنهم على شطّه ، وهم مثل البهائم <sup>(٣)</sup> ينكح بعضهم بعضاً ، يُخْرِجُ اللهُ — عز وجل — لهم كل يوم سمكة من البحر ، فيجيء الواحد منهم ومعه <sup>(٤)</sup> المديّة فيحزّ منها قدر ما يكفيه ويكفي عياله ، فإن أخذ فوق ما يقنعه <sup>(٥)</sup> اشتكى بطنه ، وكذلك عياله يشتكون بطونهم . وربما مات وماتوا بأسرهم . فإذا أخذوا منها [ حاجتهم ] <sup>(٦)</sup> انقلبوا ووقعت <sup>(٧)</sup> في البحر . فهم في كل يوم على ذلك .

[ ٢٠٨ ظ ] وبيننا وبينهم البحر من جانب || والجبال محيطة <sup>(٨)</sup> بهم من جوانب

- (١) في ياقوت : « أسألهم يعرفوني أنّ هذا رجل من » — ولعل الأفضل أن تكون هنا « يعرفونني » .  
 (٢) أرسل الخليفة الواثق بالله بعثة برية إلى سد يأجوج ومأجوج ، وتحدث عنها سلام الترجان بأسلوب ممتع — انظر ياقوت ٣/٥٠٣ ، وارجع إلى تاريخ ابن عساكر ، بالجزء الأول فيه حديث مطول عنه وعن القوم .  
 (٣) في ياقوت : « وانهم قوم كالبهائم الهائلة عراة حفاة ينكح » .  
 (٤) في نسختنا : « ومما المديّة » وصوابها مارسمنا — وفي ياقوت : « فيجيء الواحد بمديّة فيحزّ منها بقدر كفايته وكفاية عياله » .  
 (٥) في نسختنا : « فوق ما يقنعه » وصوابها ما وضمنا — وفي ياقوت : « فإن أخذ فوق ذلك اشتكى بطنه هو وعياله » .  
 (٦) رأينا أضافتها عن ياقوت للسياق .  
 (٧) في نسختنا : « وراقت في البحر » ولعلها مصحفة : « ووقعت في البحر » فصوبناها — وفي ياقوت : « وعادت إلى البحر وهم على ذلك » — وحكاية الكلام السمك جاءت في ياقوت عن القوم ٣/٥٠٣ : « قالوا : يذف البحر اليهم في كل سنة سمكتين يكون بين رأس كل سمكة وذنبها مسيرة عشرة أيام أو أكثر » . وكذا خرافات تتناقلها الكتب .  
 (٨) يختصر ياقوت هنا : « وبيننا وبينهم البحر وجبال محيطة » ثم يهمل بعد ذلك سطرًا وبعض السطر .

أُخِرَ . والسَّدُّ<sup>(١)</sup> أيضاً قد حال بينهم وبين الباب الذي كانوا يخرجون منه ،  
فإذا أراد الله — عز وجل — أن يُخرجهم<sup>(٢)</sup> إلى العمارات سَبَّبَ لهم فتحَ  
السَّدِّ ونضبَ البحرُ واتقطع عنهم السمك .

قال :

فسألتُه عن الرَّجل<sup>(٣)</sup> ، فقال : أقامَ عندي مدّة فلم يكن ينظر إليهِ  
صبي إلا مات ، ولا حامل إلا طرحت حَمَلَهَا . وكان إن تمكّن من إنسان  
عَصَرَهُ يديه حتى يقتله . فلما رأيتُ ذلك عَلَّقْتُهُ في شجرةٍ عاليةٍ حتى مات .  
إن أردت أن تنظر إلى عظامه ورأسه مضيتُ معك حتى تنظر إليها .  
فقلتُ : « أنا والله أحبّ ذاك فركب معي إلى غيضة كبيرة فيها شجر عظام  
فتقدّمني<sup>(٤)</sup> إلى شجرة<sup>(٥)</sup> [ سقطت عظامه ] ورأسه تحتها ، فرأيتُ رأسه مثل

(١) انظر خبر السدّ في ياقوت ٣ / ٥٣ .

(٢) في ياقوت : « فإذا أراد الله اخراجهم انقطع السمك عنهم ونضب البحر وانفتح السد » .

(٣) هنا تخالف رواية ياقوت ، فلهذا شاء أن يوجز في الحكاية فقال : « ثم قال الملك وأقام الرجل عندي  
مدّة ثم علّلت به علة في نحره فمات بها » وهو بذلك يناقض رواية ابن فضلان في موته . فيجمل وفاته  
بالعلة ، ولا يقص عاينا ما في الرسالة من أخباره في الهول والفزع ، كأنه لا يصدقها . وسبب ذلك ما وقع  
من تصحيف في النسخة التي نقل عنها ياقوت ، فها نظن ، فان كلمة : « شجرة عالية » قد تحرفت إلى  
« نحره علة » وقد وقع في بعض مخطوطات معجم البلدان لياقوت : « علة في منخره » وكلها تصحيف ،  
وأمر بها ما جاء في نسختنا .

(٤) في نسختنا : « تقدّمني » ولعلها « تقدّمني » أو « تقدّمني » .

(٥) وقع هنا بياض ، فرأي بعضهم أن يكون « جثته فوقها » — وفي طبعة وليدي قال انه رأى ورقة  
مطموسة الحروف ملامعة بالأصل فنقلها وهي : « شجرة سقطت عظامه ورأسه » .





••••• رحلة ابن فضلان — عند الصقالبة •••••

أمير المؤمنين ، فأنا عبده ، وهذه الأ<sup>(١)</sup> [ مة ] قد قلّدتني [ فم<sup>(٢)</sup> ]  
خالفني لقيته بالسيف . وكانت الفرقة الأخرى مع ملك من قبيلة يُعرف  
بملك<sup>(٣)</sup> اسكل ، وكان في طاعته ، إلّا أنه لم يكن داخلاً<sup>(٤)</sup> في الإسلام .

فلما وجه إليهم هذه الرسالة خافوا ناحيته ، فرحلوا بأجمعهم معه إلى  
« نهر جاوشيز » وهو نهر قليل العرض ، يكون عرضه خمسة أذرع ، وماؤه  
إلى الشرة ، وفيه مواضع إلى الترقوة<sup>(٥)</sup> ، وأكثره قامة . وحوله شجر<sup>(٦)</sup>  
كثير من الشجر الخدنك وغيره .

وبالقرب منه صحراء واسعة يذكرون أنّ بها حيواناً دون الجمل في  
الكبر ، وفوق الثور ، رأسه رأس جمل ، وذنبه ذنب ثور || وبدنه بدن [ ٢٠٩ و  
بغل ، وحوافرُه مثل أظلاف الثور ، له في وسط رأسه قرن واحد غليظ  
مستدير ، كلما ارتفع دقّ حتى يصير مثل سنان الرُمح ، فمنه ما يكون  
طوله خمسة أذرع إلى ثلاثة أذرع إلى أكثر وأقل ، يرتمي ورق الشجر ،

(١) ضاع أكثر الكلمة فأكملناها كما تراهي لنا ، وهي ناقصة في ياقوت ، وفي طبعة وليدي : « قد قلّدتني »  
فأخذنا بها وفي كانار ص ١١١ : « وهذا الأمر قد قلّدتني »

(٢) بياض ملأناه للسياق .

(٣) طمس أكثر الكلمة ولكن من السهل ردها - وجاء ثانية في الورقة ٢٠٩ ظ ، وقال ابن فضلان إن  
هذا الملك تحت يد ملك الصقالبة . وكانت الكلمة : « تعرف » فجعلناها « يعرف » .

(٤) في الأصل : « لم يكن داخل » وهو خطأ نحوي من أخطاء الناسخ .

(٥) الترقوة : العظم الذي بين ثغرة النحر والماتق ؛ جمها التراقي والترايق .

(٦) هنا طمس في المخطوطة ، رسمه وليدي بقوله . « ينبت كثير » ولكننا تركناه فاستقامت الجملة بدونه .

••••• رحلة ابن فضلان — عند الصقالبة •••••

جيد الخضرة<sup>(١)</sup> . إذا رأى الفارس قصده ، فإن كان تحته جواد أمن<sup>(٢)</sup> منه  
بجهد ، وإن لحقه أخذه من ظهر دابته بقرنه ، ثم زجّ به في الهواء ، واستقبله  
بقرنه<sup>(٣)</sup> ، فلا يزال كذلك حتى يقتله . ولا يعرض للدابة بوجه ولا سبب ،  
وهم يطلبونه في الصحراء والغياض حتى يقتلوه<sup>(٤)</sup> . وذلك أنهم<sup>(٥)</sup> يصعدون  
الشجر العالية التي يكون بينها<sup>(٦)</sup> ، ويجمع لذلك عدة من الرماة بالسهم  
المسمومة فإذا توسطهم رموه حتى يشخنوه ويقتلوه<sup>(٧)</sup> .

ولقد رأيتُ عند الملك ثلاث<sup>(٨)</sup> طيفوريات كبار تُشبه الجزع<sup>(٩)</sup> اليماني  
عرفني أنها مموّلة من أصل قرن هذا الحيوان . وذكر بعض أهل البلد  
أنه الكر كدن .

\* \* \*

- 
- (١) في الأصل : « جيد الخضر » .  
(٢) في الأصل : « أمنت » والمقصود هو الرجل فيما نرى .  
(٣) هذا هو الحيوان المعروف بوحيد القرن وهو الكر كدن اشتهر وجوده في الهند له جثة الفيل وخلفة  
الثور ذو حافر على رأسه قرن واحد ، كما يقول بعد قليل .  
(٤) في النسخة : « حتى يقتلونه » وهو خطأ من الناسخ صوبناه .  
(٥) في الأصل : « أنه » ولعل صوابها كما رسمنا .  
(٦) في الأصل : « الشجر العالية التي يكون بينها » - وفي ولدي : « تكون بيته » .  
(٧) في النسخة : « حتى يشخنونه ويقتلونه » وهو كذلك خطأ من الناسخ في النحو صوبناه .  
(٨) في الأصل : « ثلاثة طيفوريات » فأصلها العدد - والطيفورية : صحن أو طبق عميق ، كما في تكملة  
مماجم العرب لدوزي ٢ / ٤٨ ، وفي ابن بطوطة ٢ / ٣٩١ : « وبين أيديهم طيافير الذهب » .  
(٩) في الأصل « الجزع » ويرى بعض المستشرقين أن تكون : الحرز اليماني .

قال :

وما رأيتُ منهم إنساناً يحمّر ، بل<sup>(١)</sup> أكثرهم معلولٌ . وربما يموت أكثرهم بالقولنج<sup>(٢)</sup> ، حتى أنّه ليكون بالطفل الرضيع منهم . وإذا مات المسلم عندهم أو زوجُ المرأة<sup>(٣)</sup> الخوارزمية غسلوه غسل المسلمين ، ثم حملوه على عجلةٍ تجره ، وبين يديه مطرد<sup>(٤)</sup> حتى يصيروا<sup>(٥)</sup> به إلى المكان الذي يدفنونه فيه . فإذا صار إليه أخذوه عن العجلة<sup>(٦)</sup> وجعلوه على الأرض ، ثم خطّوا حوله خطاً ، ونحوّه ، ثم حفروا داخلَ ذلك الخط قبره ، وجعلوا له لحداً ، ودفنوه . وكذلك يفعلون بموتاهم .

ولا تبكي النساء على الميت ، بل<sup>(٧)</sup> الرجال منهم يبكون عليه ، يجيئون<sup>(٨)</sup>

(١) في النسخة : « بلى » ولعلها : « بل » .

(٢) القولنج : بضم القاف أو فتحها ، مرض مشهور معوي منسوب إلى المني ، يؤلم جداً ، يسر منه خروج الثفل والريح .

(٣) في النسخة : « وإذا امرأة الخوارزمية وغسلوه » فجعلنا العبارة كما ترى ، وأضفنا كلمة زوج ، وحذفنا الواو قبل غسلوه .

(٤) في النسخة : « وبين بين يمين مطرد » بغير نقط وهي غامضة ، فقللها « بين اثنين » وقد اخترنا أن تكون يديه بدلاً من بين . وقد شرحنا المطرد قبل هذا ، ولم نتهد إلى معنى العبارة مع ذلك .

(٥) في الأصل : « حتى يصيرون » فحذفنا النون .

(٦) في النسخة : « عن النخلة » وهي تحصيف من الناسخ ، فقد ورد ذكر العجلة التي حمل عليها قبل قليل .

(٧) في النسخة : « بلى » وهي « بل » أخطأ فيها كما أخطأ في السطور السابقة .

(٨) في النسخة : « بموؤ » وهي لاشك مصحفة ولعلها : « يجيئون » .

••••• رحلة ابن فضالان — عند الصقالبه •••••

في اليوم الذي مات فيه ، فيقفون على باب قبته فيضجّون بأقبح بكاء يكون وأوحشه .

هؤلاء للأحرار؛<sup>(١)</sup> فإذا انقضى بكاؤهم وافي العبيد ومعهم جلود مضمفورة فلا يزالون يبكون ويضربون جنوبهم<sup>(٢)</sup> وما ظهر من أبدانهم بتلك الشيور<sup>(٣)</sup> ، حتى تصير في أجسادهم مثل ضرب السوط ، ولا بدّ من أن ينصبوا<sup>(٤)</sup> || يباب<sup>(٥)</sup> قبته مطرداً ، وإيحضروا سلاحه فيجعلونها حول قبره ولا يقطعون البكاء سنتين . [٢٠٩ ظ]

فإذا اتقضت السنتان<sup>(٦)</sup> حطّوا المطرد ، وأخذوا<sup>(٧)</sup> من شعورهم ، ودعا أقرباء الميت دعوة يُعرف بها خروجهم من الحزن ، وإن كانت له زوجة تزوجت . هذا إذا كان من الرؤساء . فأما العامة فيفعلون بعض هذا بموتاهم .

(١) في النسخة : « هؤلاء للأحرار » ولعل صوابها « هؤلاء الأحرار » أو « هؤلاءم الأحرار » أو « هذا للأحرار » .

(٢) الجنوب : جمع جنب وهو شق الانسان .

(٣) في النسخة : « تلك السور » وقد رأى المشرقون أن تكون : « بتلك السور » وهي محرفة في نظرم عن السامير - ولكننا نرى أنها مصحفة عن « الشيور » والسر قدوة من الجلد . مستطيلة جهها سيور وقد يجمع على أسيار ، وما تزال في لغة العامة إلى اليوم ، فهي أصوب وأصح للسياق .

(٤) في النسخة : « أن ينصبون » وهي برهان من ألف برهان على أخطاء الناسخ في النحو وضعفه فيه .

(٥) في النسخة : « باب قبته » فأضفنا باء الجر - والمطرد : العلم كما شرحنا .

(٦) في النسخة : « السنتين » وهو خطأ من الناسخ صوبناه .

(٧) أخذوا من شعورهم : أي قصوها ، يقال أخذ من شاربه ومن شعره إذا قصه . وإطالة الشعر للحزن

عندم على عكس العرب ، فهم إذا اطالوا الشعر فلانرح . وأبو فراس الحمداني في ديوانه ، كما طبعناه بتحقيقنا حين يرثي أمه ينكر إطالة الشعر بعد موتها - انظر الديوان ٢ / ٢١٧ .

..... رحلة ابن فضلان — عند الصقالبة.....

وعلى ملك الصقالبة ضريبة يؤديها إلى ملك الخزر من كل بنت في مملكته جلد سمور<sup>(١)</sup>.

وإذا قدمت السفينة من بلد الخزر إلى بلد الصقالبة ركب الملك فأحصى ما فيها ، وأخذ من جميع ذلك العشر . وإذا قدم الروس أو غيرهم من سائر الأجناس برقيق فللملك<sup>(٢)</sup> أن يختار من كل عشرة رؤوس رأساً .

وابن ملك الصقالبة رهينة عند ملك الخزر . وقد كان اتصل بملك الخزر عن ابنة<sup>(٣)</sup> ملك الصقالبة جمال فوجه بخطبها ، فاحتج عليه ، وردده ، فبعث وأخذها غصباً ، وهو يهودي ، وهي مسلمة ، فماتت عنده ، فوجه يطلب بنتاً<sup>(٤)</sup> له أخرى . فساعة اتصل ذلك بملك الصقالبة بادر فزوجها لملك « اسكل » ، وهو من تحت يده خيفة<sup>(٥)</sup> أن ينصبه إياها كما فعل بأختها . وإنما<sup>(٦)</sup> دعا ملك الصقالبة أن يكاتب السلطان ويسأله أن يبني له حصناً خوفاً من ملك الخزر .

\* \* \*

(١) شرحنا في الصفحات السابقة هذه الكلمة .

(٢) في النسخة : « فالملك » وصوابها ما رسمنا لسياق .

(٣) في النسخة : « عن ابنته ملك » وهي خطأ من النسخ صوبناه .

(٤) هنا يقترح أحد المستشرقين أن تكون : « سالة أخرى » ولا نرى وجهاً لتبديل الكلمة فهي صحيحة

في النسخة والسياق يفسرها ، فقد ماتت البنت الأولى فطلب الأخرى ، ولكنه بادر فزوجها .

(٥) في النسخة : « وخيفة » فحذفنا الواو ، لأنه بدونها يحسن السياق .

(٦) لعلها : « وهذا ما دعا » - وسنرى في الكلام على الخزر أن ملكهم يأخذ من بنات الملوك الذين

يماذونه ما يشتهي طوعاً أو كرهاً ، وعنده خمس وعشرون امرأة : فهي عاداته مع كل جيرانه لأمع

الصقالبة وحدهم .



••••• رحلة ابن فضلان - عند المصقابة •••••

قال :

وسأله يوماً فقلتُ له : « مملكتك واسعة ، وأملاكك جمة وخراجك كثير ، فلم سألتَ السلطان أن يني حصناً بـمالٍ من عنده لا مقدار له ؟ » فقال : « رأيتُ دولةَ الإسلام <sup>(١)</sup> مقبلةً ، وأمواهم يؤخذ من حلّها <sup>(٢)</sup> ، فالتستُ ذلك لهذه العلة ، ولو أني أردتُ أن أبني حصناً من أموالٍ من فضةٍ أو ذهبٍ لما تعذر ذلك عليّ . وإنما تبرّكتُ بـمالٍ أمير المؤمنين ، فسأله ذلك . »

(١) في الأصل طمس بقى منه « الاسلام » فرأينا أن تكون « الاسلام » - وفي وليدي : « الأراء »  
(٢) في الأصل : « من حلّها » فرأى أحد المشرقين أن تكون من كلمة « حلّ وربط » وهي من باب الأموال العامة ولكننا نرى أن تكون بمعنى حلال ضد الحرام ، والباقي بعد ذلك يدل على المعنى .

[ الروسية ]



قال :

ورأيتُ الروسية<sup>(١)</sup> وقد وافوا في تجارتهم ، ونزلوا على « نهر إتل »<sup>(٢)</sup> فلم أر أتمَّ أبداناً منهم كأنهم النخل<sup>(٣)</sup> ، شقر حمر<sup>(٤)</sup> لا يلبسون القراطق ولا الخفّاتين [ ولكن يلبس ]<sup>(٥)</sup> الرجل منهم كساءً يشتمل به على أحد شقيّه ، ويخرج إحدى يديه منه . ومع كل واحد منهم فأس وسيف [ ٢١٠ و ] وسكين لا يفارقه جميع ما ذكرنا .

وسيو فهم صفائح مُشَطَّبة<sup>(٦)</sup> أفرنجية . ومن [ حدّ ]<sup>(٧)</sup> ظُفْرِ الواحد

- (١) هنا يبدأ ياقوت من جديد في النقل عن ابن فضلان ، مادة « روس » بمجمعه ٢ / ٨٣٤ ، وقد أورد أقوال المقدسي ، وغيره ، ثم أبعده بما عندنا في النسخة . وقد نشر هذا القسم كما قلنا المستشرق فرهن سنة ١٨٢٣ وسنفيذ من تعليقاته المطولة بالألمانية . ويقول ياقوت أنهم مئة ألف السان عن المقدسي .
- (٢) يقول الادريسي إنّه المروف بنهر الرس ، وقد علقنا في الحواشي عن موقعه وقابلنا ما جاء عنه في معجم البلدان لياقوت .
- (٣) وفي أمثال الميداني عن الاجسام : « ترى الفتيان كالنخل » .
- (٤) ينقل فرهن عن أخبار الدول لأبي العباس الدمشقي ، مخطوطة في وصف الروس : « وهم بيض شقر » ويقول العرب غالباً عن البيض أنهم شقر ، وفي نجدة الدهر : « وفي هذا الاقليم الترك والخزر والفرنج والأرمنية وباشقرد ومن سامتهم ، وهؤلاء يسمون الشقر » .
- (٥) يباض في الأصل أخذناه عن ياقوت ، والقراطق والخفّاتين مرّ شرحها بالورقة ١٩٩ و
- (٦) الشطبة : طريقة السيف ، أي الواحدة من الخطوط التي في نصله جمعها شطب .
- (٧) الكلمة مطموسة أخذناها عن ياقوت - وقد علق فرهن على هذه الجملة مطولاً ( ص ٧٦ ) فنقل إلينا ترجمة المستشرق ده ساسي ، بما خلاصته أن الواحد منهم من ظفر رجله إلى رقبته صور مثل الأشجار والاشكال ، أي أن أجسامهم طبعت عليها الصور من أخمص القدم إلى الرأس مثل اللوح كما يقول القدماء - وفي قصة ألف ليلة وليلة قريب من هذا المعنى هذه عبارة : « ثم أعرتة ، وركبت النخس على يديه من ظفره إلى كتفه ، ومن مشط رجله إلى فخذه ، وكتبت سائر جسده ، نصار كأنه ورد أحمر على صفائح المرمر » - الظفر الطيبة الروسية في الصفحة ١٣٢ ، وفيها يقترح أحد المستشرقين أن تكون : « محفر شجر » .

• • • • • رحلة ابن فضلان — عند الروسية • • • • •

منهم إلى عنقه مخضر شجرٍ وصور ، وغير ذلك .

وكلّ امرأة منهم فعلى ثديها حُقَّة<sup>(١)</sup> مشدودة إما من حديد وإما من فضة ، وإما نحاس ، وإما ذهب ، على قدر مال زوجها ومقداره . وفي كل حُقَّة حلقة فيها سكين مشدودة على الثدي أيضاً . وفي أعناقهنّ<sup>(٢)</sup> أطواق من ذهب وفضة ؛ لأنّ الرجل إذا ملك عشرة آلاف درهم ، صاغ لامرأته طوقاً ، وإن ملك عشرين ألفاً صاغ لها طوقين ، وكذلك كلّ<sup>(٣)</sup> عشرة آلاف يزدادها يزداد طوقاً لامرأته . فربّما<sup>(٤)</sup> كان في عنق الواحدة منهنّ الأطواق الكثيرة .

وأجلّ الحليّ عندهم الخرز<sup>(٥)</sup> الأخضر من الخزف الذي يكون على السفن

(١) في نسختنا : « حلقة » - وفي ياقوت : « حقة » . والحقة (بالضم) وعاء من الخشب ، وقد تسوى من العاج ، وقد ذكرها عمرو بن كلثوم في معلقته فقال : « وثدياً مثل حق العاج رخصاً » . وابن فضلان يكرر الكلمة ثانية صحيحة فيقول « حقة » لذلك صوبناها .

(٢) في نسختنا « وفي أعناقهم » وصوابها ما في ياقوت : « وفي أعناقهنّ » - ونحدث المستشرق فرهن ص ٧٨ عن الذهب والفضة ووصولها إلى روسية وضرب العملة ، وكلامه هام يجدر الرجوع إليه لمعرفة تبادل الدراهم والعملة أيام العباسيين لذلك الزمان ، وما وجد منها في المتاحف .

(٣) الجملة في ياقوت : « وكلما زاد عشرة آلاف درهم يزيد لها طوقاً آخر » .

(٤) غامضة في نسختنا أخذناها من ياقوت .

(٥) الخرز ما ينظم في السلك من الجذع والودع ، أو من قصوس الحجارة الكريمة ، والخرزات جواهر التاج ، وفي القاموس : « خرزات الملك جواهر تاجه ، كان الملك إذا ملك عاماً زيدت في تاجه خرزة ليعلم سني ملكه » - انظر تعليقات فرهن ٨٦ - ٩١ عن الكتب في الخرز ومواقع وجوده وقد شرح الخزف بأنه كل ما عمل من طين وشوى بالنار حتى يكون فخاراً ، ثم أورد ترجمة المستشرقين لهذه الجملة بما يخص السفن ، وأحال إل كتب الرحلة عن الفرس وأرمينية ، ورأى أن تكون الخزف مصحفة عن « الخرز » .



••••• رحلة ابن فضلان — عند الروسيين •••••

يبالفون<sup>(١)</sup> فيه ، ويشترون الخرزة بدرهم ، وينظّمونه<sup>(٢)</sup> عقوداً لنسائهم .  
 وهم أقدر خلق الله لا يستنجون من غائط ولا بول ، ولا يغتسلون من جنابة ،  
 ولا يغسلون أيديهم من الطعام ، بل هم كالحمير الضالة ، يجهثون<sup>(٣)</sup> من بلادهم  
 فيرسون سفنهم بإتال ، وهو [ نهر ]<sup>(٤)</sup> كبير ، ويننون على شطّه<sup>(٥)</sup> يوتا  
 كباراً من الخشب .

ويجتمع في البيت الواحد العشرة والعشرون والأقل والأكثر . ولكل  
 واحد سرير<sup>(٦)</sup> يجلس عليه ، ومعهم الجوّاري<sup>(٧)</sup> الرّوقة للتجار ، فينصّح  
 الواحد جاريته ، ورفيقه ينظر إليه . وربّما اجتمعت الجماعة منهم على هذه  
 الحال بعضهم بحذاء بعض . [ وربّما ]<sup>(٨)</sup> يدخل التاجر [ عليهم ]<sup>(٩)</sup> ليشتري  
 من بعضهم جارية فيصادفه ينكحها فلا يزول عنها حتى<sup>(١٠)</sup> يقضي أربه .

(١) في لسختنا : « يايمون لبه » - وفي ياقوت : « يبالفون فيه » وهي أصوب ، ولعل الذي ساق النّاسخ  
 إل هذا هو وجود كلمة الشراء بعدها .

(٢) في لسختنا : « وينظّمون » ، وفي ياقوت : « وينظّمونه عقوداً لنسائهم » - وفي طبعة فرهن عن  
 المخطوطات : « وينظّمون عقد النسائهم » وهو تصحيف .

(٣) في لسختنا « بحوز » وهي « يجهثون » كما في ياقوت ، والناسخ يصحّفها دائماً على هذا الشكل .

(٤) يابض أكلناه من ياقوت .

(٥) في ياقوت : « شاطنة » .

(٦) السرير : المقعد ، أو الديوان ، أو الصّفّة - انظر فرهن ٩٣ .

(٧) في لسختنا : « الجوّار روقة » - وفي ياقوت : « ومعه جوّاريه الروقة » تصويبها - والجوّاري  
 الروقة : هنّ الجوّاري الجميلات يرغن للناس .

(٨) ناقصة أخذناها عن ياقوت وحذفنا الواو قبل « يدخل » .

(٩) أخذناها من ياقوت للسياق .

(١٠) في لسختنا : « أو يبيض أربه » وهي مصحفة - وفي ياقوت : « حتى يقضي أربه »



..... رحلة ابن فضلان — عند الروسية.....

ومعه خبز ولحم وبصل ولبن ونبيد<sup>(١)</sup> ، حتى يوافي خشبة طويلة منصوبة ؛ لها وجه يشبه وجه الإنسان ، وحولها صور صفار ؛ وخلف تلك الصور خشب طوال ، قد نُصبت في الأرض ؛ فيوافي إلى الصورة الكبيرة ، ويسجد لها ، ثم يقول لها : « يا ربّ قد جئت من بلد<sup>(٢)</sup> بعيد ، ومعي من الجوارية كذا وكذا رأساً ومن السمور كذا وكذا جلدأ » ، حتى يذكر جميع ما قدم<sup>(٣)</sup> معه من تجارته . [ ثم يقول ]<sup>(٤)</sup> : « وجئتك بهذه الهدية » — ثم يترك الذي معه بين يدي الخشبة — [ ويقول ]<sup>(٥)</sup> : « أريد أن ترزقني تاجراً معه دنائير ودرهم كثيرة فيشتري مني كلّ ما<sup>(٦)</sup> أريد ولا يخالفني فيما أقول » ؛ ثم ينصرف .

فإن تعرّ عليه يبعه وطالت أيامه ، عاد بهدية ثانية وثالثة ، فإن تعذر<sup>(٧)</sup> ما يريد حمل إلى كلّ صورة من تلك الصور الصفار هدية ،

(١) يعلق لرهن ص ٩٧ على نبذ ، فينقل آراء زملائه ، بأنه قد يتخذ من التمر ، أو هو كما في رحلة هيد الطيف البغدادي : « وشراهم المرز وهو لبذ يتخذ من القمح » .

(٢) في ياقوت : « من ببد » — وفي نسخة كوبنهاغ : « من بلد بعيد » ويبدو أن هذه المخطوطة من معجم ياقوت تنفق في كثير مع روايات نسختنا عن ابن فضلان . وهذا يدل على أن المعجم يجب أن يصاد طبعه على ضوء المخطوطات المتفرقة .

(٣) في طبعة لرهن لياقوت عن الروس : « جميع ما تقدم معه من تجارته » .

(٤) أضفناها عن ياقوت للسياق .

(٥) أضفناها كذلك عن ياقوت لتام السياق ووضوحه . وحذفنا الفاء قبل فعل « أريد » لتأنيده ياقوت .

(٦) في نسختنا : « كما أريد » — وفي ياقوت : « كلما أريد » فصرّبناها .

(٧) في ياقوت : « فان تمذر عليه » .



..... رحلة ابن فضلان — عند الروميين.....

لا يَتماهدونه [ <sup>(١)</sup> في كل أيام <sup>(٢)</sup> مرضه لا سيما إن كان ضعيفاً أو مملوكاً .  
فإن برى، <sup>(٣)</sup> وقام رجع إليهم ، وإن || مات أحرقوه ، فإن كان مملوكاً تركوه [ ١٢١١ ]  
على حاله تأكله <sup>(٤)</sup> الكلاب وجوارح الطير .

وإذا أصابوا سارقاً أو لصاً جاءوا به إلى شجرة غليظة وشدوا في عنقه  
حبلًا وثيقًا ، وعلقوه [ فيها ، ويبقى معلقاً ] <sup>(٥)</sup> حتى يتقطع [ من  
المكث ] <sup>(٦)</sup> بالرياح والأمطار .

\* \* \*

## ٢٢

وكان يقال [ لي ] <sup>(٧)</sup> إنهم يفعلون برؤسائهم عند الموت أموراً أقلها  
الحرق . فكنت أحب أن أقف على ذلك ، حتى بلغني موت رجل منهم  
جليل ، فجعلوه في قبره ، وسقفوا <sup>(٨)</sup> عليه عشرة أيام حتى فرغوا من قطع  
ثيابه وخطاطتها .

- 
- (١) بياض كذلك في نسختنا ، أخذناه من ياقوت .  
(٢) في ياقوت : « في كل أيام » ولعل كلمة ماسقطت بين كل وأيام ، مثل كلمة « ثلاثة » أو أن تكون  
« في كل أيام مرضه » كما في تعليقات المستشرق لرون ص ١٠١ ، فأخذنا بها عن نسخة كوبنهاغن لياقوت .  
(٣) في النسخة : « برأ »  
(٤) في نسختنا « يأكله » - وفي ياقوت « تأكله » .  
(٥) بياض ملأناه عن ياقوت .  
(٦) إضافة أخذناها من ياقوت - وفي نسختنا « يتقطع بالرياح والأمطار » - وفي ياقوت : « حتى يتقطع  
من المكث أما بالرياح أو بالأمطار » .  
(٧) الزيادة من ياقوت وفيه : « أنهم كانوا يفعلون » .  
(٨) في نسختنا : « وسقفوه » - وفي ياقوت : « وسقفوا » .





..... رحلة ابن فضلان - عند الروسية.....

معه « ؟ فقالت <sup>(١)</sup> إحداهن : « أنا » . فوكلوا بها جارتين تحفظانها وتكونان معها حيث <sup>(٢)</sup> سلكت ، حتى أنهما ربما غسلتا <sup>(٣)</sup> رجلها بأيديهما . وأخذوا في شأنه وقطع الثياب له ، واصلاح ما يحتاج إليه . والجارية في كل يوم تشرب وتغتني فرحة مستبشرة .

فلما كان <sup>(٤)</sup> اليوم الذي يُحرق فيه هو والجارية ، حضرت إلى النهر [ الذي ] فيه <sup>(٥)</sup> سفينته ، فإذا هي قد أُخرجت وجعل لها أربعة أركان من خشب الخدنك <sup>(٦)</sup> وغيره ، وجعل أيضاً حولها مثل الأنابير الكبار <sup>(٧)</sup> من الخشب ، ثم مُدت حتى جعلت على ذلك الخشب . وأقبلوا يذهبون ويحيثون <sup>(٨)</sup> ويتكلمون [ بكلام لا أفهم ، وهو بعد في قبره لم يُخرجوه ] <sup>(٩)</sup> . ثم جاءوا بسرير فجعلوه

(١) في نسختنا : « فقال » وهي خطأ .

(٢) في ياقوت : « حيث ماسكت » .

(٣) في نسختنا : « غسلا رجلها » - وفي ياقوت : « غسلتا رجلها » وهي أصوب فأخذنا بها .

(٤) في نسختنا : « في اليوم » وحرف الجر زائد ، نحذفناه وهو لم يقع في ياقوت .

(٥) في نسختنا : « إلى النهر سفينته فيه » - وفي ياقوت : « الذي فيه سفينته » فأضفنا الذي وقدمنا حرف الجر وضميره .

(٦) في نسختنا : « من خشب الخدنك » - وفي ياقوت : « من خشب الخليج » - وفي طبعة فرهن للنص العربي : « من خشب الخليج » وهو يطلق بالصفحة ١٠٨ تعليقات مطولة ، « والخليج على وزن سمد شجر يكون بأطراف الهند ، وقيل يكثر في جرجان ، وتتخذ من خشبه الأواني ، فارسي معرب » - ولعله الخدنك نفسه - انظر الحضارة الإسلامية للقرن ٢ / ١٨٤ والنصوص العربية عند فرهن حيث يصف زهره وحبه ولونه ولون عوده .

(٧) في نسختنا : « مثل الأنابير الكبار » - وفي ياقوت : « مثل الاناس والكبار من الخشب » - والأنابير جمع أنبار أو أنبير فارسية الأصل تعني فيما تعني الجسر الذي يوضع للسفينة .

(٨) في نسختنا : « ويحيون » وهي مصحفة .

(٩) هنا بياض وطمس أذهب الكلمات وأبقى حروفاً قليلة ، فأكملناه من ياقوت .

••••• رحلة ابن فضلان — عند الروسية •••••

على [ السفينة وغشوه بالمضربات الديباج الرومي ]<sup>(١)</sup> والمساند الديباج [ الرومي ] ، ثم<sup>(٢)</sup> جاءت [ امرأة عجوز يقولون لها ]<sup>(٣)</sup> || ملك الموت ، ففرشت على السرير الفرش<sup>(٤)</sup> التي ذكرنا . وهي وليت خياطته وإصلاحه ، وهي تقتل<sup>(٥)</sup> الجواري ؛ ورأيتها جوان بيرة<sup>(٦)</sup> ، ضخمة ، مكفهرة .

فلما وافوا قبره نحوا التراب عن الخشب ونحوا الخشب ، واستخرجوه في الإزار الذي<sup>(٧)</sup> مات فيه ، فرأيت أنه قد اسود لبرد البلد ، وقد كانوا جعلوا معه في قبره نبیذاً وفاكهة وطنبوراً ، فأخرجوا جميع ذلك ، فإذا هو لم ينتن ولم يتغير<sup>(٨)</sup> منه شيء غير لونه .

فألبسوه سراويل<sup>(٩)</sup> ورانا وخففاً<sup>(١٠)</sup> وقرطاً وخفطان ديباج له أزرار

- 
- (١) بياض كذلك ملأناه من ياقوت - والمضربات : المساند - والديباج الرومي : ضرب من الثياب ، وقبل المنسوج من ألوان مختلفة ، فارسي معرب .
- (٢) في نسختنا : « وجاءت » - وفي ياقوت : « ثم جاءت » .
- (٣) بياض في نسختنا أكملناه من ياقوت .
- (٤) في ياقوت : « ففرشت على السرير الذي ذكرناه » .
- (٥) في ياقوت : وهي تقبل .
- (٦) في نسختنا « جوان بيرة » - وفي ياقوت : « حواء بيرة » وقد عالج المستشرقون هذه الكلمة ، فرأى أكثرهم أنها فارسية تتركب من كلمتين ( جوان وبيرة ) أي شابة عجوز ، وفي كلمة المعاجم لدوزي ٢٢٩ / ١ يسميها « جوانبيرة » ويقول أنها بمعنى ساحرة أو تحترف صناعة السحر وهي الإلهة الموت في الميتولوجيا .
- (٧) في نسختنا : « الذين » وصوابها مارسمنا .
- (٨) في نسختنا : « ولم تغير » وصوابه في ياقوت .
- (٩) السراويل : هي الشلوار بالتركية ، وهو لباس قديم منذ سليمان النبي ، كما في السيوطي ، وقد مر بنا شرح الران على أنه نوع من الأحذية .
- (١٠) الحف : واحد الخفاف التي تلبس في الرجل ، سمي كذلك لحفته .

••••• رحلة ابن فضلان - عند الروسية •••••

ذهب ، وجعلوا على رأسه قلنسوة ديباج سَمُورِيَّة <sup>(١)</sup> . وحملوه حتى أدخلوه القبة التي على السفينة . وأجلسوه على المضربة وأسندوه <sup>(٢)</sup> بالمساند وجاءوا بالنبيذ والفاكهة والريحان فجعلوه معه .

وجاءوا بمخبز ولحم وبصل فطرحوه بين يديه ، وجاؤا بكلب فقطعوه نصفين <sup>(٣)</sup> ، وألقوه في السفينة . ثم جاءوا بجميع <sup>(٤)</sup> سلاحه فجعلوه إلى جانبه ، ثم أخذوا دابتين فأجروهما حتى عرقتا ، ثم قطعوهما بالسيف وألقوا لحمهما في السفينة .

ثم جاءوا بيقرتين فقطعوهما أيضاً وألقوهما فيها . ثم أحضروا ديكاً ودجاجة فقتلوهما ، وطرحوهما فيها .

والجارية التي تريد [ أن ] تقتل <sup>(٥)</sup> ذاهبة وجائية تدخل قبة قبة من قباهم ، فيجامعها صاحب <sup>(٦)</sup> القبة ، ويقول لها : « قولي لمولاك إنما فعلتُ هذا من محبتك » .

\* \* \*

- 
- (١) في ياقوت : « ديباج سمور » .  
 (٢) في نسختنا : « وسندوه » - في ياقوت « وأسندوه » .  
 (٣) في نسختنا : « بنصفين » وفي ياقوت : « نصفين » .  
 (٤) في نسختنا : « جمع سلاحه » .  
 (٥) في نسختنا : « تريد تقتل » - في ياقوت : « التي تقتل » - وفي مخطوطة كوينهاغ لياقوت : « تريد أن تقتل » وهي قرية من مخطوطتنا ، فأضفنا أن متابعة للمخطوطة .  
 (٦) في ياقوت : « فيجامعها واحد واحد وكل واحد يقول لها قول » - وفي طبعة فرن : « فيجامعها صاحب القبة يقول لها » - ومخطوطات ياقوت قرية مما في نسختنا ، فأبقينا على روايتنا - وأما في كتاب هفت اقليم لأمين الرازي فالتفصيل يزيد النص أهمية ، وقد نقل عن مخطوطة لابن فضلان ضاعت - كالارص ١٢٨ .

• • • • • رحلة ابن فضال - عند الروسية • • • • •

فلما كان وقت العصر من يوم الجمعة ، جاءوا بالحارية إلى شيء ، قد عملوه مثل ملبن<sup>(١)</sup> الباب ، فوضعت رجلها<sup>(٢)</sup> على أكف الرجال ، وأشرفت على ذلك الملبن ، وتكلمت بكلام [ لها ]<sup>(٣)</sup> ، فأنزلوها . ثم أصدوها ثانية<sup>(٤)</sup> ففعلت كفعلها في المرة الأولى ، ثم أنزلوها وأصدوها ثالثة ، ففعلت فعلها في المرتين ثم دفعوا إليها<sup>(٥)</sup> دجاجة فقطعت رأسها ورمت به ، وأخذوا الدجاجة فألقوها في السفينة .

فسألت الترجمان عن فعلها فقال : « قالت في أول مرة<sup>(٦)</sup> أصدوها : [ هوذا أرى أبي وأمي ]<sup>(٧)</sup> ، وقالت في الثانية : هوذا [ أرى ]<sup>(٨)</sup> جميع قرابي الموتى [ قُوداً ، وقالت في المرة الثالثة : هوذا أرى مولا يـ قاعداً في ]<sup>(٩)</sup> الجنة . [ والجنة حسنة خضراء ]<sup>(١٠)</sup> ، ومعه الرجال [ والغلمان ؛

(١) ملبن الباب : قالب الآجر ، وهو هنا خدود الباب من عوارض الفلق يغم ألواحها ، ولبننا الباب : جابه ( والفلق عند البنائين حجر يجمل في وسط المدماك يسكر به ) .

(٢) في ياقوت : « رجلها » .

(٣) زائدة من ياقوت

(٤) في نسختنا : « الثانية » وصوابها ما في ياقوت « ثالثة » - وفي طبعة فراهن « الثابة » فكأنما أخذت عن مثل نسختنا .

(٥) في ياقوت : « دنعوا لها » .

(٦) في ياقوت : « قال في المرة الأولى » .

(٧) بياض في الأصل أكملناه من ياقوت .

(٨) زيادة من ياقوت للسياق .

(٩) بياض كذلك ، ملأناه عن ياقوت .

(١٠) جملة طمس أكثرها وبقي منها بعض الحروف فأكملناها عن ياقوت



..... رحلة ابن فضلان - عند الروسية.....

وهو يدعوني<sup>(١)</sup> فاذهبوا [ بي إليه ا « فَرَّوْا بها ]<sup>(٢)</sup> نحو السفينة فنزعت [ ٢١٢و ]  
سوارين<sup>(٣)</sup> كانا عليها ، ودفعتهما إلى المرأة<sup>(٤)</sup> التي تُسمى [ ملك الموت  
وهي ]<sup>(٥)</sup> التي تقتلها . ونزعت خلخالين كانا<sup>(٦)</sup> عليها ، ودفعتهما [ إلى  
الجاريتين اللتين كانتا تخدمانها وهما ابنتا ]<sup>(٧)</sup> المرأة المعروفة بملك الموت .

ثم أصددوها إلى السفينة ، ولم يدخلوها [ إلى القبة ]<sup>(٨)</sup> . وجاء الرجال  
ومعهم التراس والخشب<sup>(٩)</sup> ، ودفعوا إليها قدحاً نبیذاً ففنت عليه وشربته .  
فقال لي الترجمان : « إنها تودع صواحباتها<sup>(١٠)</sup> بذلك » . ثم دفع إليها قدح  
آخر ، فأخذته وطولت الغناء ، والمجوز تستحشها على شربه والدخول إلى  
القبة التي فيها مولاها . فرأيتها وقد تبلدت<sup>(١١)</sup> وأرادت دخول<sup>(١٢)</sup> القبة ،

(١) ياض كذلك لقناه عن ياقوت .

(٢) جملة طمس أكثرها وبقيت حروف ، فأكملناها عن ياقوت .

(٣) في نسختنا : « فزعت واردين كانا عليها » - في ياقوت : « فزعت - واردين كانتا معها » .

(٤) في ياقوت : « المرأة المجوز » .

(٥) ياض أكملناه من ياقوت .

(٦) في ياقوت « كانتا عليها » - والخلخال حلقة من فضة كسوار تلبسها نساء العرب في أرجلهم .

(٧) جملة أصاب أكثرها طمس فحاشا وبقيت بعض حروف أكملناها من ياقوت ، وقد حذف  
ياقوت كلمة « المرأة » .

(٨) في نسختنا : « ولم يدخلوا » وبعدها ياض أكملناه عن ياقوت .

(٩) في نسختنا : « التراس الخشب » - وفي ياقوت « التراس والخشب » - والتراس في الأصل جمع ترس  
وهو صلصة من الدولاذ مستديرة تحمل للوقاية من السيف ونحوه .

(١٠) في إحدى نسخ ياقوت : « صواحباتها » .

(١١) تبلد : تردد متعبراً ، وفي الشعر القديم وردت الكلمة بهذا المعنى .

(١٢) في ياقوت : « الدخول الى القبة » .



••••• رحلة ابن فضلان — عند الروسية •••••

ثم وافى [ أقرب الناس إلى ذلك الميث فأخذ خشبة <sup>(١)</sup> ] وأشعلها بالنار. ثم مشى القهقري [ نحو <sup>(٢)</sup> ] قفاه إلى السفينة ، ووجهه [ إلى الناس ] والخشبة <sup>(٣)</sup> المشعلة في يده الواحدة ، ويده الأخرى على باب أسته ، وهو عريان [ حتى ] أحرق الخشب المعبأ <sup>(٤)</sup> الذي تحت السفينة [ من بعد ما وضعوا الجارية التي قتلوها في جنب مولاها ] <sup>(٥)</sup>.

ثم وافى الناس بالخشب <sup>(٦)</sup> والخطب ، ومع [ كل ] واحد خشبة قد ألهب رأسها ، فيلقبها في ذلك الخشب . فتأخذ <sup>(٧)</sup> النار في الخطب ، [ ثم في السفينة ثم في القبة ] <sup>(٨)</sup> ، والرجل والجارية ، وجميع ما فيها . [ ثم هبت ] <sup>(٩)</sup> ريح عظيمة هائلة [ فاشتد لهب النار ] <sup>(١٠)</sup> واضطرم تسعرها ، [ وكان إلى جانبي رجل من الروسية فسمعه ] <sup>(١١)</sup> يكلم || الترجمان الذي [ ٢١٢ ظ ]

— نسخة ياقوت المطبوعة هذا نصه : « وجرتها ثم أدخلتها مرة أخرى في غير موضع من بين أضلاعها ، وجرتها فلم تزل تدخل السكين وتجرحها في موضع بين أضلاعها » ولعلّ الجملة عندنا مختصرة من هذه .

(١) بياض في نسختنا أكملناه عن ياقوت .

(٢) زيادة من ياقوت

(٣) في نسختنا : « ووجهه... والخشبة المشعلة في يده واحدة » — وفي ياقوت : « والخشبة في يده الواحدة » فرأينا أن كلمة ( وجهه ) زائدة فعذرناها لأنه لا تنتم لها ، فلعله يريد : « ووجهه إلى الناس » ، ثم أصلحنا « الواحدة » .

(٤) في ياقوت : « الخشب الذي عبوه تحت السفينة » .

(٥) إضافة من ياقوت من غير أن يوجد طمس أو نقص ، جعلناها لتتمه الباق .

(٦) في الأصل عندنا : « وافى الناس الخشب » وصوابها في ياقوت

(٧) في نسختنا : « ويأخذ النار » فأضفنا الفاء .

(٨) بياض في نسختنا أتممناه عن ياقوت .

(٩) بياض كذلك ملأناه عن ياقوت .

(١٠) بياض في نسختنا أكملناه عن ياقوت ، وأصلحنا العبارة بـ « باضفة حرفين سقطا في أولها » « اضطرم » .

(١١) بياض في النسخة أكملناه عن ياقوت .

••••• رحلة ابن فضلان — عند الروسية •••••

ممي<sup>(١)</sup> ، فسأله [ عما قال له ]<sup>(٢)</sup> ، فقال : « إنه يقول : أأنتم<sup>(٣)</sup> يا معاشر العرب حمقى » [ فقلت : « لم » ]<sup>(٤)</sup> ذلك ؟ قال : « إنكم<sup>(٥)</sup> تتمدون إلى أحب الناس إليكم [ وأكرمهم عليكم فتطرحونه ]<sup>(٦)</sup> في التراب ، وتأكله<sup>(٧)</sup> التراب والهوم والدود ، ونحن نحرقه [ بالنار ]<sup>(٨)</sup> في لحظة ، فيدخل [ الجنة من ]<sup>(٩)</sup> وقته وساعته .

[ ثم ضحك ضحكاً مفرطاً ]<sup>(١٠)</sup> فسألت عن ذلك فقال : « من حبة ربه له ، قد بعث الريح حتى [ تأخذه ]<sup>(١١)</sup> في ساعة . فما مضت<sup>(١٢)</sup> على الحقيقة ساعة حتى صارت السفينة والخطب والجارية والمولى رماداً رَمِداً<sup>(١٣)</sup> .

- 
- (١) في ياقوت : « الذي منه » .  
 (٢) طمست حروف كثيرة من هذه الجملة تسمرت قراءتها ، لذلك أخذناها من ياقوت ، وكانت في الأصل : « عن ... » .  
 (٣) في ياقوت : « أأنتم معاشر » .  
 (٤) يياض لم تقع على تنمته في ياقوت فقد اختصره ، ولعلنا وقفنا في اختبار ما يجلب محله ، وقد وقع مثله في طبعة وليدي .  
 (٥) في ياقوت : « حمقى لأنكم تتمدون » .  
 (٦) يياض في نسختنا أخذناه من ياقوت .  
 (٧) في ياقوت : « فتأكله الهوام والدود » .  
 (٨) زيادة من ياقوت من غير أن يقع عندنا طمس أو يياض ، فأخذناها لتنتمه السباق .  
 (٩) يياض في نسختنا أكملناه من ياقوت .  
 (١٠) زيادة رأينا إضافتها من ياقوت ، لاكمال السباق ، وأما جملة : « سألت من ذلك » فهي ناقصة في ياقوت ، والجملة به كما يلي : « ثم ضحك ضحكاً مفرطاً وقال من حبة ربه » .  
 (١١) يياض في نسختنا أتممناه عن ياقوت — في بعض نسخ ياقوت : « قد تهب الريح » وكذلك في طبعة فرن من ٢٠ .  
 (١٢) في نسختنا : « فاقضت » وهو تصحيف سوابه في ياقوت .  
 (١٣) في نسختنا : « رماداً ثم رمدوا » ولم نزلها معنى ، وصوابها في ياقوت : « رماداً رمداً » — والرماد دفاق الفحم من حراقة النار والرمد : المتناهي في الاحتراق والدقة .

.....رحلة ابن فضلان - عند الروسية.....

ثم بنوا على موضع السفينة، [وكانوا] <sup>(١)</sup> قد أخرجوها من النهر شبيهاً بالتلّ المدور، ونصبوا في وسطه خشبة كبيرة خدنك <sup>(٢)</sup>، وكتبوا عليها اسم الرجل واسم ملك الروس، وانصرفوا.

\* \* \*

قال :

ومن [رسم] <sup>(٣)</sup> ملك الروس أن يكون معه في قصره أربعمئة رجل من صناديد أصحابه وأهل الثقة عنده، فهم <sup>(٤)</sup> يموتون بموته ويُقتلون دونه. ومع كل واحد منهم جارية تخدمه وتفسل رأسه <sup>(٥)</sup>، وتصنع له ما يأكل ويشرب، وجارية أخرى يطؤها <sup>(٦)</sup> وهؤلاء الأربعمئة يجلسون تحت سرير، <sup>(٧)</sup> وسريره عظيم مرصع بنفيس الجواهر <sup>(٨)</sup>، ويجلس معه على السرير أربعون جارية [لفراشه] <sup>(٩)</sup>، وربما وطئ الواحدة منهم بحضرة أصحابه الذين ذكرنا.

- 
- (١) زيادة من ياقوت يقتضيا السياق، ولم يقع طمس أو يياض.
- (٢) في نسختنا: « خدنك » - وفي ياقوت: « خدلج » وهو واحد، فارسية مربة.
- (٣) يياض أكناه عن ياقوت.
- (٤) في نسختنا: « منهم يموت بموته » - وفي طبعة فردن: « منهم يموتون بموته » - وفي ياقوت: « منهم يموتون بموته » وهو أصوب في رأينا.
- (٥) في نسختنا: « وتفسل لباسه وتضع » - في ياقوت: « وتفسل رأسه وتصنع ».
- (٦) في نسختنا: « يطأ هؤلاء » وهو خطأ من النسخ فقد عمى عليه المتن ووم.
- (٧) السرير: التخت، ويقب على تخت الملك لا يجلب من سرور، جمه أسرة وسرور.
- (٨) في ياقوت: « بنفيس الجواهر ».
- (٩) يياض في نسختنا، أكناه عن ياقوت.



••••• رحلة ابن فضلان - عند الروسية •••••

ولا ينزل عن سرير، فإذا <sup>(١)</sup> أراد قضاء حاجة [ قضاها ] <sup>(٢)</sup> في طشت.  
وإذا أراد الركوب قدموا <sup>(٣)</sup> دابته إلى السرير [ فركبها منه ] <sup>(٤)</sup> . وإذا  
[ أراد ] <sup>(٥)</sup> النزول قدم دابته حتى <sup>(٦)</sup> يكون نزوله عليه . وله خليفة  
يسوس الجيوش ؛ [ ويواقع الأعداء ويخلفه ] <sup>(٧)</sup> في رعيته .

- 
- (١) في نسختنا : « فان أراد » - في ياقوت : « فاذا أراد » .  
(٢) بياض في النسخة نقلناه عن ياقوت - والطشت أو الطشت : إناه من نحاس لغسل اليد ، مؤنثة ، جمعها طشوت  
(٣) في نسختنا : « قدم دابته » - وفي ياقوت : « قدموا دابته » .  
(٤) بياض في الموضعين من النسخة ملأناها عن ياقوت .  
(٥) في نسختنا : « حتى ينزل دابته » - وفي ياقوت : « حتى يكون نزوله عليه » ولعلمنا أصوب  
فاتخذناها متناً .  
(٦) بياض وطمس حذفنا أكثر معالم الجملة فرددناها عن ياقوت - وهنا ينتهي فصل الروس يقول فيه  
ياقوت ٨٤٠/٢ : « هذا ما نقلته من رسالة ابن فضلان حرفاً حرفاً ، وعليه عهدة ما حكاه والله أعلم  
بصحته » وبذلك يقف المستشرق لرهن في تعليقاته طبعاً ، لانتهاه فصل الروس .

[ الحنظل ]



## ٢٣

فأما <sup>(١)</sup> ملك الخزر ، واسمه <sup>(٢)</sup> خاقان ، فإنه لا يظهر إلا في كل [ أربعة أشهر متزهاً ] <sup>(٣)</sup> ، ويقال له خاقان الكبير ، ويقال لخليفته خاقان به ، وهو الذي يقود الجيوش ويسوسها <sup>(٤)</sup> ويدبّر أمر المملكة ويقوم بها ويظهر وينزو . وله تدعن الملوك الذين يصاقبونهم <sup>(٥)</sup> . ويدخل [ في كل يوم إلى خاقان الأكبر متواضعاً يظهر الأخبات والسكينة ولا يدخل عليه إلا حافياً

(١) أوردت نسختنا ثلاثة سطور عن الخزر ، ثم بترت وخرمت أوراقها بعدما . وكنا قدردنا ان النص فيها كان بمقدار ورقة أو ورقتين لعب . وعدنا الى ياقوت بمادة الخزر ، فإذا به يثبت عن ابن فضلان ثلاث مدحات قال إنه نقلها من رسالته . ولكن التحقيق الطويل ساقنا إلى أن النصف الأول منها ليس لابن فضلان ، لأنه يقع في الاسطخرى ٢٢٠ - ٢٢٤ ، وفي ابن حوقل ٣٨٩/٢ فكل ياقوت نقل عنها ، وأما النصف الثاني فلم نجده في هذين المصدرين ، وإنما انفرده به ياقوت ٤٣٨/٢ ، فأورد هذه السطور الثلاثة وتابع النقل عن ابن فضلان ، فأثبتنا ذلك كله على أنه لابن فضلان برواية ياقوت ، لأننا رأينا فيه نفس كالتبنا والفاطه ولهذا ضمنناه اليه وجعلناه بين معقوتين ، كما شرحنا الأمر في المقدمة على تفصيل ، وهكذا اتصلت سطور نسختنا بسطور ياقوت - وقد رأينا أخيراً بعد طبع هذه السطور أن ولدي فعل مثلاً فعلنا في طبعته .

(٢) في ياقوت : « وأما ملك الخزر فاسمه خاقان وأنه » - وفي الاسطخرى ٢٢٤ : « فان عظيمهم يسمى خاقان خزر وهو أجل من ملك الخزر ، إلا أن ملك الخزر هو الذي يقبضه ، وإذا أرادوا أن يلبسوا هذا الخاقان جاءوا به ليختفونه بحرية ... الخ » والتفصيل فيه هام يجدر الرجوع اليه ، ويقول ان الخزر لا يشبهون الأتراك لهم سود الشعر .

(٣) نأص في نسختنا أخذناه عن ياقوت .

(٤) في نسختنا : « الجيوش ويسوس » - في ياقوت : « الجيش ويسوسها » وهي أصح .

(٥) صاقب : قارب ودنا - وفي الاسطخرى ٢٢٤ : « فلا يراه أحد من الأتراك ومن يصاقبهم من أصناف الكفر الا انصرف ولم يقاتله تمظيماً له » . وهنا تلف القسمة وتنتهي . ومن هنا بدأ بالنقل عن ياقوت حرقاً اقاماً للنص ٤٣٨/٢ - ٤٣٩ فنبهه بين هاتين المعقوتين . وقد فعل مثلنا المستشرق الروسي فطلق على الخزر وأبعه بابن فضلان من هذا المكان - انظر طبعة كرفالفسكي ص ١٦٦ - ١٧١ وفعل قبله مثل هذا فروع حين طبع فصل الخزر عن ياقوت ، وقد رأينا أن ولدي فعل مثل ذلك .





••••• رحلة ابن فضلان — عند الخزر •••••

تلك البيوت . ويسمى قبره الجنة . ويقولون : « قد دخل الجنة » ، وتُفرش البيوت كلها بالديباج المنسوج بالذهب .

ورسمُ ملك الخزر أن يكون له خمس وعشرون امرأة ، كل امرأة منهن ابنة <sup>(١)</sup> ملك من الملوك الذين يحاذونه ، يأخذها طوعاً أو كرهاً . وله من الجواري السراري لفراشه ستون ، ما منهن إلا فائقة الجمال . وكل واحدة من الحرائر <sup>(٢)</sup> والسراري في قصر مفرد <sup>(٣)</sup> ، لها قبة منسأة بالساج <sup>(٤)</sup> ، وحول كل قبة مضرب <sup>(٥)</sup> ، ولكل واحدة منهن خادم يحجبها . فإذا أراد أن يطمأ بعضهن بعث إلى الخادم الذي يحجبها فيوافي بها في أسرع من لمح البصر حتى <sup>(٦)</sup> يجعلها في فراشه . ويقف الخادم على باب قبة الملك ، فإذا وطئها أخذ يدها وانصرف ، ولم يتركها بعد ذلك لحظة واحدة .

وإذا ركب هذا الملك الكبير ركب سائر الجيوش لركوبه ، ويكون بينه وبين المواكب ميل ، فلا يراه أحد من رعيته إلا خراً لوجهه ساجداً له لا يرفع رأسه حتى يجوزه .

(١) في نسخة فرن عن الخزر : « بنت » .

(٢) في نسخة فرن : « من الجوار والسراري » .

(٣) في طبعة فرن : « قصر مفرد » .

(٤) الساج : شجر يعظم جداً ، لا يبيت إلا ببلاد الهند ، وخشب أسود وزين لأكاد الأرض تبليه ، جمه سيجان ، الواحدة ساجة .

(٥) المضرب : الساحة والمكان كما في معجم دوزي ، وقيل هو القساطل العظيم جمه مضارب .

(٦) في فرن : « حتى يملونها » وهي خطأ .

••••• رحلة ابن فضلان — عند الخزر •••••

ومدة ملكهم أربعون سنة إذا جاوزها يوماً واحداً قتلتهم الرعية وخاصته ، وقالوا : « هذا قد تقص عقله واضطرب رأيه » .  
 وإذا بعث سرية لم تولّ الدبر<sup>(١)</sup> بوجه ولا سبب . فإن انهزمت قُتل كل من ينصرف إليه منها . فأما القواد وخليفته فقتلوا انهزموا أحضرهم وأحضر نساءهم وأولادهم فوهبهم بحضرتهم لغيرهم وهم ينظرون . وكذلك دوابهم ومتاعهم وسلاحهم ودورهم ، وربما قطع كل واحد منهم قطعتين وصلبهم ، وربما علّقهم بأعناقهم في الشجر ، وربما جعلهم إذا أحسن إليهم ساسة .

ولملك الخزر مدينة عظيمة على « نهر إتل » ، وهي جانبان . في أحد الجانبين المسلمون ، وفي الجانب الآخر الملك وأصحابه وعلى المسلمين رجلٌ من غلمان الملك<sup>(٢)</sup> يقال له خز ، وهو مسلم . وأحكام المسلمين المقيمين في بلد الخزر والمختلفين إليهم في التجارات مردودة إلى ذلك الغلام المسلم لا ينظر في أمورهم ولا يقضي بينهم غيره<sup>(٣)</sup> .

(٢) رأى المستشرق في هذه الصيغة اقتباساً من القرآن الكريم : « ويولون الدبر » ؛ هـ/هـ ؛ من سورة الدبر . ونحن نرى في الجملة التالية : « بوجه ولا سبب » صيغة من صيغ ابن فضلان كررها في الرسالة بمواضع منها .

(٣) يروي المستشرق الرومي نصاً من بعض المخطوطات عند فرون : « رجل من أصحاب فلان الملك يقال له خز » ولعلها أصوب من « خز » .

(٤) هنا رأينا أن نقف عن النقل عن ياقوت ، لأن ما بعدها لا يشبه أسلوب ابن فضلان ، وفيه جملة مؤرخة بعام محدود هو سنة ٥٣١٠ ، وقد عرفنا أن صاحبنا غادرها قبل ذلك . فنحن لا نرى رأى فرون ووليدي ولا كوفاتسكي في الحاقها بنسب الخزر على أنها لابن فضلان . وإن كنا نعتقد أن الفصل ما يزال ناقصاً لم يتم ، ولكننا عملنا بالقول المشهور ما لا يدرك لك لا يترك حله

# الفهارس

---

- ١ - فهرس الأعلام والقبائل والطوائف
- ٢ - فهرس المواضع والأماكن
- ٣ - فهرس الحضارة واللغة
- ٤ - فهرس الكتب والمراجع
- ٥ - فهرس محتويات هذه الطبعة



## فهرس الأعلام والقبائل والطوائف

أدخلنا في هذه الفهارس ماجاء في رسالة ابن فضلان وماورد في تعليقاتنا بالحواشي وما وقع في مقدمتنا لدراسة الرسالة وصاحبها ، لم نفرق بين المتن والحاشية بأرقام صغيرة أو كبيرة كما كنا نفعل دائماً وذلك لقلّة صفحات الرسالة . واعتبرنا كلمة ابن وأب أساسية في صلب الكلمة ، وجعلنا في هذا الفهرس كتب المؤلفين إلى جانب أسمائهم داخل الأقواس ، فقد ذكرناهم في الحواشي حيناً بأسمائهم وحيناً بعناوين كتبهم .





؛

آل طولون ٣٨

ابن الأثير ( الكامل في التاريخ ) ٧٤ ، ٧٥ ، ٧٦ ، ١٠٤ ، ١١٩

ابن تغري بردي ( النجوم الزاهرة ) ٦٨

ابن جرير الطبري ( تاريخ الامم والملوك ) ٦٨ ، ٦٩ ، ٧٤ ، ١١٥

ابن حوقل ( صورة الارض ) ١٥ ، ١٧ ، ٣٤ ، ٤٠ ، ٤٥ ، ٥٤ ، ٥٥ ، ٧٤ ، ٧٥ ، ٧٦

١١٩ ١٦٩

ابن خردادبة ( المسالك والممالك ) ١٤ ، ١٥

ابن رسته ( الأعلام النفيسة ) ١٥ ، ٤١ ، ٤٦ ، ٥٥

ابن الطقطقي ( الفخري في الآداب ) ١٨ ، ٦٧ ، ١١٥

ابن العديم ( بغية الطلب ) ٧٦

ابن الفقيه الهذاني ( البلدان ) ١٤ ، ٧٦ ، ٩١ ، ١١٥

ابن فضلان = أحمد بن فضلان

ابن قارن ٧٤

ابن مسكويه = مسكويه

أبو بكر الصديق ( رضي الله عنه ) ٢٧ ، ١٢٢

أبو جعفر المنصور ( الخليفة ) ١٣١

أبو دلف ( مسعر بن مهمل ) ١٧ ، ١٠٦

أبو عبيدة البكري ( معجم ما استعجم ) ٤٦ ، ٥٥ ، ١٢٢

الأتراك ( أو الترك ) ٧ ، ٩ ، ٣٦ ، ٣٤ ، ٤٢ ، ٥٤ ، ٦٥ ، ٦٧ ، ٨٠ ، ٨١ ، ٩١ ، ٨٩ ، ٩١

٩٢ ، ٩٥ ، ٩٦ ، ٩٧ ، ٩٨ ، ١٠٠ ، ١٠١ ، ١٠٣ ، ١٠٥ ، ١٠٧ ، ١٣٤ ، ١٤٩

أترك بن القطغان ١٠١

أحمد بن علقى صعلوك ٧٤ ، ٣٨

أحمد بن فضلان بن العباس ( بن راشد بن حماد ) ٧ ، ٩ ، ١٠ ، ١١ ، ١٣ ، ١٧ ، ١٩ ،

٢١ ، ٣٣ ، ٣٤ ، ٣٧ ، ٤٠ ، ٤١ ، ٤٢ ، ٤٣ ، ٦٧ ، ٧٣ ، ٨١ ، ٨٣ ، ١٠٣ ،

١٠٤ ، ١٠٥ ، ١١٣ ، ١١٤ ، ١١٥ ، ١١٩ ، ١٢٣ ، ١٣٢ ، ١٣٥ ، ١٣٦ ، ١٣٩ ،

١٤٩ ، ١٥٠ ، ١٦٦ ، ١٦٩ ، ١٧٢

أحمد بن موسى الخوارزمي ٧٧ ، ٧٨

الادريسي ( نزهة المشتاق ) ٤٤ ، ٦٩ ، ١٤٩

اسماعيل بن أحمد ( صاحب خراسان ) ٢٤ ، ٦٩

الاصطخري ( مسالك الممالك ) ١٥ ، ٤١ ، ٤٦ ، ٥٤ ، ٥٥ ، ٥٦ ، ٦٧ ، ٩١ ، ١٢٧

الأطروش العلوي ٧٥

المش بن يلطوار ( المش بن شلكي يلطوار ) ٢٢ ، ٤٨ ، ٥٧ ، ٦٧ ، ١٠٣ ، ١١٧

امرؤ القيس ( الشاعر ) ١٣

ايلغز ١٠٣

## ب

بارس الصقلابي ٢٣ ، ٢٤ ، ٦٩ ، ٨٧ ، ١٢٨ ، ٤٢ ، ٥٣ ، ٥٤ ، ٦٥ ، ١٠٥ ، ١٠٧ ،

البجناك ٥٣ ، ١٠٦ ، ١٠٧

البخاري ( الصحيح ) ١١٨

برتولد ( المستشرق ) ٤٦ ، ٩١ ، ١١٧

البرنجار ١٣٥

بروكلين ( تاريخ الأدب العربي ) ٧٦

البنظيون ٢٩

البكري = أبو عبدة البكري

بلال ( مؤذن النبي صلعم ) ١٢١

البلغار ٧ ، ٢٢ ، ٢٥ ، ٢٩ ، ٣١ ، ٣٤ ، ٣٨ ، ٣٩ ، ٤٠ ، ٤٢ ، ٤٦ ، ٤٩ ، ٥٠ ،

٦٧ ، ١١٣ ، ١١٧ ، ١١٨ ، ١٢٦

بلاك ( المستشرق ) ٤٨ ، ٩

بيلايف ( المستشرق ) ١٠

### ت

الترك = الأتراك

التركان ٨١

التغزوية ٩١

تكين التركي ٢٣ ، ٦٩ ، ٨٠ ، ٨٧ ، ٨٩ ، ١٢٨ ، ١٣٦

### ج

الجرمان ١٦

جعفر بن عبد الله ( أمير بلغار ) ١١٨

الجهشياري ٦٧

الجوهري ( الصحاح ) ٨٢ ، ١١٤

جوينبول ( المستشرق ) ١٢١

الجهاني ( أبو عبد الله محمد ) ٥٦ ، ٧٦

### ح

حامد بن العباس ( الوزير ) ١٨ ، ٢٣ ، ٣٨ ، ٤١ ، ١١٤

الحسن بن بلطوار — ألمش بن بلطوار

حمويه كوسا ٧٥

### خ

خاقان الخزر ٥٤ ، ٥٦ ، ١٦٩

الخزر ٢٣ ، ٢٧ ، ٥٠ ، ٥٢ ، ٥٣ ، ٦٥ ، ٩١ ، ١٠٤ ، ١٢٦ ، ١٤٥ ، ١٤٩ ، ١٦٩ ،

١٧١ ، ١٧٢

الخرلجية ٩١

خليل مردم ٩ ، ١٠

د

الداعي ( الحسن بن القاسم الحسني ) ٧٤ ، ٧٥

دقورجاك ( المستشرق ) ٤٦

دنلوب ( المستشرق ) ٩ ، ٤٨

دهسائي ( سلقتر المستشرق ) ١٤٩

دوزي ( تكملة معاجم العرب ومعجم الملابس ) ٧٧ ، ٧٨ ، ٧٩ ، ٨٢ ، ٨٥ ، ٨٦ ، ٨٧ ،

١٠٥ ، ١١٤ ، ١٢٠ ، ١٣١ ، ٤٢ ، ١٥٧ ، ١٥٨ ، ١٧٠ ، ١٧١

ر

راسموسن ( المستشرق ) ٤٤

الروس ٧ ، ٨ ، ٢٤ ، ٢٧ ، ٢٩ ، ٣١ ، ٣٢ ، ٣٣ ، ٣٤ ، ٤٠ ، ٤٤ ، ٤٩ ، ٥٣ ، ٦٥ ،

٦٧ ، ١٢٦ ، ١٤٥ ، ١٥٠ ، ١٦٥ ، ١٦٦

الروسي = كوفالفسكي

الروم ١٣ ، ١٧ ، ١٨ ، ١٩

ريتر ( تعليقات المستشرق ريتز ) ٤٨ ، ١٣٣

ريتشارد فراي = فراي

روزن ( المستشرق ) ٤٦

ز

زكي محمد حسن ( الرحالة المسلمون ) ١٧

زكي وليدي طوغان ( الطبعة الاولى لرسالة ابن فضلان ) ٤٨ ، ٤٩ ، ٥٠ ، ٨٥ ،

٨٦ ، ٨٧ ، ٨٩ ، ٩٠ ، ١٠٠ ، ١٠١ ، ١٠٣ ، ١٠٥ ، ١٠٦ ، ١١٠ ، ١١٤ ،

١٣٠ ، ١٣٤ ، ١٣٩ ، ١٤٠ ، ١٤٦ ، ١٦٩ ، ١٧٢



## س

- السامانيون ١٧  
 السكاندناقيون ٢٩  
 السلجوقيون ٩١  
 سلام الترجمان ١٧ ، ١٣٨  
 السلاقيون ١٦  
 سليمان النبي ( صلى الله عليه وسلم ) ١٥٨  
 سميرادسكي ( هنري ) ٣٣  
 سواز ١٤٠  
 السودان ١٨  
 سوسن الرسي ٢٣ ، ٢٤ ، ٦٩ ، ١١٦ ، ١٢٨  
 السيوطي ( جلال الدين ) ١١٨ ، ١٥٨

## ش

- شمس الدين الدمشقي = شيخ الربوة  
 شيخ الربوة ( نخبة الدهر ) ٦٧ ، ٦٩ ، ١٠٦ ، ١١٣ ، ١١٩ ، ١٢٢ ، ١٣٥ ، ١٤٩ ، ١٥٦

## ص

- الصايبىء ( المؤرخ ، تحفة الأمراء ) ١٨ ، ١٩  
 صاعد بن مخلد ١٩ ، ٢٠  
 الصقالبة ١٦ ، ٢٢ ، ٢٣ ، ٢٥ ، ٢٧ ، ٣١ ، ٣٤ ، ٣٨ ، ٤٣ ، ٤٨ ، ٥٣ ، ٥٦ ، ٦٥  
 ٦٧ ، ٦٩ ، ٨١ ، ١١٣ ، ١٢٢ ، ١٣٥ ، ١٤٠ ، ١٤٥

## ط

- طالوت ٢٧ ، ٣٧ ، ١٣٥  
 طاهر بن عليّ ٧٦  
 طرخان ١٠٣ ، ١٠٤

ع

- عبد الله ٢٧ ، ٣٨ ، ١٣٥  
عبد الله بن باشتو الخزري ٢٣ ، ٦٩ ، ٧٨ ، ٨٠  
العجم ٣٨ ، ٤٢  
عديّ بن عبد الباقي ( أبو عمر ) ٢٠  
عليّ بن أبي طالب ٨٢  
عليّ بن عيسى ( وزير المقتدر ) ١١٥  
عليّ بن عيسى بن الجراح ١٨  
عليّ بن الفرات ( أبو الحسن الوزير ) ١٨ ، ١٩ ، ٢٠ ، ٢٤ ، ٦٨ ، ٧٧ ، ٧٨ ، ١١٩  
عمرو بن كلثوم ( الشاعر ) ١٥٠  
عيسى بن محمد المروذي ٩١  
عيسى بن مريم ( عليهما السلام ) ١١٨

غ

- الغزية ٩١ ، ١٠١ ، ١٠٦  
غطريف بن عطاء ( عامل خراسان ) ٧٩

ف

- فراي ريتشارد ( المستشرق تعليقات على الرسالة ) ٩ ، ٤٨ ، ٧٦ ، ٨٨ ، ١٠٥ ،  
١١٠ ، ١٠٧  
الفرنك ٢٩  
فرون ( المستشرق في ترجمة ابن فضلان الى الألمانية ) ٢٩ ، ٤٥ ، ٤٦ ، ١٠٨ ، ١٣٦ ، ١٤٩ ،  
١٥٠ ، ١٥١ ، ١٥٣ ، ١٥٥ ، ١٥٧ ، ١٦٠ ، ١٦٢ ، ١٦٤ ، ١٦٥ ، ١٦٦ ، ١٧٠ ،  
١٧١ ، ١٧٢  
فستبرغ ( المستشرق ) ٤٦  
الفضل بن موسى النصراني ٧٧ ، ٧٨ ، ١١٩  
فلاديمير ٦٧

## ق

- قدامة بن جعفر ١٤  
 قرش ١٣  
 القطعان (أبو أترك) ١٠٢  
 القفجق ١٠٦  
 قلواس (دليل القافلة) ٨٨

## ك

- كانار (ترجمة ابن فضلان الى الفرنسية) ١١٦ ، ١٢٣ ، ١٣٠ ، ١٤٠ ، ١٤١  
 كراتشكوفسكي (المستشرق) ٤٩ ، ٥٨  
 كريم (المستشرق) ٣٨  
 كندر خاقان ١٧٠  
 الكندي ١٤  
 كوذركين ٩٦ ، ٩٧ ، ٩٨ ، ١٠١  
 كوقالفسكي (مترجم رسالة ابن فضلان الى الروسية) ٥٠ ، ١١٠ ، ١٦٩ ، ١٧٣

## ل

- ليلي بن نعمان الديلمي ٧٥

## م

- مأجوج (وياًجوج) ١٧ ، ٣٩ ، ١٣٨  
 ماركوارت (المستشرق) ٤٧  
 محمد (النبي صلى الله عليه وسلم) ٢٧ ، ١١٧ ، ١٢١  
 محمد بن سليمان (فاتح مصر) ٣٧ ، ٣٨ ، ٦٥  
 محمد بن عراق (خوارزم شاه) ٨٠  
 محمد كرد علي ٧ ، ٨ ، ١٠ ، ٥١  
 المستعين بالله (ال خليفة) ١٣١

مسعر بن مهلهل = أبو دلف

المسعودي ( مروج الذهب ) ٣٤ ، ٤١ ، ٤٤ ، ٥٦ ، ٦٧ ، ٧٤ ، ١٤٠

مسكويه ( تجارب الامم ) ١٩ ، ٢٠ ، ٣٨ ، ٦٩ ، ٧٤ ، ٧٥

المعتضد بالله ( الخليفة ) ١٨

المقتدر بالله ( الخليفة ) ١٨ ، ١٩ ، ٢٠ ، ٢٢ ، ٢٤ ، ٣٧ ، ٤٢ ، ٤٦ ، ٥٣ ، ٦٥ ، ٦٧ ،

٦٨ ، ٦٩ ، ١١٤ ، ١١٧

المقدسي ( أحسن التقاسيم ) ١٥ ، ١٦ ، ٧٦ ، ٩٨ ، ١٤٩

المكتفي بالله ( الخليفة ) ٦٩

المهلبى ٧٥

## ن

النابعة الشيباني ( ديوانه ) ٨٢

النبي = محمد صلعم

نذير الحزمى ٢٣ ، ٢٤ ، ٢٥ ، ٦٨ ، ٦٩ ، ٨١ ، ١٠٢ ، ١١٥

نسطور ٢٩

نصر بن أحمد بن اسماعيل الساماني ٧٥ ، ٧٦ ، ٧٧

نيكلسون ( المستشرق ) ٤٥

نيكيتا اليسيف ( المستشرق ) ٩

## ه

هارون الرشيد ١٧ ، ٧٩

الهنود ٣٣

## و

الوائق بالله ( الخليفة ) ١٧ ، ١٣٨

وستفلد ( المستشرق ) ٤٦

ويرغ ١٤٠

ويسو ١٢٦ ، ١٣٥ ، ١٣٧

ي

يأجوج ( وماجوج ) ١٧ ، ٣٩ ، ١٣٨

ياقوت الحموي ( معجم البلدان ) ١٠ ، ١٧ ، ٣٤ ، ٣٧ ، ٣٨ ، ٤١ ، ٤٢ ، ٤٣ ، ٤٤ ،

٤٦ ، ٤٨ ، ٥٢ ، ٥٣ ، ٥٤ ، ٥٥ ، ٥٦ ، ٦٧ ، ٦٨ ، ٧٣ ، ٧٤ ، ٧٦ ، ٧٩ ،

٨١ ، ٨٢ ، ٨٣ ، ٨٤ ، ٨٨ ، ٩١ ، ١٠٣ ، ١٠٩ ، ١١٣ ، ١١٤ ، ١١٥ ، ١١٦ ،

١١٧ ، ١١٨ ، ١٢٣ ، ١٢٤ ، ١٢٥ ، ١٢٦ ، ١٣٤ — ١٣٦ ، ١٣٨ ، ١٤١ —

١٤٩ ، ١٥٠ ، ١٥١ — ١٧٣

ييفو ( ملك الترك ) ١٠١

اليقوبي ١٤

يلطوار = ألمش بن يلطوار

ينال ٩٧ ، ١٠٣ ، ١٠٤

اليهود ٢٣ ، ٤٠ ، ١١٩

اليونان ١٤





فهرس المواضع والأماكن



بحر القبحق ١٠٦	أ
بحر ورنك ٤٦	آسية الصغرى ٤٤
بخارى ٢٥ ، ٣٠ ، ٧٥ ، ٧٦ ، ٧٨ ،	آفريز ٧٦
٧٩ ، ٨٠ ، ٨٨ ، ٩١	آمل ٧٥ ، ٧٦
براغ ٤٦	الاتحاد السوفياتي ٩
بغداد (مدينة السلام) ١٩ ، ٢١ ، ٢٢ ،	إتل ٤٢ ، ٤٣ ، ٤٤ ، ٤٦ ، ٥٣ ، ٦٩ ،
٢٣ ، ٢٤ ، ٢٥ ، ٣٧ ، ٤٣ ، ٦٨ ،	١٢٦ ، ١٣٦ ، ١٧٢
٧٣ ، ٧٧ ، ١٠٣ ، ١٢٤ ، ١٤٠ ،	أرثخشمين ٦٨ ، ٧٧
بودابست ٧	أردكو ٨٢
بيكند ٧٦ ، ٧٨	أرمينية ١٥٠
ت	استكهولم ٤٥
تركستان ١٠٦	اسكل ١٤١ ، ١٤٥
ج	اصبهان ٧٤
الجبال ٢٥ ، ٧٣ ، ٧٤	الاندلس ١٥ ، ١٦
الجبيل ١٥	أقرة ١٣
جرجان ٧٥ ، ١٥٧	إفريقية ١٤
الجرجانية ٢٥ ، ٦٨ ، ٨١ ، ٨٣ ، ٨٤ ،	أوربة ١٦ ، ٢١ ، ٢٢ ، ٦٩ ، ٩١ ، ١٣١ ،
٨٩ ، ٩٦ ، ١١٣	أوزبكستان ٧٦
الجزيرة العربية ١٣	ايران ٤٧
جيت ٨٩	ب
ح	باريس ٤٥
الحبشة ١٣	بحر آزوف ١٠٦
حلب ٤٤ ، ١٠٩	بحر البلطيق ١٦

الري ٧٥ ، ٧٤ ، ٣٨ ، ٢٥

ز

زمجان ٨٩

س

سان بطرسبورغ = لتغراد

ساوة ٧٤

سرخس ٧٨ ، ٧٥

سمرقند ٧٦ ، ٧٥

سمنان ٧٤

ش

الشام ١٣

شتوتغارت ٤٨

ص

الصحراء الكبرى ١٥

الصين ٢٩ ، ١٧ ، ١٦ ، ١٥

ط

طبرستان ٧٥

طهران ٧٤ ، ٢٥

طوس ٤٩ ، ٤٧

ع

العراق ٦٩

غ

غانة ٣٤

ف

فارس ١٥

حلوان ٧٣

الحيرة ١٣

خ

خاركوف ٥٠

خراسان ٨١ ، ٧٨ ، ٧٦ ، ٧٥ ، ٧٤ ، ٢٤

١٢٢

الخزر ١١٩ ، ٥٦ ، ٤٥ ، ٤٤ ، ٤٣ ، ٤٢

١٤٥ ، ١٣٦ ، ١٣٥

خلجة ١٤٠ ، ١٣٥

خوار الري ٧٤

خوارزم ٥٣ ، ٤٦ ، ٤٢ ، ٣٠ ، ٢٤

٨٩ ، ٨٢ ، ٨١ ، ٨٠ ، ٧٧ ، ٦٨

٩٩ ، ٩٦

د

دار البستان ٢٠

الدامغان ٧٤

دجلة = نهر دجلة

الدسكرة ٧٣

دمشق ١٣ ، ٧

الدينور ٧٣

ر

رباط طاهر بن علي ٧٦

روستوك ٤٥

الروسيا ٤٥ ، ٤٢ ، ٣٠ ، ٢٩ ، ٢٢ ، ١٦

٤٦ ، ٤٩ ، ٥٣ ، ٥٤ ، ١٤٩

١٥٠



١٠٤٠ ١٠٢٠ ٧٨٠ ٧٦٠ ٧٥٠ ٥٢٠ مرو	فرنسة ١١٥
مشهد = طوس	القولعا = نهر القولعا
٦٩٠ ٣٨٠ ١٧٠ مصر	ق
١٢٦٠ ٤٩٠ ٢٢٠ موسكو	قازان ٢٢
ن	قرميسين (كرمانشاه) ٧٣
نصيبين ٦٨	القسطنطينية ١٣
نهر اتل = اِتل	قشمان ٧٥
نهر أختى ١٠٦	القوقاز ١٤
نهر اذل ١٠٦	قوس ٧٤
نهر أرخر ١٠٧	■
نهر أورن ١١٠	كشمين = قشمان
نهر أورم ١١٠	كبريج ٩
نهر باجاغ ١٠٧	كوبنهاغ ١٥٩٠ ١٥٥٠ ١٥٣٠ ٤٥٠
نهر بايناخ ١١٠	كوغة ٣٤
نهر جاخا ١٠٧	كيماك ٩١
نهر جاخش ١٠٥	ل
نهر جام ١٠٥	لنغراد ٤٧٠ ٤٦٠ ٤٥٠ ٣٣٠
نهر جاوشيز ١١٠ ١٤١٠ ١٤٠٠	ليتسيك ٤٧
نهر جرمشان ١١٠	ليدن ٦٧
نهر جيحون ٢٥٠ ٧٥٠ ٧٦٠ ٨١٠ ٨٣٠	م
١٠٧٠ ٨٦٠	المجمع العلمي العربي بدمشق ٧
نهر جيخ ١٠٧	المجمع العلمي السوفياتي ١٠
نهر الدانوب ٩١	المحيط الاطلسي ٤٠ ١٦٠ ٢٩٠
نهر دجلة ١٢٦	المحيط الهندي ١٦
نهر سمر ١٠٧	المغرب ٢٠
نهر الفرات ١٩	

٢٩ النيجر	نهر الفولغا ٢٢ . ٢٤ . ٢٥ . ٣٠ . ٤٣٧
٩٨٠٧٥٠٧٤٠٢٥ نياپور	١٠٦ . ٩٤ . ٩١ . ٥٠٤٤٦
ه	نهر كنال ١٠٧
٨٤ حراقة	نهر كنجلو ١٠٧
٧٤٠٧٣٠٢٥ همذان	نهر الملك ٧٣
١٥٧٠١٤٢٠٣٤٠٢٩٠١٤ الهند	نهر وتبا ١٠٦
و	نهر وارش ١٠٦
٧٣ واسط	نهر وتيغ ١١٠
٩ الولايات المتحدة	نهر يغندي ١٠٥٠١٠٤
٤٦ ويابة (كييف)	نهر يناسنه ١١٠
	النهر وان ٧٣

## فهرس الحضارة واللغة

جعلنا هذا الفهرس لترتيب الكلمات اللغوية التي شرحناها، وألفاظ الحضارة وكلماتها مما يتعلق بالمأكل والمشرب والمسكن واللباس والرياش وأسماء الحيوان والنبات، ومما يصور الحياة الاجتماعية في ذلك العصر عند العرب وعند غيرهم من الأمم التي زارها ابن فضلان .

والرقم الأول بعد الكلمة يدل على مكان شرحها والتعليق عليها في هذه الطبعة ؛ وأما الأرقام التالية فتدل على أماكن وجودها وتكرار ورودها .



<p>د</p> <p>الدائق ٧٩</p> <p>الدراهم السرقندية ٧٩</p> <p>الدراهم الطازجة ٨٢</p> <p>الدراهم الفطرية ٧٩</p> <p>الدراهم المزينة ٨٢</p> <p>الدراهم المسيية = الدناير المسيية</p> <p>درز القرطق ١٠٨</p> <p>الدناير المسيية ١٠٢، ٨٨</p> <p>الدوامات ٨٢</p> <p>الدياج الرومي ١٥، ١٣١، ١٥٨</p> <p>و</p> <p>ران ١٥٨، ٨٧</p> <p>رمد ١٦٤</p> <p>رمان أمليسي ١٢٨</p> <p>س</p> <p>الساج (خشب) ١٧١</p> <p>ساخرخ (مقياس) ١٣٠</p> <p>سبال، أسيلة ١٠٣، ١٠٠</p> <p>السجو ١١٦</p> <p>سروال ١٥٨، ٨٧</p> <p>الشفر ١٠٧، ١٠٤، ٨٦</p> <p>سمور ١٢٩، ١٣٥، ١٤٥، ١٥٣، ١٥٩</p> <p>السيور ١٤٤</p>	<p>ا</p> <p>أزاح العلة ٧٦</p> <p>أقاده به ١٣٢</p> <p>الأنابير ١٥٧</p> <p>ب</p> <p>باي باف ١٠٤، ٩٨</p> <p>بذرة ٧٧</p> <p>برنس ٨٧</p> <p>البوستين ١٠١، ٨٥</p> <p>ت</p> <p>تبلد ١٦١</p> <p>ج</p> <p>الجاورس ١٢٩، ١٠٤، ١٠١، ٩٥، ٨٦</p> <p>الجواري الروقة ١٥١</p> <p>جوان بيرة ١٥٨</p> <p>ح</p> <p>حراقة ٨٤</p> <p>خ</p> <p>خدنج = خدتك</p> <p>الخدتك (خشب) ١٤١، ١٣٢، ١٠٥</p> <p>١٦٥، ١٥٧</p> <p>خفتان ١٥٨، ١٤٩، ١٠٤، ٩٨، ٨٧</p> <p>خلنج = خدتك</p>
---	--



١٥٨ ، ١٤٩	ش
القفر ١٤٠	الشبه ٧٩
قلانس ، قلنسوة ١٣١ ، ١٥٩	الشبائح ١٣٢
القولنج ١٤٣	شيرج ١٣٠
ك	ض
الكعاب (دراهم) ٨٢	ضبة ١٠١
كيمخت ٨٧	ط
م	الطاغ (حطب) ٨٣ ، ٩٠
المرصد ٧٨	طاق ٨٧
المضرب ١٧١	الطفس ١٥٢
المضربات ١٥٨	الطينورية ١٤٢
المطر ١١٤ ، ١٤٣ ، ١٤٤	ع
المقنة ٩٤ ، ١٠٢	عامل المعاون ٧٨
ملبن الباب ١٦٠	عراجين النخل ١٤٠
ن	غ
النيز ٩٦ ، ١٥٣ ، ١٥٦ ، ١٥٩	غلو سهم ١٢٥
النمسود ٨٦	ق
	قرطق ٨٦ ، ٩٩ ، ١٠٢ ، ١٠٤ ، ١٠٨

## فهرس الكتب والمراجع

أوردنا في هذا الفهرس أسماء الكتب والمراجع التي وردت في هذه الطبعة ، وذكرنا السنين والمدن لبيان الطبعات وتحديدھا ، وجعلنا ترتيب المصادر العربية أو المعربة أولاً ثم أوردنا بعدها المصادر الغرية . وقد اخترنا أن نذكر هذه المصادر الأورية بالحروف العربية تجنباً لصعوبة طباعتها فهي بالروسية والألمانية والمجرية والفرنسية ، لذلك ترجمنا العناوين تعريفاً بما فيها ، والمطلعون على اللغات الأجنبية يعرفون مظاهها ويحسنون الرجوع إليها في يسر وسهولة .



أ - المصادر العربية والمترجمة الى العربية  
( مرتبة على حروف المعجم )

- ١ - أحسن التقاسيم - للمقدسي ( ليدن ١٩٠٦ ) ٧٦ ، ٩٨ ، ١٤٩
- ٢ - إرشاد الأريب أو معجم الادباء - لياقوت الحوي - ( طبعة الدكتور الرفاعي بالقاهرة ١٩٣٦ ) ٧٦
- ٣ - بغية الطلب في تاريخ حلب - لكمال الدين بن العديم ( مخطوطة ) ٧٦
- ٤ - بلدان الخلافة الشرقية - تأليف لسترنج وترجمة فرنسيس وكوركيس عواد ( بغداد ١٩٥٤ ) ٧٦
- ٥ - البلدان - لأبي بكر أحمد بن محمد الهذاني المعروف بابن الفقيه ( طبعة ليدن ١٣٠٢ هـ ) ٧٦ ، ١١٥
- تاريخ ابن الأثير = الكامل في التاريخ
- تاريخ ابن جرير = تاريخ الامم والملوك
- تاريخ ابن عساكر = تاريخ مدينة دمشق أو التاريخ الكبير
- ٦ - تاريخ الامم والملوك - لابن جرير الطبري ( المطبعة الحسينية بمصر ) ٦٨ ، ١١٥ ، ٧٤ ، ٦٩
- ٧ - تاريخ مدينة دمشق - للحافظ أبي القاسم علي بن عساكر ( طبعة المجمع العلمي العربي بدمشق ١٩٥١ ) ١٣٨
- ٨ - تجارب الامم وتعاقب المم - لمسكويه ( طبعة آمدروز بمصر ١٩١٥ ) ١٩ ، ٧٥ ، ٧٤ ، ٦٩ ، ٣٨
- ٩ - تحفة الأمراء في تاريخ الوزراء - للصابي ( طبعة آمدروز بيروت ١٩٠٤ ) ١٩
- تكملة معاجم العرب = معجم لتكملة معاجم العرب

- ١٠ — تقويم البلدان — لأبي الفداء ( طبعة رينو وده سلان بباريس ١٨٤٠ ) ١١٣
- ١١ — حدود العالم — ( طبعة مينورسكي ، لندن ١٩٣٧ ) ١٧٠
- ١٢ — الحضارة الاسلامية — لآدم متز ( ترجمة محمد عبد الهادي أبي ريده ، القاهرة ١٩٤١ ) ٧٩ ، ٨٢ ، ١١٥
- ١٣ — خريدة العجائب وفريدة الغرائب — لسراج الدين عمر بن الوردى ( القاهرة ١٩٣٩ ) ١٣٥ ، ٩٠
- ١٤ — ديوان أبي فراس الحمداني — ( طبعة سامي الدهان ، بيروت ودمشق ١٩٤٤ ) ١٤٤
- ١٥ — ديوان النابغة الشيباني — ( طبعة دار الكتب المصرية ١٩٣٢ ) ٨٢
- ١٦ — الرحالة المسلمون في العصور الوسطى — تأليف المرحوم الدكتور زكي محمد حسن ( القاهرة ١٩٤٥ ) ١٧
- ١٧ — رحلة ابن بطوطة أو تحفة النظار في غرائب الامصار ( طبعة باريس ١٩٢٧ ) ١٤٢ ، ٩٤
- ١٨ — رحلة عبد اللطيف البغدادي — ( طبعة مصر بغير تاريخ ) ١٥٣
- ١٩ — رسوم دار الخلافة — للصابي ( مخطوطة ) ١١٧
- ٢٠ — صلة تاريخ الطبري — لعريب القرطبي ( المطبعة الحسينية بمصر ) ٧٤
- ٢١ — صورة الارض — لابن حوقل ( طبعة كرامرز في ليدن ١٩٣٨ ) ٧٥ ، ٧٦ ، ١١٩ ، ١٦٩
- ٢٢ — صور الأقاليم — للبلخي ( طبعة ليدن ١٩٢٧ ) ٥٤
- ٢٣ — الفتح الكبير في ضم الزيادة الى الجامع الصغير — للسيوطي ( طبعة دار الكتب العربية بمصر ) ١١٨
- ٢٤ — الفخري في الآداب السلطانية — لمحمد بن علي بن طباطبا المعروف بابن الطقطقي ( غريفزولد ١٨٥٨ ) ١٨ ، ٦٧ ، ١١٥



- ٢٥ - الفرج بعد الشدة - تأليف أبي علي المحسن التنوخي ( الهلال بمصر ١٩٠٣ ) ٣٨
- ٢٦ - فهرست الكتب والمخطوطات بمدينة مشهد ( بالفارسية - طوس ١٣٤٥ ) ٤٧
- ٢٧ - الكامل في التاريخ - لابن الأثير ( مصر ١٣٤٨ - ١٣٥٣ ) ٧٤ ، ٧٥ ، ١١٩ ، ١٠٤ ، ٧٦
- ٢٨ - مروج الذهب - للمسعودي ( طبعة ده مينار في باريس ١٨٦١ ) ٣٤ ، ١٤٠ ، ٧٤
- ٢٩ - مسالك الممالك - للاصطخري ( ليدن ١٩٢٧ ) ٥٤ ، ٧٩ ، ٩١ ، ١٢٧ ، ١٦٩
- ٣٠ - المسالك والممالك - للجيهاني ( ذكره ابن العديم في بغية الطلب ) ٧٦
- ٣١ - مجمع الزوائد ومنبع الفوائد - للحافظ علي- الهيثمي ( القاهرة ١٣٥٢هـ ) ١٢١
- ٣٢ - معجم الأنساب والأسرات الحاكمة - زامباور ( ترجمة المرحوم الدكتور زكي محمد حسن وزملائه ، القاهرة ١٩٥١ ) ٧٤ ، ٨٠
- ٣٣ - معجم البلدان - لياقوت الحموي ( طبعة وستفالد في ليتسيك ١٨٦٦ )  
ذكرنا أرقامه في فهرس الاعلام فيحسن الرجوع اليه هناك باسم ياقوت
- ٣٤ - معجم ما استعجم من أسماء البلاد والمواقع - للبكري ( القاهرة ١٩٤٩ )
- ٣٥ - المغرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم - لأبي منصور الجواليقي ( طبعة المرحوم أحمد محمد شاكر ، مصر ١٣٦١ هـ ) ٨٢
- ٣٦ - مفاتيح العلوم - لمحمد بن أحمد الكاتب الخوارزمي ( القاهرة ١٣٤٢ هـ )  
١٠١ ، ٩٧
- ٣٧ - النجوم الزاهرة - لابن تغري بردي ( طبعة دار الكتب المصرية ١٩٣٦ ) ٦٨
- ٣٨ - نخبة الدهر في عجائب البر والبحر - لشمس الدين الدمشقي المعروف بشيخ الربوة ( طبعة مهرن في ليتسيك ١٩٢٣ ) ٦٧ ، ٦٩ ، ١٠٦ ، ١١٣ ، ١٤٩ ، ١٣٥ ، ١٢٢ ، ١١٩

٣٩ — نزهة المشتاق في اختراق الآفاق — للدريسي ( مخطوطة ) ٦٩

ب — المصادر الغربية والمجلات الأجنبية

( بـناوين ترجمناها الى العربية )

٤٠ — تعليقات المستشرق ريتز في مجلة المستشرقين الالمان (ليبتسيك ١٩٤٢

بالجزء ٩٦ ص ٩٨ — ١٢٦ ) على طبعة زكي وليدي لرسالة ابن فضلان

٤١ — تعليقات المستشرقين بلاك وفراي ، على رسالة ابن فضلان طبعة زكي وليدي

( في مجلة بيزانطينا ١٩٤٩ في ٣٧ صفحة )

٤٢ — تعليقات المستشرق دنلوب على طبعة وليدي للرسالة ( في المجلة الالمانية

دنيا الشرق ، شتوتغارت من الصفحة ٣٠٧ — ٣١٢ )

٤٣ — تعليقات المستشرق تشاكلادي في المجلة المجرية ( بودابست ١٩٥١ من

الصفحة ٢١٧ — ٢٤٣ مع الصور الشمسية لرسالة ابن فضلان )

٤٤ — ترجمة رسالة ابن فضلان الى الفرنسية<sup>(١)</sup> مع خرائط الرحلة والتعليقات،

عن طبعة وليدي (بقلم ماريوس كانار في مجلة معهد الدراسات الشرقية ،

الجزائر ١٩٥٨ من الصفحة ٤١ — ١٤٦ )

٤٥ — الثقافة في عهد الخلفاء — فون كريم ( بالالمانية ١٨٨٨ ) ٣٨

٤٦ — رحلة ابن فضلان<sup>(١)</sup> — طبعة زكي وليدي طوغان مع التحقيق والترجمة

والدراسة ( في مجلة المستشرقين الالمان ١٩٣٩ ، الجزء الرابع والعشرون )

٤٧ — رحلة ابن فضلان الى البلغار — ترجمة وتعليق المستشرق الروسي

كوفالفسكي مع مقدمة المستشرق كراتشكوفسكي وكل ذلك بالروسية ،

( موسكو ١٩٣٩ في ١٩٣ صفحة مع صور شمسية للمخطوطة )

(١) وصلتني هذه الترجمة بعد طبع المقدمة ، في الوقت الذي وصلتني فيه الصورة

الشمسية لطبعة زكي وليدي وتعليقاته على رحلة ابن فضلان ، فأفدت من هذين العاملين  
النفسين .

- ٤٨ — رحلة ابن فضلان الى الروسية ، وما ذكره الجغرافيون عن رحلات العرب الى روسيا منذ أقدم الازمان ( نص بالعربية مع الترجمة والتعليق والدراسة باللغة الالمانية ، للمستشرق فرهن بطرسبورغ ١٨٢٣ )
- طبعة وليدي = رحلة ابن فضلان
- ٤٩ — معجم لتكملة معاجم العرب — تأليف دوزي ( بالفرنسية في باريس ١٩٢٧ )
- ٧٧ ، ٧٨ ، ٧٩ ، ٨٢ ، ٨٥ ، ٨٦ ، ٨٧ ، ١٠٥ ، ١١٤ ، ١٢٠ ، ١٣١ ، ١٤٢ ، ١٥٧ ، ١٥٨ ، ١٧٠ ، ١٧١ •
- معجم الملابس لدوزي = المعجم المفصل لاسماء
- ٥٠ — المعجم المفصل لاسماء الملابس عند العرب — تأليف دوزي ( بالفرنسية في امستردام ١٨٤٥ ) ٨٥ ، ٨٧ ، ٩٤ ، ١٣١
- ٥١ — الموسوعة الاسلامية أو دائرة المعارف الاسلامية — للمستشرقين ( بالفرنسية في ليدن ١٩١٣ ) ٦٧ ، ٧٤ ، ٩١ ، ١٠٦ ، ١٢١ ، ١٧٠

# فهرس محتويات هذه الطبعة

الصفحة

## ١ - مقدمة المحقق

٧

تمهيد

## الفصل الاول - رحلة ابن فضلان.

١٣

كتب الرحلة في العصر

١٨

حال العصر

٢٢

الوفد والخطبة

٢٩

أهمية الرحلة

## الفصل الثاني - تحقيق الرسالة

٣٧

مؤلف الرسالة

٤٢

فصول من الرسالة

٤٧

مخطوطة الرسالة

٥١

طريقتنا في التحقيق

٦١

بيان الرموز المستعملة في هذه الطبعة

٥٥

سنة نماذج وألواح المخطوطة والرحلة

## ب - رسالة ابن فضلان

## عن المخطوطة الوصيفة في مدينة مشهد

٦٧

فاتحة الكتاب

العجم والأتراك

٧٣

في فارس

الصفحة

٧٦	في بخارى
٨٠	في خوارزم
٨٣	في الجرجانية
٩١	عند الغزية
١٠٦	عند البجنالك
١٠٧	عند الباشغرد
	<b>الصقالبة</b>
١١٣	عند الصقالبة
	<b>الروسية</b>
١٤٩	عند الروسية
	<b>الخزر</b>
١٦٩	عند الخزر

ج — الفهارس

١٧٥	١ — فهرس الاعلام والقبائل والطوائف
١٨٧	٢ — فهرس المواضع والاماكن
١٩٣	٣ — فهرس الحضارة واللغة
١٩٧	٤ — فهرس الكتب والمراجع
٢٠٤	٥ — فهرس محتويات هذه الطبعة



## استدراك وتصويب

وقد تقع في الحواشي أخطاء في النقط ، أو سقوط في الحروف أثناء الطبع ، أو يلاحظ في النص زيادة في ضبط بعض الحروف لا لزوم لها فذلك فوق قدرة المحقق وأبعد من تناول يده ، فمعرفة من القارئ الكريم.









